

7599

గాలిబ్

(ఏరి కూర్చినగజ్జలు)

× × ×

సంకలనం

శ్రీ రషీద్ ఖురేషీ

అనువాదం

శ్రీ డి. మదనమోహనరావు

సంపాదకుడు

శ్రీ ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి

PRICE : Rs. 3-00

అనుక్రమణిక

—0—

		పుట
1 పరిచయం	.... శ్రీ రషీద్ ఖురేషి	I
2 ఆకాంక్ష	.... శ్రీ ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి	III
3 గాలిబ్ జీవితం, కవిత్వం	.... శ్రీ రషీద్ ఖురేషి	VI
4 గాలిబ్ గౌరవార్థం	.... శ్రీ గౌ॥ డా. బెజవాడ గోపాలరెడ్డిగారు	XII
5 గజ్జలు	....	1
6 ఏరిన పూలు	...	81

★

ప రి చ యం

గాలిబ్ కవిని తెలుగువారికి పరిచయంచేయవలెనన్న ఉద్దేశం కొత్తదేమీ కాదు.

గాలిబ్ కవిని ప్రేమించేవారిలో డాక్టర్ బెజవాడ గోపాలరెడ్డిగారు అగ్ర గణ్యులు. గాలిబ్ కవి తమకు గురుతుల్యులని గోపాలరెడ్డిగారు తమ ప్రేమాభి మానాలను ప్రకటిస్తుంటారు. గాలిబ్ కవిత్వం. ప్రణయకవిత్వం అనలు గజల్ అంటేనే సుందరీమణులతో, మదిరాక్షులతో ముచ్చటించడం అన్నమాట. గాలిబ్ కవి తన ప్రేమను, ప్రణయాన్ని వర్ణించిన తీరు అత్యంత రచీయము. రసవంతము; అందుచేతనే కాబోలు ఆయన కవిత్వములోని ప్రియుడుగూడ మనకు యెంతో అందంగా, యెన్నోసాగసులతో కనిపిస్తాడు. ప్రేమించే వారిని ప్రేమగూడ వరిస్తుందని ప్రతీతి!

గాలిబ్ కవి వర్ణంతి శతవార్షికోత్సవము సందర్భాన ఆయన కవిత్వాన్ని తెలుగులోనికి అనువదించవలెనను అభిప్రాయాన్ని గోపాలరెడ్డిగారు వెలి బుచ్చినారు. గాలిబ్ కవి గీతాలనుండి కొన్నింటిని యెన్నుకొని వాటిని తెలు గులో వాసి, ఆగీతాల భావాలను వివరించవలెనని నిర్ణయము జరిగినది. ఈ విధంగా, గాలిబ్ కవిని ఆయన యధార్థమైన రూపంలో తెలుగు పాఠకుల ముందు సాక్షాత్కరింప జేయడానికి అవకాశం ఉంటుందని గట్టి నమ్మకం. ప్రబలిమైన ఆశ. తద్వారా ససజ్ఞులు ఆయన కవిత్వాన్ని అస్వాదించి అనుభూతిని పొందగలరు. గాలిబ్ కవితో ద్యానవనవాటిక నుండి కొన్ని పూవులను ఏరి కూర్చెడి గురుతర బాహ్యతనునాకు అప్పగించినారు.

గాలిబ్ కవిని అర్థం చేసుకోవడం చాలకష్టం. అర్థం చేయించడం అంత కన్నా కష్టం. గాలిబ్ గీతాలను అస్వాదించి అనుభూతిని యెవరికి వారు

పొందవలసినదే. ఈ అనుభూతిని వ్యర్థంచేయడం అసాధ్యం గాలిబ్ గీతాలలో కొన్నింటిని నేను ఎంపిక చేసినాను.

ఇది కవిత్వాపిపాసతో. సాహిత్యాభిలాషతోచేసిన యత్నం. మా ప్రయత్న ఫలం ఒక ఆ కృతిని దరించి మీ ముందున్నది. మా యీ ప్రయత్నం ఎంత సరకు విజయవంతమైనదో నిర్ణయించవలసినది మీరే.

తెలుగు వారికి గాలిబ్ భావాలకు, ఆవిష్కారాలను తెలియచేయడానికి మా యీ ప్రయత్నం ఉద్దేశ కవితా విహీనంలో జేగీయమనంగా చెరిగిన ఇతర ప్రసిద్ధకవుల భావాలను ఇదేవిధంగా అందజేయాలని మేమభిలషిస్తున్నాము. ఉద్దేశకవుల భావప్రపంచం విర్జనారీతి తెలుగు కవిలకు భిన్నమైనవి. పారసీ కవితా కాంతులలో ఉర్దూ కవిత తప రూపురేఖలు దిద్దుకొన్నది కాని ఆలోచనలు, మనోరూపాలు, రెండూ భాషల్లో సమానంగానే కనిస్తాయి. ఉర్దూ కవితలో భావశబ్దతను, రసానుభూతిని అర్థంచేసుకోగలగడం తెలుగు కవికేమంతకష్టమైన పనికాదు. కాని ఉరుమా కవుల ప్రయోగాలు, కథన రీతులు తెలుగు కవిత్వోన్మాదంలో నూత్నప్రసూనాలై పరిమళిస్తాయి. కొత్త దివ్యైలై వెలుగులు చిమ్ముతాయి ఇది సంభవమే.

గాలిబ్ కవిత్వానికి తెలుగు పాఠక లోకంలో పరిచయాన్ని, ప్రాచుర్యాన్ని, ప్రోత్సాహాన్ని కలుగజేస్తున్నందుకు ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ అనేక విధాల ప్రశంస ససీయమైనది. ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ ఆదరణలో, రక్షణలో ఉర్దూ సాహిత్యము, ఉర్దూ సాహిత్యప్రియులు సురక్షితంగా ఉండగలుగుతున్నారు.

రషీద్ ఖుర్రేషీ

ఆకాంక్ష

మహాకవి గాలిబ్ దీవాన్ (కవితాసంకలనం)లోని కొన్ని గజళ్ళను, కొన్ని పాదాలను ఏరి, సరళమైన తెలుగు అనువాదంతో కూర్చబడిన సంపుటి ఇది. పృథి పాదానికి సంఖ్యవేసి ఆ పాదాన్ని ముందు ఉద్ఘాటిపెట్టాను, పిదప తెలుగులిపిలోను చూపినాము, మొత్త గజల్, పాదం పూర్తి అయిన తరువాత సంఖ్యను అనునంది అనువాదాన్ని ప్రతిపాదించి ఉన్నాము.

ఉర్దూ భాషలో ఎందరో మహాకవులు తమ దీవాన్లను ప్రకటించారు. కాని ఎవరి రచనలకుగాని (షరహాయి) వ్యాఖ్యానాలు వెలువడలేదు. ఒక్క గాలిబ్ కవితలకు ఇంచుమించు పదామూడు వ్యాఖ్యానాలు వెలసినవి. ఈ వ్యాఖ్యాతలలో కొందరు శబ్దార్థాలను మాత్రం వివరించారు. మరికొందరు తమకు తోచిన రీతిని అర్థ వివరణం చేశారు. అయినా గాలిబ్ కవితలోని అర్హతను, గూఢతను, భావశబలతను అందుకోలేక పోయారని రసజ్ఞుల అభిప్రాయం. ఉర్దూలో ఉద్బంధులకే అర్థంకాని కొన్ని పట్టులున్నాయి గాలిబ్ కవితలలో, సమకాలీన ప్రజాజీవితవృత్తాన్ని వ్యంగ్యంగా చిత్రించిన ఘట్టాలున్నాయి, వైయక్తిక జీవితసమస్యలకు సంబంధించిన తలపోతలున్నవి. ఈ అంశాలను అవగాహనచేసుకుని వ్రాయబడిన 'సంజీవనీవ్యాఖ్య' ఒక్కటి కూడా వెలువడలేదు. సమకాలీనపండితులవిమర్శలకు గురి అయినవి గాలిబ్ రచనలు, ఉర్దూకవితలో భావవిప్లవానికి వేగ చుక్కగా వెలిగినాడు గాలిబ్. శాబ్దకమైన చమత్కారాలకు, పాండితీప్రకర్షకు, కవిసమ్మయా

లకు, వ్యక్తిగత ప్రశంసాదిక్షేపాలకు, మత ప్రచారానికి బలిఅవుతూ సహజ త్యాన్ని, సజీవత్యాన్ని కోలుపోతూఉన్న ఉర్ధ్వకవితలో మనోవేదనను ఆర్పితను, భావపుష్టిని, వ్యంగ్యవైభవాన్ని ప్రవేశపెట్టి, కవిత్వోద్యమానికి నూత్న లక్ష్యాన్ని, నూత్నదృక్పథాన్ని ప్రసాదించగలగాడు. తనకంటే పూర్వదైన మీర్ కవి ఈ విషయంలో తనకు మార్గదర్శకుడని గాలిబ్ ఒక చోట చెప్పుకొన్నాడు. ఉర్దూ కవితకు, సరళతను స్వచ్ఛందతను, హార్షికతను ప్రసాదించిన వాడు మీర్. జటిల పదగుంఢనంతో దీర్ఘ వాక్యాలతో విషయవివరణ శక్తిని కోలుపోతూ ఉన్న ఉర్దూగద్యరచనలకు కొత్త అందాలను చేకూర్చాడు. పొడి పొడి మాటలతో రసవృష్టిచేసి ఉర్దూగద్యరచనలో సరికొత్త ప్రమాణాలను స్థాపించిన మనీషి, భాషావిప్లవకారుడు.

గాలిబ్ కేవలం కవేకాను, దార్శనికుడు కూడ. జీవితంలోని అమృతాన్ని, హాలాహలాన్ని చవి చూసిన సత్త్వసంపన్నుడు. ఒకరి మెప్పుకోసం అబద్ధాలాడి, ఆత్మవంచన చేసుకుని బ్రతుకనేర్చినవాడుకాదు. మతాతీతమైన సమ్యక్జీవానాన్ని ఊహింపగాజాలిన మానవోత్తముడు. ప్రతిభాశాలి. గాలిబ్ కవితతో పరిచయం మానవతావాదంతోనే పరిచయం.

శ్రీ రషీద్ ఖురేషీగారు వివరించిన వ్యాఖ్యానాలను మననం చేసుకుని తెలుగు పాఠకునికి ఆస్వాదనీయంగా ఉండేపద్ధతిలో ఈ అనుశరణం సాగింది మహాకవి దాశరథి తెలుగువారికి తొలిసారిగా గాలిబ్ కవిత్వామృతాన్ని అందించడానికి ప్రయత్నం చేశారు. 'గాలిబ్ గీతా' అనే పేరుతో కొన్ని పాదాలను ఏరుకుని చందోబద్ధంగా, సంగీతాత్మకంగా అనువదించి తెలుగువారి ఆభివందనలకు పాత్రులుకావడమేకాక ఒక అనుసరణీయమైన సాహితీపథాన్ని చూపెట్టగలిగారు. గాలిబ్ తో మరింత సాన్నిహిత్యాన్ని కలిగించడానికి మా యీ అనువాదాలు తోడ్పడగలవని ఆశిస్తున్నాము. చందాపరిధిలోనికి కొన్ని భావాలు

రాకపోవచ్చు. అదే రూపంతో రాకవచ్చు. ఒక భాషలోని ఛందోమయమైన కవిత మరో భాషలో ఛందోరూపంతో అవతరించినప్పుడు ఈ అంశం మనకు స్థూలంగా కనిపిస్తుంది. మా యీ ప్రయత్నం గద్యరూపంలో జరుగడానికిదే కారణం. గాలిబ్ భావాలు యథాతథంగా ప్రస్తావించడానికి యథోచిత ప్రయత్నం చేసినాము. వ్యంగ్యార్థాలను, గాలిబ్ వైయక్తిక జీవితఘట్టాలను అక్కడక్కడ వివరించడానికి యత్నించాము. మన తెలుగులోకంటే భిన్నమైన కవితా సామగ్రి ఉర్దూలోఉన్నది. ఆయా భావాలను ఇతర కవులు ప్రకటించిన తీరునుకూడా కొన్ని సందర్భాల్లో చూపినాము. ఈ అనువాదం గాలిబ్ కవితా సౌందర్యాన్ని, భావనాపటిమను తెలుగువానికి సాక్షాత్కరింపజేయగలిగితే మా కృషి ఫలించినట్లేనని మా అకాంక్ష.

ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి

సంపాదకుడు



గాలిబ్ జీవితం కవిత్వం

మిర్జా అసదుల్లాఖాన్ గాలిబ్ 1797 వ సంవత్సరం డిసెంబర్ 27 వ తేదీన అగ్రాపట్టణంలో జన్మించినాడు. అప్పుడు, అచ్చట ఒక కవి జన్మించినాడని. అయిన కీర్తి ప్రఖ్యాతులు ఆ రోజును ఒక ఋభసందర్భంగా, ఒక చరిత్రాత్మకదినంగా పరిగణింప జేయగలవని అనాడు యెవరూ ఊహించలేదు. ప్రతిభ, ప్రజ్ఞగలవారికి శిక్షణ యివ్వడానికి రకరకాల పరీక్షలను కల్పించడం. కాలచక్రపు విచిత్రమైన ధోరణి.

గాలిబ్ కవికి గూడ ఇటువంటి పరీక్షలే ఎదురయినవి. అయిదు సంవత్సరాల చిరుతప్రాయంలోనే శ్రంధి అబ్దుల్లాఖాన్ మరణించినాడు. తండ్రి చల్లని నీడ తొలగిపోయిన తరువాత పి న త ం డ్రి నస్రుల్లాఖాన్ గారి ప్రేమాభిమానాలకు పాత్రుడైనాడు. తొమ్మిది సంవత్సరాల పిప్రాయంలోనే యీ మాత్రపు అదృష్టం గూడ చూరమైపోయింది. తొమ్మిది సంవత్సరాల పసివాడు గాలిబ్ ఈ ప్రపంచంలో రక్షణలేనివాడై పోయినాడు పృథ్విదైన తాత గులాం హుసేన్ ఖాన్ కంపించే చేతులతో గాలిబ్ ను తన ఒడిలోనికి చేర్చుకున్నాడు.

గాలిబ్ సూక్ష్మగ్రాహి, తెలివిగలవాడు, విద్యాభ్యాసం పట్ల అపరిమితమైన ఆసక్తి ఉన్నవాడు. మొట్ట మొదట షేక్ మొఅజ్జమ్ అనే ఒకతని వద్ద గాలిబ్ విద్యాభ్యాసం ప్రారంభమయింది. షేక్ మొఅజ్జం తరువాత అబ్దుల్ సమద్ అనునతడు గాలిబ్ కు ఫార్సీభాష నేర్పినాడు. ఫార్సీ భాషలోని గొప్పదనాన్ని, అందులోని రామణీయకతను చక్కగా అర్థం కావించినందుకు గాలిబ్ అబ్దుల్ సమద్ కు జీవితాంతం కృతజ్ఞుడుగా ఉండేవాడు. ఈ ప్రాథమిక శిక్షణ ఫలితంగా, గాలిబ్ కవిలో గర్భితమై ఉన్న కవితా వాహినిపొంగి ప్రవహించ

నాశించింది. చిన్న తనంలోనే గాలిబ్ వివాహబంధంలో చిక్కుకొని పోయాడు. ఈవిషయాన్ని గురించి ఆయన ఒకచోట ఈవిధంగా అన్నాడు.

“ఉద్దేన పాయేథేతే గిరిప్తార్ హమ్ హువే”

అంత మూత్రాన ఆతను కేవలం బంధనంలోనే ఉండిపోలేదు. ఆ తరువాత గూడ ఆయన విశృంఖల వాతావరణంలో విహరిస్తునే ఉన్నాడు.

ఢిల్లీలోని ఒక నవాబుకూతురును వివాహమాడినప్పుడు ఆయన పయస్సు పదిహేడు సంత్సరాలు. మౌలానా అల్తాఫ్ హుసేన్ హాలీ గాలిబ్ ను చూచి పయస్సులో ఉన్నప్పుడు పట్టణంలోగల వారందరిలోను గాలిబ్ చాల అందమైనవాడని, వృద్ధాప్యంలోగూడ ఆయన అందింగనె ఉండేవాడని అన్నాడు. గాలిబ్ కవి ఢిల్లీలో యాభై సంవత్సరాలున్నాడు. ఢిల్లీలో ఒక ఇంటిని కట్టుకొనవలెనన్న ఆలోచన ఆతనికి ఎప్పుడూరాలేదు కట్టుకొవడమే గాకుండా కొనుక్కొనవలెనన్న ప్రయత్నం గూడా చేయలేదు అతడు బ్రిటిశ్ ఉన్నన్ని రోజులు అద్దె ఇండ్లలోనే ఉన్నాడు పుస్తకము. విషయంలో గూడా ఇంతే. అతనెప్పుడు గూడా పుస్తకాలను కొనేవాడుగాదు. ఎప్పుడు యేపుస్తకము అవసరమైతే దానిని తెప్పించుకొని తిరిగి పంపించేవాడు. గోడలు, ద్వారములులేని గృహాన్ని నిర్మించుకొనవలెనని, తను వ్రాసిన కవిత్వంలో గాలిబ్ కవి అభిలాషను వెల్లడిచేసినాడు. ఇటువంటి గృహానికి కాపలావాండ్లుగాని, ఇరుగుపొరుగువారుగాని ఉండగూడదని ఆయన అభిప్రాయం. ప్రపంచంలో తాను ఒక ఆతిథిగామాత్రమే ఉంటున్నానను కొనేవాడు గాలిబ్ కవి. ఇటువంటివారికి మరి గృహాన్ని నిర్మించుకొనవలెనన్న ఆలోచనే రాదుగదా! ఎదో ఒక తీరుగా గడుపుకొని వెళ్లి పోతారువీరు. ఆ పైన పుస్తకాలకు సంబంధించిన విషయం. గాలిబ్ కవికి అతని పరిజ్ఞానం పైన సంపూర్ణమైన నమ్మకం ఉండేది. తనను పుస్తకాలన్నింటికీ అతీతంగా భావించేవాడు. తనకు కావలసిన పరిజ్ఞానాన్ని, సహిత్యాన్ని అతను తనలోపలనే దాగియున్న విజ్ఞానం నుండి గ్రహించేవాడు. చదువవలెనన్న కోరిక జనించి నప్పుడు, తానే ఒక పుస్తకాన్ని వ్రాసి చదువుకునే వారికోవకు చెందినవాడు

గాలిబ్ కవి. చిన్నాయన నసుల్లాబేగ్ మరణానంతరం అతనికివచ్చే పింఛన్ను పశ్చిమత్యం వారు గాలిబ్ కవి పేర మంజూరు చేయడం జరిగింది. అతిస్వల్పమైన యీ పింఛన్ తో ఇంటి ఖర్చులను దాటించడం కష్టతరమై పోయింది. కలకత్తావెళ్లి ఈ పింఛన్ను కొంత యెక్కువ చేయించుకొనవలెనన్న ప్రయత్నం ఫలించలేదు. ఈ పరిస్థితులలో లఖ్వోసంస్థానం నుండి వాజిదలీషాగారు గాలిబ్ కవికి సంవత్సరానికి 500 రూపాయలను ఇవ్వడానికి నిర్ణయించిరి. దురదృష్టవశాత్తు నిర్ణయం జరిగిన రెండు సంవత్సరాల తరువాత లఖ్వోసంస్థానం రద్దుగావించబడుతుంది. ఇంతటితో గాలిబ్ కవికి వచ్చే వేతనం గూడా ఆగిపోయింది. జీవితంలో వచ్చిన ఇబ్బందులనన్నింటిని గూడా ధైర్యంగా, మందహాసంతోనే యెదుర్కున్నాడు అతను. పరిస్థితులు అతనికి రకరకాల ఇబ్బందులను కలిగించినవి. వీటన్నింటిని ఆయన విక సితవదనంతోనే స్వీకరించినాడు. ఒకప్పుడు కవనం చెప్పితూ, మరొకప్పుడు చమత్కారాలనుచేస్తూ.

గాలిబ్ కవి చమత్కారాలు చాలా ప్రసిద్ధిచెందినవి. ఇటువంటివి కొన్ని ఈ క్రిందపొందుపరచవలెనవి. అతను చాలా ధైర్యం గలవాడని అన్యాయాన్నింటిని పరిహాసం చేస్తూ ధైర్యంగా యెదుర్కునేవాడని ఈ సంఘటనలు రుజువు చేస్తాయి.

1. చలికాలంలో, ఒకరోజు చిలకపంజరి మొకటి అతని ముందుండెను. చలి బాగా ఉండటంవలన చిలక తన ముక్కును ముడుచుకొని కూర్చుండియుండెనట. కవి చిలుకతో అంటాడు “ఏమిటే రామచిలకా, పిల్లి జెల్లి యెవ్వరాలేరు గదా నీకు, మరినీ కెందుకు యీ చింత” అని.

2. గాలిబ్ కవికి మదిరను సేవించడం అలవాటు. పైసల ఇబ్బంది వలన ఒక రోజు త్రాగలేకపోయినాడు. నమాజయినా చదువుదామని మసీదుకు వెళ్లతాడు. మసీదు మెట్లను ఎక్కుతుండగా. శిష్యుడొకతను భయపడుతూ కవితేలికి సారా సీసాను అందించాడు. సీసా చేతికందిన తరువాత మసీదు నుంచి మళ్లి పోతుంటే. మధ్యలో ఒకతను ‘ఏమండి, నమాజ్’

చదువకుండానే వెళ్లుతున్నారేమిటి” అని అడగగా “దేనికొరకైతే నేను నమాజు చదువుతానో అది నాకు లభించింది, మరి ఇంకెందుకు నమాజు చదవడం” అని సమాధానం చెప్పి వెళ్లిపోయాడు కవి.

గి. ఒక సారి గాలిబ్ కవి, ఉండటానికి ఒక అద్దె ఇంటిని చూడటానికి పోతాడు. ఇల్లు అతనికి నచ్చుతుంది. కాని అతని భార్య అంటుంది “ఇల్లు బాగానే ఉంది. కాని అందులో ఏయ్యాయి దాగాడిన్నాయట, ఏవిధంగా అందులో ఉండేది” అని. అందుకు గాలిబ్ సమాధానం ఇస్తాడు “చేగం! నీవు ఆ ఇంట్లో ప్రవేశించిన తరువాత, దయ్యాలేవీ అందులో ఉండటానికి సాహసించవులే” అని.

గృహానికి సంబంధించినంతవరకు ఇతని జీవితము ప్రశాంతమైనదే. అతనికి తన భార్యతోగల అభిప్రాయభేదంగానూ కవిత్వరంగంలో అతనికి గల పేరుప్రఖ్యాతులను అర్పించేసుకోలేనంతవరకీ. గాలిబ్ కవి భార్య ఒక సాధారణమైన గృహిణిమూత్రమే. హంగులనుగాని, అలంకారాలనుగాని యెరుగని అతివ ఆమె. గాలుబ్ దీవిత్వంలో ప్రతిబింబించే విషాదాన్ని అతని గార్హస్థ్య జీవితానికి ప్రతిరూపాలు మాత్రమేనని కొందరి అపోహ. ఇందులో ఎంతమాత్రం యధార్థంలేదు ఇవి కేవలం కవి గొప్ప తనం మాత్రమే. ఇతను తన కవిత్వంలో ప్రస్ఫుటింపజేసిన విషయాలన్నీ ఊహకల్పితాలు మాత్రమే. గాలిబ్ కవి భార్య మిక్కిలి సనాతనమైన, ధార్మిక శ్రీ. అయినప్పటికీ, మదిరి త్రాగవద్దని ఖర్చునుయెప్పుడూ వారించలేదు ఆమె. వంటమాత్రం ఆమె, ఇరువురికీ వేరుగానే చేసేది.

గాలిబ్ కవి తన అదృష్టాన్నే యెప్పుడు నిందించుకునేవాడు. ఒకరి తరువాత మరొకరుగా నిల్లెలమరణం, ఎంతో ప్రియుడైన అల్లునిమరణం, తక్కువ వేతనం, యెక్కువ ఖర్చులు. దబ్బు పట్ల అలక్ష్యం, తిరుగుబాట్లవలన కలిగిన నష్టాలు, ప్రేయసి మరణం, జబ్బులు, రోగాలు. ఇటువంటి విషాదసంఘటలన్నిగూడా, పారవశ్యంకావలెనని కోరుకునే ఒక కవిని ఏవిధంగా

కోయికోనివ్వగలవు! ఇటువంటి పరిస్థితులలో అతను యేవిధంగా కవిత్వం రాయగలడు? కవిత్వం అటుంచి ఆసలు యేవిధంగా జీవించగలడు?

అయినప్పటికీ పీటన్నింటిని తట్టుకొని జీవించగలిగినాడతను. జీవించడమేకాదు, జీవిస్తూ, చక్కని కవిత్వాన్ని సృష్టించినాడు దుఃఖంతో నిండుకొని ఉన్న ఒక గజల్ (గీతము) వంటిది అతని జీవితము. ఇన్ని ఇబ్బందులు అతని కలగడంవలన ఒక్కమేలు మాత్రం తప్పకుండా జరిగింది. తన కవిత్వంలో ఆయన తన భక్తాన్నంతా ఇమిడ్చి ప్రపంచంముందుంచినాడు. ఈ కారణంగానే గాలిల్ కవి కవిత్వం భూతలంపై చిరస్థాయిగానిలిచి ఉండగలడు. ఇతని కవిత్వంలో ఏదాల పొందికయే గాకుండా, సజీవమైన ఆలోచనలు ఉన్నవి. ఈ ఆలోచనలలో మనం అతని హృదయావేదనను, దానిగమనాన్ని స్పష్టంగాచూచి, అనుభూతిని పొందవచ్చును

గాలిల్ కవిత్వాన్ని అర్థంచేసుకోవడానికి, ఆయన కవిత్వంలోగల ప్రత్యేకతలను తెలుసుకోవడం చాలా ఆవశ్యకం. ఇదివరకు చెప్పినట్లుగా గాలిల్ పై ఫార్సీభాషాప్రభావం చాలా ఉన్నది. ఇతను ఫార్సీభాషలో కవిత్వం గూడా వ్రాసినాడు. తాను ఉర్దూకవిత్వం వ్రాయడం కేవలం తనను సంరక్షించుకోవడానికి మాత్రమేనని ఆయన అనుకుంటూఉండేవాడు. అతనికి లభించిన ఉర్దూ కవిత్వవాతావరణం ఫార్సీభాషనుండి చొరికినదే. ముహాఫిత్ (సమావేశము), దీపము, పతంగములు, తోటలు, బుల్ బుల్, పూపులు, గూడు (అషియానా) పానము, మదిరాథాంబాలు చషకాలు సాఫీ, ఉషస్సమీరములు, ఇవన్నీ ఇతని కవిత్వానికి వాతావరణం. ప్రేయసి, ప్రత్యర్థి, ప్రబోధకులు, మిత్రులు, దూతలు, అందులోని పాత్రలు, విరహము, ప్రణయము, సమాగమము, ఈర్ష్య, కోపము, ఇవి ఇతని కవిత్వమునందలి అనుభూతులు. జీవితానికి సంబంధించిన వేదాంతము, ప్రేమలోని స్థాయి, అముష్మికచింతన (తనవ్వుపై) మొదలైనవి ఇతని కవిత్వానికి ఇతివృత్తాలు. మన దేశంలోని కవిత్వంలో ఈ లక్షణాలు కనిపించవు. పై విషయాలన్నింటితో కవికి పరిచయం లేనప్పటికీ, పీటన్నింటితో అతనికి సంబంధం ఉండటం మూలాన, పీటన్నింటిని తెలిసికొని అను

భూతిని పొందటానికి ప్రయత్నిస్తాడు. వీటి ప్రత్యేకతలు తెలియనప్పటికి వానిని అర్థంచేసుకోవటానికి ప్రయత్నించినాడు. గులాబీ పుష్పంలో తన ప్రేయసి ముఖాన్ని చూస్తాడు. పానసేవతో ప్రేమలోని విషాదు అనుభవిస్తాడు. ప్రేయసిని గురించి వాపోయేటప్పుడు ఆరాళం వైపునకు చూస్తూ వెతకెందుతాడు.

కవి చివరిరోజులు మాత్రం చాలా విషాదంగా గడిచినవి. లేచి తిరగ లేకపోయేవాడు. యెక్కువగా చుంచంపైననే పండుకొని ఉండేవాడు. ఈ స్థితిలోగూడా ఉత్తరాలకు మాత్రం సమాధానం తప్పకుండా వ్రాయుస్తుండేవాడు. ఒక ఉత్తరానికి సమాధానం వ్రాస్తూ “నాపరిస్థితిని గురించినన్ను అడగవలసిందేమీలేదు, ఒక్కటి, రెండు రోజులలో ఇరుగు, పొరుగువారే చెప్పగలరు” అని వ్రాయించినాడు. చనిపోయేముందు అతడు ఎప్పుడు ఈ పంక్తులను చదివేవాడు.

“దమె వాపసీఁ బర్ సరే రాహ్ దాహ్

అజీజో అబ్ అల్లాహ్ హీ అల్లాహ్ దాహ్”

శిశువు జన్మించగానే శ్వాస లోనికి ప్రవేశిస్తుంది. చనిపోయేటప్పుడు తిరిగి ఇదే శ్వాస బయటికివస్తుంది. దీనినే తిరిగిపోయే శ్వాస (దమె వాపసీఁ) అంటారు దీని అర్థం ఇప్పుడింక చివరిశ్వాస వెళ్లిపోనున్నది” అని. ఆ పైన గాలిబ్ ఉండబోడు, కేవలం భగవంతుడు మాత్రమే ఉండగలడు.

1869, 15 ఫిబ్రవరి రోజున తిరిగిపోయే శ్వాస గాలిబ్ కవి భౌతిక దేహాన్ని వదిలివెళ్లిపోయింది. హుబ్రత్ నిజాముద్దీన్ గారి సమాధి ఆవరణలో ఇతని దేహం సమాధిగా వించబడినది. గాలిబ్ కవి కవితల్లో అతని ఉచ్ఛ్వాస విశ్వాసలు మాత్రం, శాశ్వతంగా ఇమిడి పోయినవి. అతని గీతాలు మాత్రం అన్ని కాలాలలోను, వానిలో ఇమిడియున్న అమరమైన ఈ శ్వాసల ఆధారంగా, యెల్లప్పటికీ సజీవంగా, సస్యశ్యామలంగా ఉండగలవు.

రషీద్ ఖురేషీ

గాలిబ్ గౌరవార్థం

[ఉస్మాసాహియా విశ్వవిద్యాలయ మహిళా కళాశాల అధ్యక్షాన దర్బార్ హాలులో 1953 మార్చి 3 వ తేదీన గాలిబ్ దినోత్సవం జరిగింది. ఈ సందర్భాన ఆంగ్లప్రదేశ్ సాహిత్య అకెడెమీ అధ్యక్షులు చాక్లర్ బెజవాడ గోపాలరెడ్డిగారు ఉర్దూ భాషలో ఉపన్యసించారు. ఉర్దూభాషకు గణనీయమైన ఉన్నతిని, ప్రశంసనీయమైన ప్రోత్సాహాన్ని కల్గించుతున్న హైదరాబాద్ నగర వాతావరణంలో ఇది గోపాలరెడ్డిగారి మూడవ ఉర్దూ ఉపన్యాసం. తెలుగులో చెలువడుతున్న యీ గాలిబ్ రీవితా సంకలనానికి గోపాలరెడ్డిగారి ఉపన్యాసం విశేషమైన వన్నెను, శోభను చేకూర్చు గలదని చెప్పవచ్చు.]

మహిళామణులారా!

మహాశయులారా!

సౌందర్యవిలసితమైన యీ సమావేశాన్ని యేర్పాటుజేసి మహిళా కళాశాల ఉర్దూసంఘం వారు గాలిబ్ కవిని గౌరవించుచున్నందుకు నాకు అపరిమితమైన ఆనందం కలుగుతున్నది. ఈ సమావేశాన్నిచాల చక్కగా, సముచితంగా యేర్పాటుజేసినారు. ఈ శుభసందర్భాన నన్నుగూడ రావింపజేసినారు. ఇది యెంతో ముదావహం. సాహితీ ప్రియులందరికి యీ సమావేశం సంతోషకారణం. రచనీయమైన యీ సాహిత్యసమావేశపు ఉత్సవానికి అధ్యక్షత వహించే అవకాశం నాకు లభ్యంకావడం నేనొక స్కూరంగా, గౌరవంగా, మీ సహృదయత్వానికి సాక్ష్యంగా భావిస్తున్నాను. నమ్రంగా నా కృతజ్ఞతలను తెలుపుకొంటున్నాను.

ఉర్దూసాహిత్య ప్రపంచంలో పరోక్షంగా, ఏకలవ్యఫణితిలో, నాకు మొట్టమొదటి గురువు గాలిబ్ కవీశ్వరుడు. ఒక అనిర్వచనీయమైన, ఆనం

దాతిరేకమైన అనుభూతిని పొందుతూ నేను ఆ మహాకవి గీతాలను యెంతో శ్రద్ధతో చదువుతుంటాను; ఎంతో ఆసక్తితో నాలో నేను ఆలాపిస్తుంటాను.

మణిమకుటలు, మహారాజ్యాలు చెన్నప్పటికి మహాకవులు మహారాజులే; ప్రజల హృదయపీఠాలే వారి మయూరసింహాసనాలు; ప్రజల మేధామండలాల్లే వారి మహాసామ్రాజ్యాలు. ప్రజల భావోద్వేగాలతో, ఆలోచనలతో, ఆవేశాలతో, ఆకాంక్షలతో వారు ప్రభావితమౌతారు. ఆ ప్రభావార్పి తమ కవితాస్రవంతిలో అంతర్లీనంగా ప్రవహింపజేసుకొని ప్రజల జీవితములో, సామాజిక సభ్యులలో వారు అంతర్భాగంగా చేరిపోతారు వారి సంజ్ఞలమీద, వారి సంకేతాల ఛాయలో ఆలోచనలు ఆవిర్భవించి అభివృద్ధిచెందడం సంభవిస్తుంది. మనము ఏవిషయాన్ని స్వల్పమైనదిగా, భావించుతామో అదివారి కవితాదృష్టిలో అసాధారణమైన ప్రత్యేకతను, సమధికమైన సౌందర్యాన్ని సంతరించుకుంటుంది.

ఆగర్ కవి చెప్పినట్లు,

హస్తీ జినే కహ్లా హై, ఎక్ సాదా హాఖీఖర్ హై
రంగీన్ నిగాహో, నె రంగీన్ బనాడాలీ—

(ఈసృష్టి ఒక సాధారణమైన యథార్థము, రియ్యమైన దృష్టి ఈసృష్టిని చోభాయమానము గావించుతుంది.)

ఇట్టి రమణీయమైన దృష్టి కవులను మాత్రమే ఉంటుంది. ఇదే గాలిదొర కవి దృష్టి. సాధారణమైన ఒకవ్యక్తి సజీవ సృష్టిలో ప్రకృతి యెన్ని చోటలను వెదకెల్ల యెంత మనోహరముగా భాసించుతున్నదో చూడండి—

“జహో తేరా నఖ్ఖ ఖుష్ మి దేఖ్తే హై,
ఖియాబా, ఖియాబా, ఇరమ్ దేఖ్తే హై—”

మన పరీజాస్వామ్యంలో రాజులకాలం అంతరించిపోయింది. వారు కేవలం మనస్మృతి పటంలోనే, మనక మనక నీడలుగా, మిగిలిపోయినారు. వారు శాశ్వతంగా నిద్రించుతున్న సమాధులు నైతం సమయనైకతాల క్రింద కూరుకొనిపోయి అదృశ్యం కాగలవు. ఈ రాజులు తమ తమ అదృశ్యచక్రాలు

అవిఘ్నంగా తిరిగినప్పుడు ఎన్నెన్నో వ్యవహారాలనుచేసినారు; కొందరు చారుణమైన హత్యకాండలు గావించినారు; విలాసవిహారాలను సలుపుచు ప్రణయకలాపాలను కొనసాగించినారు. ఎన్నిచేసినా, చిరస్థాయిగా నిలచి పోగల స్మృతి చిహ్నాలను మాత్రము వారు చరిత్రకు అందించలేకపోయినారు. మానవులందరివనె కవులుగూడ కాయాన్ని వదలి యీ చరిత్రపంచము నుండి వెళ్లిపోక తప్పదు. కాని కవులది కేవలము శారీరకమైన యెడబాటు మాత్రమే. మృత్యువు అనేది ఒక యవనికి కీర్తిశేఖరయిన కవులను మన కన్నులనుండి దాచివేస్తుంది. అయినప్పటికీ, వీరు ఆ యవనికల చాటునుండి మనసు అన్ని వేళలా కనిపెట్టుకొని ఉంటారు.

జనవరిలో నేను ఢిల్లీ వెళ్లడం జరిగింది. అప్పుడు నేను గాలిబ్ సమాధిని సందర్శించినాను. గౌరవ సూచకంగా, గాఢమైన అశిమానపుటర విరుల అంజలిగా ఆయన రచించిన 'దివాన్'ను పూలతో సమాధిమీద సనమృంగా పెట్టినాను. ఆసయంలోనేను అక్కడ ఒంటరిగా మాత్రమేలేనని విన్నవించు తున్నాను. నా హృదయం ఆసమయాన గాలిబ్ కవీశ్వరుని పారలౌకిక స్వరూపసాక్షాత్కారంతో అంతులేని ఉత్తేజాన్నిపొందింది. నిర్జీవమైన ఆ నిశ్శబ్ద తలో, యెవరో ఒకవ్యక్తి, గాయపడినవాడు, గాఢమైన నిర్జీవతలో ఉన్నవాడు, గాఢద్యము గళనాళమును అవరించి ఉన్నాడు. మెల్లిమెల్లిగా, అగుతూ అగుతూ, ఒకప్పుడు స్పష్టంగా, మరొకప్పుడు అస్పష్టంగా మూలుగుతున్నట్లు నాచేపులు విన్నవి, విహ్వలమై నాహృదయము కన్నడి.

“గాలిబె ఖస్తరె బగైర్ కానుసె కామ్ బంద్ హై,

రొయియే జోర్ జోర్ క్యా, శీజియే హాయే హాయే క్యవు,”

గాలిబ్ కవి గజల్ జగత్తుకు సాటిలేని మేటి పాదుషా వంటివాడు; ఈ సామ్రాజ్యంలో ఆయన యెంతో శీవిగా పరిపాలన సాగించినాడు!! అది మరెవరికీ సాధ్యంకాలేదు, అది మరెవరికి వశపడలేదు, గాలిబ్ కవి పద్ధతియే వేరు, ఆయనపై లి. ఆయన కవితా సమర్పణసరణి, ఆయన వర్ణనావిధానము, రీతి అపూర్వమైనవి, అసదృశ

మైనవి-గాలిబ్ కాపై అందాడె బయాఁ బెర్' ఈయన కవిత్వములో తాత్విక సమస్యలున్నవి; తనివితీరని. మరులుగొలిపెడి, ముగ్ధము కావించెడి ప్రణయ ప్రస్తావనలున్నవి. జీవితపుకఠినయథార్థములు స్ఫటికములవలె స్పష్టమై పుప్పొడులను పంచిపెడుతున్నవి యీయన కవిత్వములో. వీటన్నింటిని ఆయన ఓనకు అందించిన రీతి తరితీపులున్నట్టిది, మధురమైనది, మనోరంజకమైనది.

తాత్వికచింతనకు సంబంధించిన అమృతమును అందించెడి ఒక మచ్చుతునకను రుచి చూడండి-

“ఏక్ హంగామెపె మవుఖావ్ హై ఖర్కీరొనఖ్
నోహయె గమ్హి సహినగ్మయె షాదీన సహి”

మరొక మచ్చుతునక మాసినక ఉన్మాదాన్ని వివరిస్తున్నది-ఇది పరిశీలించండి

“వాయె దీవానగీయెషాఖ్ కె హర్ దమ్ ముయ్కో
అవ్జానా ఉధర్ బెర్ అవ్హి హైరాఁహోనా”

జీవితంలోని ఒక యథార్థాన్ని గాలిబ్ సూచింపగా వర్ణిస్తున్నాడు.

“రంజ్ సే బుగర్ హువా ఇన్సాఁరొ మిబ్జాతాహై రంబ్
ముష్కరేఁ ఇత్నీ ఓమ్ ముయ్సర్ కె ఆసాఁ హోగయాఁ”

ఎంతో హృద్యమైనది యీ వర్ణన!

గాలిబ్ కవి శబ్దకాసనుడు గూడ. ఆయన వాడే పదాలు యెన్నడూ వాడిపోనివి; అవి లలిత లలితమైనవి, సుభగసుందరమైనవి. ఆయన కవిత్వములోని భావాలతోపాటు పదాలపైతం శ్రవణపేయంగా ఉండడంవలన ఆయన కవిత్వమంటే అంతరికియెంతో యిష్టం. పఠించేవాడైనా, ఆయన కవితాఖండికల్ని తనకు తెలియకుండానే పాడడం ప్రారంభిచుతాడు.

దిరే నాదాఁ తుయ్ హువా క్యాహై
అఖర్ ఇన్ దర్క్ కీ దవా క్యాహై”

గాలిబ్ కవిలో చిలిపితనం గూడ ఉన్నది: అయితే అందులోను హం దాతనం. ఔన్నత్యం ఉన్నవి.

“బహరాహుఁ మైతొ జాహియే దూనాహో ఇల్లె ఫాత్
సుస్తానహిఁ హుఁ బాల్ ముకర్రర్ కహే బగైర్”

ఆయన కవిత్వంలోని నైఋత్యాన్ని, సూక్ష్మదృష్టిని, అపారమైనలోతు లను, అందచందాలను, సౌగంధ్యాలను, సోయగాలను, గొప్పదనాన్నిశ్రద్ధాంగా అర్పించేసుకొనగల యోగ్యతనాకులేదు. అయితే ఆయన కవిత్వంలోని అమూల్య మైన సౌరభాలను అమూల్యమైన సాహిత్యవన చేయగల శక్తి నాకున్నది; ఆయన గొప్పదనాన్ని, ఔన్నత్యాన్ని నా హృదయం అవలీలగా గుర్తించ గలదు. ఆ అనుభూతిని పొందగలదు. ఆ సమనోజ్ఞమైన వాతావరణాన్ని ఆ విష్కరించుకొనగలడు: అందుకు నేను గర్వపడుతున్నాను. అందువలన గాలిబ్ కవి స్మృత్యర్థంగా, నా ప్రేమాభిమానాలకు చిహ్నంగా, చంద్రునికొక నూలుపోగువలె నేను సమర్పించు కొనగల గొప్పరాసుక ఒక్కటే-ఆది నా హృదయం.

(సీ)

1 ✓
بس کہ دشوار ہے ہر کام کا آساں ہونا
آدمی کو بھی میسر نہیں انسان ہونا

بیسکے دھڑلے پر ہمارے کام کا آساں ہونا
آدمی کو بھی میسر نہیں انسان ہونا

2
گر یہ چاہے ہے خرابی میرے کاشانہ کی
در و دیوار سے لپکے ہے بیا بیا ہونا

گیت چاہے ہے خرابی میرے کاشانہ کی
در و دیوار سے لپکے ہے بیا بیا ہونا

3
وائے دیوانگی شوق کہ ہر دم بھڑکے
آپ جانا ادھر اور آپ ہی جاتا ہونا

وائے دیوانگی شوق کہ ہر دم بھڑکے
آپ جانا ادھر اور آپ ہی جاتا ہونا

4
اے گئے خاک میں ہم داغ تمنائے نشاط
تو ہو اور آپ بعد رنگ گلستاں ہونا

اے گئے خاک میں ہم داغ تمنائے نشاط
تو ہو اور آپ بعد رنگ گلستاں ہونا

5
کی میرے قتل کے بعد اس نے جفا سے تو بہ
ہائے اس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

کی میرے قتل کے بعد اس نے جفا سے تو بہ
ہائے اس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

6
حیف اس چار گرہ کپڑے کی قسمت غلاب
جسکی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

حیف اس چار گرہ کپڑے کی قسمت غلاب
جسکی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

1. జగత్తులో సులభంగా కనపడుతున్న ఏ పని సులభమైంది కాదు. మనిషే మానవుడుగా రూపొందలేడు. మానవతామర్యాదలను దుక్కుపడం మనిషి కే కష్టపాద్యం.
2. నేను విరహబాధను అనుభవిస్తున్నాను. ఈ ఎడలెగని శోకంబల్ల జాలు వారుతున్న అశ్రుధారాపరింపరిలతో నా యిల్లు భూలిపోయేట్టుంది.
3. నాకు తెలియకుండానే నా కాళ్లు నన్ను ప్రేయసి పీడి వైపుకు లాగుకొని పోతున్నాయి. పీడిలోనికి పోయిన తరువాత “ఇక్కడితెలారా గలిగాను? చాల ఆశ్చర్యంగా ఉండే”. అనిపిస్తుంది. అయ్యో! ఏమిటి ప్రేమోన్మాదం?
4. స్త్రీమనీ! నీతో సంతోషంగా హాయిగా జీవితం గడపాలన్న నా కోరిక ఉన్నదూ ఫలించలేదు. నా గుండెలో ఆ తీరిని కోరిక అట్లా ఉండిగానే నేను చచ్చి మట్టిలో కలిసిపోయాను. సరే! నేను లేకపోయినా నీ జీవితంలో ఎల్లప్పుడూ వసంతాలే ఉండనీ, సర్వభోజనాలలో విలసిల్లుతూ సంతోషంగా ఉండు.
5. నా ప్రేయసి నన్ను హత్యచేసింది. నేననువులు వాసిన పిడుగు పశ్చాత్తప్తరాలైంది. విప్రప్రయోజనమైందికదా ఈ పశ్చాత్తాపం? పోయిన వాడెలాగూరాడు.
6. ఉర్దూ కవిత్వంలో ప్రేమ ఉన్మాదంగా పరిణమించినప్పుడు ప్రేమకుడు చొక్కాలను చింపుకోవడం పరిపాటి. ఉర్దూ సాహిత్యంలో శృంగార కవిత్వంలో ప్రేమకుని ముఖ్యలక్షణం.

గాలిలో చొక్కాగా రూపొందిన ఈ నాలుగంగుళాల గుడ్డ ఎంత దురదృష్టానికి నోచుకుందోకదా! ఇదెప్పటికీ చిరిగి చిరిగి పేలికలై ఖోతూనే ఉంటుంది.

1 دردِ منتِ کشِ دوا نہ ہوا
میں نہ اچھلا ہوا برا نہ ہوا
دردِ مینستھک پہنچا نہ ہوا
میں نہ اچھلا ہوا برا نہ ہوا

2 ہم کہاں قسمتِ آزمائے جائیں
جب تو ہی خنجرِ آزمائے نہ ہوا
ہم کہاں قسمتِ آزمائے جائیں
جب تو ہی خنجرِ آزمائے نہ ہوا

3 کنے شہریں ہیں اسکے لب کہ رقیب
گالیاں کھلا کے بے مزہ نہ ہوا
کنے شہریں ہیں اسکے لب کہ رقیب
گالیاں کھلا کے بے مزہ نہ ہوا

4 ✓ ہے خبرِ کرم ان کے آئے کی
آج ہی کھڑے ہیں بوریہ نہ ہوا
ہے خبرِ کرم ان کے آئے کی
آج ہی کھڑے ہیں بوریہ نہ ہوا

5 کیا وہ عمرو کی خدائی تھی
بند کی میں میرا بھلا نہ ہوا
کیا وہ عمرو کی خدائی تھی
بند کی میں میرا بھلا نہ ہوا

6 جانِ دی دی ہوئی اسی کی تھی
حق تو ہے کہ حق ادا نہ ہوا
جانِ دی دی ہوئی اسی کی تھی
حق تو ہے کہ حق ادا نہ ہوا

زخم گر د ب گیا لہو نہ تھا 7

کام گر رک گیا روا نہ ہوا

జమ్ గర్ దబ్ గయా లహూన తమా

కామ్ గర్ రుక్ గయా రవానహువా

کچھ تو پڑھئے کہ لوگ کہتے ہیں 8

آج غالب غزل سرا نہ ہوا

కువ్తొ పడియెకె లోగ్ క హై హై

అజ్ గాలిబ్ గజల్ సరాన హువా.



- 1 నా బాధ బాషధంసమకూర్చుగిరిగే ఉపకారాన్ని పొందలేక పోయింది. మంచిదే అయింది. ఆకృతజ్ఞతాభారం కూడా ఎందుకు?
- 2 నేను నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాను. నాకు ప్రణయభిక్ష పెట్టు. నాకు ప్రేమను ప్రసాదించు. నీవల్లనైరాశ్యం పొంది ఎక్కడికి వెళ్లను?
- 3 నీ ఆధరములెంత మధురమైనవో కదా! నీవు తిట్టినా, దూషించినా మధురంగానే ఉన్నది. కనుకనే ఆ ప్రత్యర్థి నీ ప్రణయాన్ని పొందలేక పోయినా నీ దూషణలతల్లి విముఖుణ్ణి చెయ్యలేక పోయినవి. విరక్తుణ్ణి చేయ్యలేకపోయినవి. ఎంత సిగ్గుమాలినవాడతడు?

ఇక్కడ ప్రత్యర్థి అంటే ఆమెనే ప్రేమించే మరో ప్రేమికుడు. ఈ ప్రేమికుల ఈర్ష్యాసూయలవర్ణనలు ఉర్దూ శృంగారకవితలో చోటు చేసుకున్నవి.

- 4 ప్రేమికుని నిస్సహాయతను, దారిద్ర్యాన్ని, బాధను వ్యక్తపరచే పంక్తులివి. ఆమెకోసం ఎంతోకాలం నిరీక్షిస్తాడు. ఆమెరాదు. చివరకు తానే పోయి ప్రాధేయపడ్తాడు. అంగీకరిస్తుంది. ఇంటికే వస్తానంటుంది. నగరమంతా ఆమె తన ఇంటికి వస్తూందన్నవార్త పొక్కిపోయింది. అప్పటికి కవి గారి పరిస్థితి మరింత చెడిపోయి ఉంటుంది. ఆమెకోసం అతడప్పటికే తన సర్వస్వం కొల్లగొట్టుకున్నాడు విన్న మొన్నటి దాకా ఒక చాపైనా ఉండేది. ఆమె వచ్చేరోజు ఇది. కాని ఈ రోజు అచాపకూడా లేకుండా పోయింది.

ఇదే భావాన్ని రవీంద్ర కవీంద్రుడు “సంజవేళ. ఆమె వచ్చేవేళ. వెలిగించడానికి దీపమైన లేని నా ఇంటిలోనికి ఎలా తీసికొని పోగలను;

ప్రఖ్యాత ఉర్దూకవి ‘జోషకు’ కూడా తన ఇంట్లో ఏమీలేదన్న సంగతి తెలిపవస్తుంది. ఎప్పుడు? ఆమె ఇంటికి వచ్చిన తర్వాత.

“అబ్తకన ఖబర్ ఫీ ముయె ఉజ్జే హువే ఘర్ కీ
వాహ్ ఆయెతో ఫిర్ బేసరాసామా, నజర్ ఆయా”

ఆమె ప్రణయం కోసం నా యిల్లంతా కొల్లగొట్టకున్నాను. నా గతి ఇట్లా పరిణమించిందని నాకే తెలియదు. ఆమె వచ్చింది. రాగానే నా యీ విస్మహాయస్థితి అవగతమైందినాకు.

- 5 న మ్రూద్ అనే రాజు తానే భగవంతుణ్ణి ప్రకటించుకొని దైవశాసనాలకు విరుద్ధంగా వ్యవహరించాడు. అయినా అతడు సర్వసౌఖ్యాలు అనుభవించాడు.
- 6 భగవంతునికి, భక్తునికి గల సంబంధాన్ని గాలిబ్ వివరిస్తున్నాడు. మానవుడా! నీకత్యంత ప్రియమైన ప్రాణాన్ని అర్పణం చేయడంలో ఏదో గొప్పపనం ఉందని భావిస్తున్నావు. ప్రాణదాతకు మన ప్రాణాలను తిరిగి ఇవ్వడం దానంకానేకాదు. ప్రాణత్వానికి పూర్వం సద్ధర్మాచరణం నీవు చేయలేక పోయావు?
- 7 నా గాయానికి చికిత్స చేయించుకున్నప్పటికీ, రక్తం ప్రవహిస్తునే ఉన్నది. (ప్రేమించిన హృదయం నిరంతరం భాధపడుతూనే ఉంటుంది) తన పనులన్నీ కాకుండా పోయినవేగాని ఏదీ పూర్తికాలేదు. ఎవ్వడు సాయపడలేదు. నా జీవితం దైవోపహరమై ఇలాసాగి పోతూ ఉన్నది.
- 8 గాలిబ్! ఒక కొంతైనా పాడు, నీ కవిత్వం కోసం రసీకులు తహతహలాడుతున్నారు. ఈ వేళ గాలిబ్ పాడలేదని వాళ్లు అనుకోవడం బాగుంటుందా?

గాలిబ్ లేని కవినమ్మేళనం రక్తిగట్టింది కాదట. ఇదిగాలిబ్ సహజసౌందరమైన స్వోత్కర్ష.



1 یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یار ہو تا
اگر اور جیتے رہتے یہی انتظار ہو تا
یہ وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
اگر ہمارے پاس تھا یہی ہمارے پاس تھا

2 میرے وعدہ پر جیتے رہتے تو یہ جان جھوٹ جا تا
کہ خوشی سے مر جا تا اگر اعتبار ہو تا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا

3 میری ناز کی سے جا تا کہ بندھا تھا ہمد بودا
کبھی تو نہ توڑ سکتا اگر اسوار ہو تا
تو نہ توڑ سکتا اگر اسوار ہو تا
تو نہ توڑ سکتا اگر اسوار ہو تا

4 کوئی میرے دل سے بچے نہیں نیک کش کو
یہ خلیش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہو تا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا

5 یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بے دوست ناصح
کوئی چارہ ساز ہو تا کوئی غمگسار ہو تا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا

6 رگ سنگ سے ٹپکتا وہ اپو کہ پھر نہ تھکتا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا
تو وہاں ہی ہمارے بھائی کے پاس تھا

7
 غم اگرچہ جا نکل ہے یہ کہاں بچیں کہ دل ہے
 غم عشق کر نہ ہو تا غم — غم روزگار ہو تا
 గమ్ అగర్చె జాగుసర్ మైపె కహు బిద్ వన్ కె దిర్ మై
 గమ్ ఇష్కగర్ నహోతా గమ్ రోజార్ హోతా.

8
 کہوں کس سے میں کہ کیا ہے شب غم بری بلا ہے
 مجھ سے کیا برا ٹھہرا مرنا اگر ایک بار ہو تا
 కహుం కెసె మైకె క్యా హై షబెగం బరీబలా హై
 ముయ్యెక్యా బురాథా మర్నా అగర్ ఏక్వార్ హోతా.

9
 ہوں ہے جو مر کے رسوا ہوں نہ غرقِ دریا
 نہ کہیں جنازہ اٹھتا نہ کہیں مزار ہو تا
 హుమే హమ్ జొ మర్ కె రుస్వా హువె క్యపున గిథె ఓర్యా
 న కహీ జనాజొ ఉత్తానకహీ మజార్ హోతా

10
 یہ مسائلِ تصوف یہ ترا بیانِ غالب
 ہے ہے ولی سمجھتا ہے جو نہ بادِ خوار ہو تا
 యె మసాయెలె తనప్పువ్ యెతెరా బయా గాలిద్
 తుయె హమ్ వలీ నమయ్యెజొన దాదఖ్వార్ హోతా.



- 1 ప్రేయసీనమాగమానికి ఈ జీవితంలో నేను నోచుకోలేదు. బ్రతికి ఉన్నంతకాలం ఈలానే జరుగుతుంది. ఇంకా బ్రతికి ఉన్నా ఇలా నిరీక్షిస్తూ కాలం గడపవలసిందేకాని ఆమెను కలుసుకోవడం సాధ్యం కానేకాదు. వునర్జన్మలో కూడ ఫలితం కూన్యమే.
- 2 ప్రేయసి నిర్దాక్షిణ్యభావాన్ని తెలుసుకున్న ప్రేమికుని భావమిది. ఆమె వస్తానని వాగ్దానం చేసింది. వస్తుందనే ఆశతోనే బ్రతికి ఉన్నాను. ఆమె రాలేదు. అవాగ్దానం పట్టిబాటకం. సమాగమం లభించదని నాకు బాగా తెలుసు. నేనామెను నమ్మను. ఒక వేళ ఆమె వాగ్దానం మీద నాకు నమ్మకమేఉంటే, ఆమె వస్తుందనే సంతోషంతోనాకు హఠాన్మరణం సంప్రాప్తించి ఉండేది. ప్రేయసి వాగ్దానం పట్టిమాట అని నాకు తెలుసు. కనుకనే ఆమెకోసం నిక్షిప్తా బ్రతికి చస్తున్నాను.
- 3 ప్రేయసీ! నీ వెంత సుకుమారివో నీవాగ్దానాలు గూడా అంతే కోమలమైనవి. సునాయాసంగా వాగ్దానాలను విచ్చినం చేయవచ్చని నీకు తెలుసు. అని గట్టివే అయితే నీవు వాటిని తెగించలేవని నాకూ తెలుసు.
- 4 నీ ఓరచూపుతూపు నాగుండెలో కుచ్చుకున్నది. ఆ తూపు వెళ్లిపోయి ఉంటే (నాకు నీ పరిపూర్ణ ప్రణయం లభించి ఉంటే) బాగుండేది. గాయంమాసి పోయి ఉండేది. అలాకాక ఆగాయం నన్ను పీడిస్తున్నది. ప్రణయవేదనను అనుభవిస్తున్నాను. ఈ అనుభూతిలో నాకు ఆనందం ఉన్నది.
- 5 మిత్రులైనవాళ్లు దుఃఖాన్ని పంచుకునే వాళ్లైనా కావాలె. సహాయం చేయగలిగే వాళ్లైనా కావాలె. ఇదెక్కడి స్నేహం? ఏమిటి తీరు? నా విరహబాధకు సానుకూలపాన్ని ప్రకటించానికి బదులుగా నాకు ఉపదేశాలు చేయడానికి బయలుదేరారు వీరంతా.
- 6 ప్రణయశోకం రాళ్లల్లో ప్రవేశిస్తే. ఆరాళ్ల నరనరాలు మిణుగురులకు మారుగా రక్తాన్నేచిమ్ముతాయి. అరక్తం ఎన్నటికీ ఆగదు. ప్రేమలోని దుఃఖం ఇంత ప్రభావోపేతము. ఎంతటి దుఃఖాన్నైనా ప్రేమికుడు సహించగలడు,

- 7 జీవితం దుఃఖమయ్యే, అని ఒక వేదాంతవాన్ని తెలుపుతున్నా దిక్కడ.

ఏ దుఃఖమైనా ప్రాణాంసుతోదేస్తుంది. తప్పించుకోవడానికి ఏలు లేదు. నాహృదయం ప్రణయదుఃఖంతో కుమురిపోతున్నది. ఒక వేళ ఈబాధను దూరంచేసుకున్నా సాంసారికమైన బాధలు, దుఃఖాలు గుండెలో గూడు చేసుకుంటాయి. హృదయాన్ని ప్రళాంతంగా ఉండ నీయవీపరిస్థితులు, అంచేత ఇతర బాధలకు హృదయంలో చోటివ్వడం కంటే ప్రణయబాధలను అనుభవించడం మేలు.

- 8 శోకతప్తమైన యీశిరహనికీధం నన్ను ఎంతగానో పీడిస్తున్నది. ఎవ రితో చెప్పను? ఎలా చెప్పను? జీవితంలో ఒకేసారి చావు వస్తుంది కాని, ఆ చావు వచ్చినప్పుడు వెళ్లి పోవడంలో నష్టం లేదు. కాని ప్రేమికుడు అనుక్షణం మృత్యువాత పడుకుంటాడీ విర హనికీధంలో.

- 9 నే నిప్పుడిలోకంలో లేను. నా ప్రేమ కలాపాలగురించి. విద్వారంగా చెప్పకుంటున్నారు. అదేదో చేయరానిపని చేశానని అడివిోసుకుంటు న్నారు. నేను నదిలో కొట్టుకొనిపోయి ఉంటే నా ఊసే తెలిసేదికాదు. నా శవయాత్ర బయల్దేరేదికాదు. నా సమాధి ఉండేదికాదు. నాసమాధిని చూసినప్పుడల్లా నన్ను గూర్చి అవాకులూచెవాకులూ ప్రేరే అవకాశం ఉండేదికాదు.

- 10 గారిద్! నీకవిత్వంలో ఎన్నోశాస్త్రీక విషయాలన్నాయి, నీకథనరీతిలో ఏదో అనూహ్యమైన శక్తిఉంది. ఈ లక్షణాలు ఋషులలో కనిపిస్తాయి. మరి నీవు మధుసానం చేసి ఉండకపోతే నిన్నులోకం ఋషి అనుకొని ఉండేదికదా!

తన గీతం (గజల్)లోని ఈ ముఖ్య (కవి పేరున్న పద్యపాదం) ను గాలిబ్ బహద్దూర్ షా జప్తం చేసుకొని వివిధించాడట. బహద్దూర్ షా గాలిబ్ ను పోషించిన ప్రభువు. కవి, నరసుడు. షాఅది “విని త్రాగే అలవాటు నీకు లేకపోయినా నిన్ను ఋషి అని ఎవరూ అనుకోరు” అని అన్నాడట. గాలిబ్ “ప్రభూ! ఇదిమీరు మనఃపూర్వకంగా అంటున్న మాటకాదు. నేను మధుపాయినని తెలిసికూడా మీరు నన్ను ఋషిగానే భావిస్తారు.” అన్నాడట.



آہ کو چاہئے ایک عمر اثر ہوئے تک ✓
 کون جیتا ہے بھڑے زلف کے سر ہوئے تک
 اسی کا دھامیہ ایک دھم اسرار ہوا نہ تک
 کائنات کا ہے تہہ پہلے سے سر ہوا نہ تک

1

دام ہر موج میں ہے حلقہ صد کام نہیں ✓
 دیکھیں کیا گزرے ہے قطرے بہ کر ہوئے تک
 دھم ہمارے ماحول میں ہے ہلچل سے نہ کام نہ ہمارے
 دہشت کا گونج ہے ہلچل سے نہ کام نہ ہمارے

2

عاشقی صبر طلب ارر نمنا ہے تاب
 دل کا کیا رنگ کروں خون جگر ہوئے تک
 اسی کی سب سے تہہ پہلے سے نہ کام نہ ہمارے
 دہشت کا گونج ہے ہلچل سے نہ کام نہ ہمارے

3

ہم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے لیکن ✓
 خاک ہو جاؤ گے ہم تم کو خبر ہوئے تک
 ہمارے ماحول سے تہہ پہلے سے نہ کام نہ ہمارے
 دہشت کا گونج ہے ہلچل سے نہ کام نہ ہمارے

4

ہر نو خور سے ہے شبنم کو فنا کی تعلیم ✓
 میں بھی ہوں ایک عنایت کی نظر ہوئے تک
 ہمارے ماحول سے تہہ پہلے سے نہ کام نہ ہمارے
 دہشت کا گونج ہے ہلچل سے نہ کام نہ ہمارے

5

ایک نظر بیش نہیں فرصت ہستی غافل ✓ 6
 گرمی بزم ہے ایک رقص شرر ہونے تک
 ایک نازک بے بسنہ، پورے ہستی گاہک
 گہری بے بسنہ ہے ایک رقص شرر ہونے تک.

غم ہستی کا اسد کس سے ہو جز مرگ علاج ✓ 7
 شمع ہر رنگ میں جاتی ہے سحر ہونے تک
 گم ہستی کا اسد کس سے ہو جز مرگ علاج
 شمع ہر رنگ میں جاتی ہے سحر ہونے تک.



- 1 ప్రణయదుఃఖంలో వెలువడిన నా ఆర్తనాదం ప్రభావోపేతం కావడానికిఎంతో కాలంకావాలె. నీ కబరీఖరం (సమాగమం) లభించే వరకు నేను బ్రతికి ఉండగలనా ?
- 2 వానచినుకు ముత్యంగా మారుతుంది. కాని ఆ చినుకుయెన్నో ఆపదలను, యెన్నో యిబ్బందులను యెదుర్కొన్న తరువాతకాని ముత్యపుచిప్పలో పడి ముత్యంగా మారదు. సముద్రంలోని అలలను మొసళ్లను, యెన్నింటినో తప్పించుకొనిగదా యీ నీటి బొట్టు ముత్యంగామారేది. మానవుడు యెన్నో యిబ్బందులను యెదుర్కొని యెంతో ధైర్యంతో ముందుకు పోతేనేగాని ఉన్నతమైన స్థానాన్ని అలంకరించలేడు.
- 3 ప్రేమించి బాధపడటం అన్నది గాలిబ్ కవిత్వంలోని ప్రతి ఆక్షరంలో కనుపిస్తుంది. "ప్రేమిస్తే ప్రేయసిని పొందడానికి చాల ఓపిక ఉండాలె. కాని నా హృదయం మాత్రం ప్రేయసిని కలుసుకోవడానికి యెంతో ఆందోళనపడుతున్నది. ప్రేయసిని కలుసుకోకుండానే ఆందోళనతో గుండె బ్రద్దలయి నేను చచ్చిపోయేటట్లున్నది. అయినా, చచ్చిపోయే వరకైనా యీ హృదయంలోని ఆందోళనను, ప్రేయసీసందర్శనాభిలాషను యేవిధంగా అణచిపెట్టుకొనేది! ఇది చాల కష్టమైన పని".
- 4 ప్రేయసి తనను నిర్లక్ష్యం చేయదు అని యీ వాక్యాల్లో గాలిబ్ అంటున్నాడు. ప్రేయసిదయలేనిదని, తనను హత్యచేస్తుందని కొన్నికొన్నిచోట్ల గాలిబ్ వాపోయాడు. మరి యిక్కడనో— "నేను నా ప్రేయసి కోసం యెంతో బాధపడుతున్నాను ఈ విరహం నేను భరించలేను. నా యీ బాధను ఎవరైనా నా ప్రేయసికి తెలిపితే నన్ను తప్పకుండా అనుగ్రహించగలడు; నన్ను నిర్లక్ష్యం చేయదు. కాని యీ విషయం నా ప్రేయసికి తెలిపే వార్వెరూలేకు. ఎవరైనా ఆమెకు తెలియజేయడానికి వెళ్లి నా ఆమెకు యీకబురు అందకముందే నేను మట్టిపాలై పోగలను".

- 5 హిమబిందువు సూర్యకిరణసంస్పర్శతో తన ఉనికిని కోల్పోతుంది.
ప్రేయసి! నీ పరిపుచూపొకటిన్నాపై ప్రసరించు. నేను నా నర్వస్వం నీ
కోసం అర్పిస్తాను. నా ఉనికినే మరచి పోతాను.
- 6 ఓ! మానవుడా. ఎందుకీ ఉపేక్షాభావం? జీవితం క్షణభంగురమైంది.
రెప్పపాటులో ముగుస్తుంది. ఒక్క మిణుగురు నాట్యం చేసి సమసి పోయి
నంత కాలమే ఈ జీవితశోభ.
- 7 జీవితంలో దుఃఖానికి మృత్యువే పరిష్కారం. రేయంతా దీపం వెలుగుతూ
ఉండవలసిందే. ఆరేయిలో ఆనందమున్నాసరే!. విషాదమున్నాసరే.
తెల్లవారగానే ఆ దీపం అరిపోతుంది. మనిషి కూడా అంతే. చావువచ్చే
దాకా ఆతని కష్టాలు గట్టెక్కువు. సుఖమైనా, దుఃఖమైనావాడు సహించ
వలసిందే.



- 1
 عرض نیاز عشق کے قابل نہیں رہا
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا
 اترے نیلا کھٹکے بھڑکے ڈھاکے نہیں رہا
 جیسے دیر پہنچا تھا موم چھوٹا دیر نہیں رہا
- 2
 جاتا ہوں داغ حسرت ہستی لئے ہوئے
 ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رہا
 جاتا ہوں داغ حسرت ہستی لئے ہوئے
 ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رہا
 ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رہا
 ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رہا
- 3
 مرنے کی اے دل اور ہی تدبیر کر کہ میں
 شاہاں دست و بازوئے قاتل نہیں رہا
 مرنے کی اے دل اور ہی تدبیر کر کہ میں
 شاہاں دست و بازوئے قاتل نہیں رہا
 مرنے کی اے دل اور ہی تدبیر کر کہ میں
 شاہاں دست و بازوئے قاتل نہیں رہا
- 4
 گو میں رہا رہیں ستھائے روزگار
 لیکن تیرے خیال سے غافل نہیں رہا
 گو میں رہا رہیں ستھائے روزگار
 لیکن تیرے خیال سے غافل نہیں رہا
 گو میں رہا رہیں ستھائے روزگار
 لیکن تیرے خیال سے غافل نہیں رہا
- 5
 بیدار عشق سے نہیں ڈرتا مگر اے
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا
 بیدار عشق سے نہیں ڈرتا مگر اے
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا
 بیدار عشق سے نہیں ڈرتا مگر اے
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا



- 1 పృథ్వీయం కోసం నిరంతరం పరితపించే హృదయం నాదని నాకెంతో గర్వంగా ఉండేది. ఇప్పుడాహృదయంలో పృథ్వీయోపాసనకు శక్తి లేదు, అసక్తికూడా లేదు.
- 2 నా కోరిక లేవీ తీరలేదు. నేను నిరాశాహతుణ్ణి. ఈ లోకాన్ని విడిచిపోకున్నాను. ఆరిపోయిన దీపం లాంటి వాణ్ణి. తేజోవిహీనమైన ఈ దీపానికి ఏ గోష్ఠిలో స్థానముంటుంది?
- 3 “నా కోరిక లేవి ఈదేర లేదు. విరహంతో, శోకంలో మునిగి ఊణించి పోయినాను నేను. నా దగ్గర యిప్పుడేమున్నది? ఆ హృదయం లేదు. ఆ ఉత్సాహం లేదు. ఇప్పుడున్నది చావాలన్న కోర్కె ఒక్కటే. ప్రియని చేతులలో మరణించే అర్హత గూడ యిప్పుడు నాకు లేదు. అన్ని విధాలా ఊణదళకు వచ్చిన క్షతగాత్రుడను. నేను చావడానికి పేరే యేదైనా మార్గం చూసుకోవల్సిందే!”.
- 4 దై నందిన జీవిత సమస్యలతో నేను తాకట్టు బడిపోయినా నిన్ను మరవ లేను. నేను నీ పట్ల ఉపేక్షాభావాన్ని చూపలేను. నా ప్రణయోత్సేకాన్ని సందేహించకు.
- 5 అసద్ కు ప్రణయం అంటే భయం లేదు. కాని ప్రణయం కోసం నిరంతరం పరితపించే హృదయం తనదని అతనికెంతో గర్వంగా ఉండేది. అలాంటి హృదయం ఇప్పుడు తనకు లేనందుకు ప్రణయానికి అవకాశ మేలేదు.

‘అసద్’ (గాలిబ్ వలె ఇది ఆయనకలం పేరే. గాలిబ్. పూర్తి పేరు మిర్తా అసదుల్లా ఖాన్.)



1 ✓
 یہ گلِ نغمہ ہوں نہ پر دے ساز
 میں ہوں اپنی شکست کی آواز
 నగులె నగ్మ హు(న పర్దయె సాక్ష
 మైహు(అప్పీ ఏకస్త్ కీ అవాక్ష

2
 تو اور آرا ئیشِ خمِ کا کل
 میں اور اندیشہ ہائے دور و دراز
 తూ బొర్ ఆరాయిపె ఖమె కాకుల్
 మై(బొర్ అందేష హయె దూరా దరాక్ష

3
 ہوں گرفتارِ الفتِ سیاد
 ورنہ باقی ہے طاقتِ پرواز
 హు(గిరప్తారె ఉల్పతె సయ్యాద్
 వర్న బాఖిహై తాఖతె పర్వాక్ష

4
 وہ بھی دن ہو کہ اس ستمِ گرے
 نازِ کھینچوں ہے حـسرتِ ناز
 వొహ్ ఓదిక హోతె ఇన్ సితమ్ గర్ పె
 నాక్ష వీంచూ(బజాయో హసరతె నాక్ష

5
 میں دے ہو وہ قطرِ خون
 جس سے مڑ گئی نہ ہو گلزار
 నహీ(దిల్ మె(మెరే వొ ఖతరయె ఖూక
 జిన్ నె మిజ్గ(హువీ నహో గుల్ఫాక్ష

6 نو ہوا جاوہ گر مبارک ہو

ریزش سجدہ جب میں نیاز

تو ہوا جلتی گھر ممبرانک ظہر

رہے ہے نیچے سے جہانہ دنیا

7 مجھ کو ہو چکا تو کچھ غضب نہ ہوا

میں غریب اور تو غریب نہ ہوا

میرے کو پڑھا تو کچھ گجڑ نہ ہوا

میں، گجڑ ہے تو گجڑ نہ ہوا

8 اسد اللہ خان تمام ہوا

اے دروغا وہ رند شاید باز

اسد اللہ خان تمام ہوا

ایک دہائی ہوئی ہے وہاں



1 నేను గీతికావ్రసూశాన్ని కాను. తంత్రిమూర్తనను కాను. నేను పరాభూతభగ్నుమాననుణ్ణి. మనోదర్పణం పగిలిన ధ్వని నావాణి.

2 నివేమో నీకేకాలంకరణలో నిమగ్నురాలవై ఉన్నావు. ఈ నీ అలంకరణ ఏ ప్రమాదం తెచ్చి పెడుతుందో? ఏ దుష్పరిణామాలకు దారి తీస్తుందో అని పరిపరివిధాల నాఅలోచనలు పరిగిడుతున్నాయి.

3 ఇప్పుడు నేను వేటగాని నిర్బంధంలో లేను. నా రెక్కల్లో ఎగిసి పోగల శక్తి ఉంది. నేను వేటగాని వలల్లోంచి విడిపడి అతని వలపువలల్లో చిక్కు పడిపోయాను. ఇక అతణ్ణి విడిచి పోయే పగ్గనకై లేదు.

అంగ్లేయుల ప్రలోభనాలకు లోబడి కొందరు స్వార్థ పరులైన భారతీయులు వాళ్ళ అధికారాన్ని పటిష్ఠంచేయడంలో ఉత్సాహం చూపారు. ఈ పాదంతో వ్యంగ్యంగా ఆ బాధను సూచిస్తున్నాడు.

4 ప్రేయసీసమాగమం నాకు లభించాలని, ఆమె అలుకలను తీరుస్తూ జీవితం గడపాలని ఎన్నాళ్ళనుంచో ఉవ్విళ్ళూరుతున్నాను. ఆ కోరిక తీరితే ఎంత బాగుండేది!

5 నా గుండెలోని రక్తపుచుక్కలన్నీ నాకనురెప్పలనుంచి గూలాబీ పూల లాగా కురిసినవి.

6 “నిన్ను చూడాలని నాకు అమిత మైన కోరిక. ఎంతో కాలం తరువాత నా కోరిక పూర్తయింది. నీ సౌందర్యంముందు తలవంచి నానాసటిని భూమికి అంటించి నివ్వ. (నన్ను సాష్టాంగంగా నమస్కరించ నివ్వ) నాయీ ప్రణామాలను కాదనక స్వీకరించు”

7 “ప్రేయసిని ఉద్దేశించి కవి అంటున్నాడు—“నీవు నావంక చూసి నాపట్ల శ్రద్ధవహిస్తే అందులో అనాచిత్యం ఏముంది? నిన్ను పూజించు కొంటూ ‘నీవే నా బ్రతుకు, నా ప్రాణం’ అని అనుకొంటున్నవాడికి నీవు రక్షణ

యివ్వకపోతే మరెవ్వరిస్తారు! నేనుబీదవాడిని, నీవునన్ను కరుణించవలసిన దానవు. మన యిరువురి సంబంధమే అటువంటిది. నన్ను నీవు కరుణించకపోతే యింకెవ్వరు కరుణిస్తారు, నన్ను రక్షించవలసిన దానవునీవే.’

- 8 ఆసదుల్లాఖాన్ ఇకలేడు. అయ్యో! ఒక సౌందర్యోపాసీ, ఒక ప్రణయమూర్తి. ఒక మధుసాయి ప్రపంచాన్ని విడిచిపెట్టి పోయాడు.



1 وہ فراق اور وہ وصال کہاں

وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں

వాహ్ ఫిరాఖ్ బెర్ వోహ్ విసార్ కహ్,

వాహ్ షబ్ రోజ్ వ మాహ్ వసార్ కహ్,

2 فرصتِ کارو بارِ شوقِ کسے

ذوقِ نظارۂ جم-سال کہاں

పుర్వతె కారోబారె షౌఖ్ కిసే

జౌఖె నజ్జారయె జమార్ కహ్,

3 دل نہو دل وہ دماغِ بے نہیں و ہا

شور سو دانے خط و خال کہاں

దిత్తో దిత్ వోహ్ దిమాగ్ బే నరహ్

షోరె సోదాయె ఖత్ ఖార్ కహ్,

4 یہی وہ اک شخص کے تصور سے

اب وہ رہنمائی خیال کہاں

ఢీ వోహ్ ఎక్ షక్సతె తనవ్వర్ సే

అబ్ వోహ్ రానాయె ఖయార్ కహ్,

5 ایسا آساں نہیں لہو و رونا

دل میں طاقِ جگر میں حال کہاں

బసా ఆసానహ్, లహూ రోనా

దిల్ మెఁ తాఖత్ జిగర్ మెఁ హల్ కహ్,

6 فکر دنیا میں سر کہاں ہوں

میں کہاں اور یہ وہاں کہاں

పెక్రె దునియామె, సర్ ఖపాతా హు,

మై, కహ, ఔర్ యెహ వజార్ కహ,

7 مضـمحل ہو گئے قویٰ غائب

اب عنـا سر میں اعتدال کہاں

ముజ్మహిల్ హోగయే ఖువా గాలిద్

అద్ అనాసిర్ మె, ఎతదార్ కహ,



- 1 “జీవితంలో అంతా అయిపోయింది! నాకు యింకేమున్నది?! జీవితాన్ని ఒక విధంగా యీడ్చుకొంటూ పోతున్నాను”- “అవిరహమూలేదు. ఆకలియికలలేవు. ఆ రాత్రులలేవు, ఆ రోజులలేవు, ఆ నెలలలేవు, ఆ సంవత్సరాలు లేవు! ఆ రోజులలోని జవ్వనమూలేదు; అప్పటి ప్రేమ గూడాలేదు!”
- 2 “ప్రేమించడానికియిప్పుడు తీరిక యెవ్వరికున్నది! ప్రేయసిసౌందర్యాన్ని ఉపాసించడానికి, ఆరాధించడానికి ఉత్సాహం యెక్కడున్నది? ఇవన్నీ జవ్వనంలోని మాటలు. ఇప్పుడు ఆజవ్వనం లేదు, అమాటలు లేవు!” సౌందర్యసాక్షాత్కారసందర్భానికి ఇప్పుడుత్సాహంలేదు. ప్రణయకలాపాలకు తీరుబాటులేదు.
- 3 “ఇప్పుడు నాకు అహృదయం లేదు, ఓకాలంలో ప్రేయసి సౌందర్యాన్ని చూడగానే తన్మయతావేశంతో హృదయంలో ఉన్మాదం రేగినట్టుండేది. ఇప్పుడా పరిస్థితిలేదు. నా మనస్సునుగాని నా ఆలోచననుగాని అమె సౌందర్యం కదిలించలేకపోతున్నది.
- 4 నా భావాలలోని అందచందాలు ఒక వ్యక్తిని ఆశ్రయించుకొని ఉండేవి. ఇప్పుడా వ్యక్తిలేదు కనుక నా భావాలలో అందచందాలే లేవు.

‘గాలిడ్’ హృదయాన్ని దోచుకొని, చనిపోయిన ఒక ప్రియురాలికి సంబంధించి చిందీభావం.
- 5 ప్రణయంలో ఎన్నెన్నో బాధలను అనుభవించవలసి వస్తుంది. ఎడతెగని శోకంతో కన్నీటినే కాదు రక్తాశ్రువులను రాల్చవలసి వస్తుంది. మరి ఆరక్తాశ్రువులవల్ల హృదయం ఆరిపోదా? ప్రేమికునికి గుండెనిబ్బరం అవసరం. వజ్రంలాంటి గుండె ఉండాలే అతనికి. ఇప్పుడు నా హృదయంలో ఆ గడ్డితనం లేదు. ఆ నిబ్బరంలేదు. రుధిరాశ్రువులను రాల్చలేను.

- 6 తలకుమించిన సంసారసమస్యల్లో తలమునకలు వేస్తున్నాను. ఈ దుఃఖాలు బాధలు నేను సహించగలనా! నావంటి ప్రణయోన్మాదికీ, ఆలోచనలకూ, ఈ బాధలకూ ఏమి సంబంధం?
- 7 అవయవాలన్నీ పట్టు తప్పినవి. శరీరతత్వంలో సమతూకమే లేనప్పుడు జీవితమాధుర్యాన్ని అనుభవించే ప్రసక్తేలేదు కదా!



1
 -جراں ہوں دل کو رووں کہہ بیٹوں جگر کو میں
 مقدور ہو تو سناں رکھوں نو کہہ گر کو میں
 پھارہا، دیر کا رోہا، تے پیتا، جگر کا مئے
 مٹھار ہوا تو ساڈھ رٹھا، نوہار کا مئے

2
 چھوڑا نہ رشک نے کہہ ترے گھر کا نام لوں
 ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کروں
 چوہان رینگنے کے تیرے پور کا نام لیا،
 ہار ایک سے پھانسا، تے جاپا، کدھر کا مئے

3
 جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار
 اے کاش جانتا نہ تیری رہ گزرتی وہاں
 جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار
 اے کاش جانتا نہ تیری رہ گزرتی وہاں
 جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار
 اے کاش جانتا نہ تیری رہ گزرتی وہاں

4
 او وہ بھی کہہ دے کہ یہ ہے رنگ و نام ہے
 یہ جانتا اگر نہ لانا نہ گھر کو میں
 تو وہاں کھڑے ہوئے تے یہاں ہے نہ گھر
 یہاں جانتا اگر نہ لانا نہ گھر کو میں

5
 چلتا ہوں تو وہی دور ہر ایک تیرے سناں
 چلتا ہوں تو وہی دور ہر ایک تیرے سناں
 چلتا ہوں تو وہی دور ہر ایک تیرے سناں
 چلتا ہوں تو وہی دور ہر ایک تیرے سناں

6
 اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دور کا
 اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دور کا
 اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دور کا
 اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دور کا

1 “ప్రేమలోపడి బాధలను అనుభవించాను. నా హృదయం. కాలేయం రెండు గూడ కృశించి పోయినవి. ఈ రెండింటికి నేనొక్కడినే ఏ విధముగా సానుభూతి తెలుపను! నాలో శక్తి ఉంటే చోకించడానికి మరొకరిని తప్పకుండా పెట్టుకొని ఉండును.”

2 “ప్రేయసి యింటికి పోవాలని నాకెంతో ఉన్నది. కాని ప్రేయసి పేరు చెప్పి ఫలానా వారి యిల్లు యొక్కడ అని యే విధంగా అడిగేది! ఎవరి కైనా ఆ పేరు తెలిస్తే వారు గూడ ఆ యింటిని వెతుక్కుంటూ పోతారే మోనని భయంగా ఉన్నది. అందువలన ‘నేను యొక్కడికి చెళ్లవలెను, యొక్కడికి వెళ్లవలెను’ అని అందరిని అడుగుతున్నాను”

నలుగురికి తెలిస్తే తనకు ప్రత్యర్థులు తయారవుతారేమోనను భయం, తన ప్రేయసిని గురించి యెవ్వరికి యే విషయం తెలియగూడ దన్న ఆందోళన గాలిబ్ గీతాలలో చాల చోట్ల కనిపిస్తుంది

3 నా ప్రత్యర్థి ఇంటికి వెళ్తున్నావనే సంగతి నాకు తెలిసి ఉంటే నేను నిన్ను దారిలో చూసే ప్రయత్న మేమానుకునేవాడిని. నిన్ను వెంబడించి నేను నా ప్రత్యర్థి ఇంటిని చూడవలసిన దుర్గతి నాకు వట్టింది.

4 “ప్రేయసి కొరకు నేను సర్వాన్ని త్యాగం చేసి బిచ్చగాడినై పోయాను. జనులంతా నన్ను చూసి నవ్వుతూ వ్యర్థుడినని, నిష్ప్రయోజకుడినని నిందిస్తున్నారు. వారి మాటలకు నేను చింతించలేదు, చింతించను. కాని ఇప్పుడు ఇంత జరిగిన తరువాత నాప్రియురాలే నన్ను వ్యర్థుడవని అంటున్నది. ఈ మాటలతో నా హృదయం బ్రద్దలై నాకు పిచ్చిలేచినట్లు అవుతున్నది. ప్రేయసి గూడ నన్నీ విధంగా తిరస్కారం చేయగలదని అనుకొనిఉంటే నేను ఇంత విచల విడిగా త్యాగాలుచేసి, ఇన్ని సష్టాలకు లోనై ఇంతటి హీనస్థికి రాకపోదును.”

5 “జీవిత పథం మీద నడచి పోతున్నాను. నాకు మార్గదర్శి యెవరో తెలుసుకో లేక పోతున్నాను ఎవడు వేగంగానడుస్తుంటే వాడేమార్గదర్శి

అని అనుకొంటున్నాను. కాని వాడుకూడా నా మార్గదర్శికాడని తెలుసుకొని మరొకడిని అనుసరిస్తున్నాను. నిజంగా నాకు మార్గదర్శికాగలవాడు ఎప్పుడవస్తాడో. ఎక్కడతారనియ్యతాడో తెలియదు.

- 6 “నేను కవిని. కవిత్వాన్ని, కళను ఆరాధించి గౌరవించేవాడిని. ఇతరులు గూడ యిదేవిధంగా గౌరవించగలరనుకున్నాను. కాని ఆది వట్టి బూటకంగా తేలింది. వారికి కళలను గౌరవించడమన్నది తెలియదు; ప్రపంచంలోని ఇతర విషయాలపట్ల వారికి ఆసక్తి” ఉంది కాని కళలపట్లలేదు.



1 سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں

خاک میں کیا صورتیں ہو گئیں جو پہاڑ ہو گئیں
 నదీ కహఁ కుచ్ఛ లాలవొ గుల్మెఁ నుమాయఁ హోగయఁ
 ఖాక్ మెఁ క్యాసూరతేఁ హోంగేజొ పిస్తఁ హోగయఁ.

2 یاد تہیں ہم کو بھی رنگ رنگ بزم آرائیاں

لیکن اب نقش و نگار طاق نیماں ہو گئیں
 యాదఁదీఁ హమ్కొ భీరంగారంగ బక్ష్యే ఆరాయయాఁ
 లేకఁ అదీ నక్షానిగారె తాఫె నిస్యాఁ హోగయఁ.

3 واں کیا بھی میں تو ان کی گائیوں کا کیا جواب

یاد تہیں جتنی دعائیں صرف و ربان ہو گئیں
 వాఁగయాభీ మైతొ ఉన్కి గాలియొకొ క్యా జవాబ్
 యాదఁదీఁ జిత్తి దుఆయెఁ సర్పె దర్పఁ హోగయఁ.

4 جانفزا ہے بادہ جسکے ہاتھ میں جام آگیا

سب لکیریں ہاتھ کی کو یارک جان ہو گئیں
 జాఁపిజొ హైబాదజిస్కే హద్మెఁ జామ్ అగయా
 నదీ లక్తిరేఁ హద్కీ గోయారగెజాఁ హోగయఁ.

5 جوئے خون آنکھوں سے بہنے دو کہ ہے شام فراق

میں یہ سمجھوں گا کہ شامیں دو فروزان ہو گئیں
 జోయె ఖూఁ అంఖోఁనె బహేదోతె హై షామెఫిరాబ్
 మైఁ యె సమ్మంగా తె పమ్మయెఁ దో ఫరోజాఁ హోగయఁ.

6 ان پر بڑا دوس سے لینکے خلد میں ہم انتقام
 قدرت حق سے یہی حواریں اگر واپس ہو گئیں
 ان پریستوں، نہ رہیں گے بھٹ مے، ہاں ان کے ہاتھ
 بھڑکتے ہوئے ہیں یہاں پہلے، اگر وہ، ہوں گے۔

7 رنج سے خوگر ہوا انسان تو مٹ جائے رنج
 مٹ جائے ان کی پڑیں، پر کہ اس کے
 رنج سے بھاگ رہا تھا، تو بڑے بڑے رنج
 مٹ جائے، ان کے، مٹ جائے، ان کے۔

8 یوں ہی گر روتا رہا غالب تو اے اہل جہاں
 دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئے
 یہاں، یہاں، یہاں، یہاں، یہاں، یہاں
 دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئے۔



- 1 అందమైనముఖాలను గురించి ఒక విచిత్రమైనమైన భావాన్నికవి యీ చరణాలలో ప్రవేశపెట్టినాడు - “మనం భూమి మీద చూసే అందమైన పుష్పాలన్నీగూడ మట్టిలో కలిసిపోయిన ఆ సుందరీమణుల ప్రతిరూపాలే. ఇటువంటివి, యింకా యితరకంటె సుందరమైన పుష్పాల ప్రతిరూపాలు యెన్నెన్ని భూమిలో దాగిఉండి పైకిరానున్నవో!”
 - 2 “మా కాలంలో మేము గూడ యెన్నోసమావేశాలలో, సుఖసల్లాపాలలో పాల్గొన్నాము. చేయవలసినది గూడ యెంతో చేసినాము, ఇప్పుడు అదంతాగతము. ఆ విషయాలు యిప్పుడు కనీసం జ్ఞాపకమైనారేవు. మరపు అనుదానిమీద కేవలము నగిషీలుగామాత్రమే ఉండిపోయినవానెఱుటనయి.”
 - 3 “ప్రేయసి నన్ను పిలువనంపడు లోనికి వెళ్లదామంటే కాపలావాడు లోపలికి వెళ్లనివ్వడు. బలవంతంగా లోనికిళ్లేసరికి కాపలావాడు తిట్టడం ప్రారంభించాడు. కాపలావాడు తిట్టినకొద్దీ నేను వాడిని దీవించాను”.
- జ్ఞాపకం ఉన్నదీవలన్నీ కాపలావానికి గిట్టినవి. ఇక ప్రేయసి కూడ దూషణకుపూనుకుంటే నేనేమని దీవించాలె?
- 4 మధువు జీవితానికి అహ్లాదాన్ని ప్రసాదిస్తుంది. పానపాత్రిక గ్రహించిన వాని హస్తరేఖలు జీవనతంత్రులై జీవితాన్నిచైతన్యవంతం చేస్తున్నాయి.
 - 5 దుస్సహమైన ఈ విరహసంధ్యాకాలంలో నాకన్నులనుంచి రుధిరస్రవం తులక్రువులై ప్రవహిస్తున్నాయి. అవే ఓవ్వెలై ఈ సంధ్యాతమస్సులకు వెలుగును ప్రసాదిస్తున్నాయనుకుంటాను.
 - 6 తమ ప్రేమికులను బాదించడం రమణులకు అలవాటు. ఇక్కడనైతే యీ అందమైన అంగనలు అష్టకష్టాలపాలు జేస్తున్నారు సరే-ఈ అతివలు స్వర్గంలో అప్పరోభామినులుగా భారసిల్లతే అక్కడ ప్రతీకారం చేయకుండా ఉండను”.

అక్కడ భగవంతుడు వాళ్లను నాకు సేవచేయడానికి ప్రసాదిస్తాడుగా మరి!

- 7 “మనిషికి ఇబ్బందులు, బాధలు యెక్కువైనప్పుడు అతడు యీ బాధలన్నింటిని భరించడానికి అలవాటు పడిపోగలడు. ఈ బాధలప్రభావం అతని మీద యెంత మాత్రం ఉండదు. ఈ బాధలు బాధలే అనిపించవు నా మీద గూడ యెన్నిబాధలువచ్చి పడినవంటే అవి వాటంతట అవే తేలిక అయి పోయినవి.”
- 8 “ఓప్రపంచప్రజలారా! గలిబ్ (పేరీమల్ చిక్కుకొని) ఏకదారగా యేడుస్తున్నాడు. అతనిశోకం యిదే విధంగా కొనసాగితే పల్లెలూ, జనపదాలూ కొట్టుకపోయి అంతాపాడుపడి పోగలదు”.



یہ ہے جو ہجر میں دیوار و در کو دیکھتا ہے 1
 کبھی صبا کو کبھی نامہ بر کو دیکھتا ہے
 یہ وہاں ہمارے ہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر
 یہ وہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر

وہ آنیں گھر میں ہمارے خدا کی قدرت ہے 2
 کبھی ہے اُن کو کبھی ہے گھر کو دیکھتا ہے
 وہاں ہے آئی ہے وہاں ہے وہاں ہے وہاں ہے
 وہاں ہے آئی ہے وہاں ہے وہاں ہے وہاں ہے

نظر لگے یہ کہیں اس کے دست و بازو کو 3
 یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتا ہے
 یہ وہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر
 یہ وہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر

تو ہے جو ہر طرف کلاہ کو دیکھتا ہے 4
 یہ اوج طالع لہلہ و کہر کو دیکھتا ہے
 یہ وہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر
 یہ وہاں ہے دیکھ کر دیکھ کر دیکھ کر



1. రాత్రి అంతా విద్రపోతుండా ప్రేయసికొరకు నిరీక్షించినా అలసిపోడు ప్రేయుడు. తెల్లవారిన తరువాత గూడ నిరీక్షణావ్యవహారం సాగుతునే ఉంటుంది ప్రేయసి వద్దనుండి కనీసం కబరైనా వస్తుందేమోనన్న ఆశ. చల్లని పిల్లగాయలు ఆమె తనూసొరభాల్ని వెంటతెచ్చి ఆమె రాకను గుర్తింపజేయగలవన్న ఆసతో ఒక వంక, ఆమె వద్దనుండి కబురేమైనా రాగలదేమోనన్న ఉత్సుకతతో మరొకవంక, ద్వారాలవైపు పడేపడే చూస్తుంటాడు ప్రియుడు.
2. గాలిబ్ కవి వ్రాసిన యీకవిత చాల ప్రశస్తి సంపాదించింది. దైనందిన సంభాషణల్లో గూడ యీ పంక్తులను తరచుగ ప్రస్తావించడం జరుగు తుంటుంది. “భగవంతుని మాహాత్మ్యం వల్ల ఆమె (ప్రేయసి) మా ఇంటికి వచ్చింది. ఒకసారి ఆమెను మరొకసారి నా యింటిని చూస్తుంటాను!” ప్రేమికుడు బీదవాడు; పాడుబడిన ఒక చిన్న యింటిలో ఉంటాడు. ప్రేయసి గొప్ప ఇంటిది, ఐశ్వర్యాలతో తులతూగేది. ఆమె తన యింటికి రావడమే ఒక పెద్ద అదృష్టం; ఒకసారి ఆమె వంక మరొకసారి తన యింటి పరిస్థితి వంక చూస్తుంటాడు ప్రేమికుడు.
3. తన ప్రేయసి సౌందర్యాన్ని మరెవ్వరూ గుర్తించకుండా-అంటే ఆస్వాదించకుండా-ఉండురుగాక అని యీ చరణాల అర్థం. విరహంతో ప్రేమి కుని కాలేయం తీవ్రంగా గాయపడింది. ప్రేయసి యెంతో అందమైనది కావడం వల్లనే గాయం యింత తీవ్రంగా ఉన్నది. “జనులంతా నా గాయాన్ని చూడడానికి వస్తున్నారు. వారంతా యీ నా గాయాన్ని చూస్తే నా ప్రేయసి యెంత అందమైనదో ఊహించుకోగలరు, ఈవిధంగా నా ప్రేయసి అందానికి, ఆకారానికి దృష్టితగిలే ప్రమాదం ఉన్నది. మరి ఏరంతా నన్నీవిధంగా చూడడానికి యెందుకు వస్తున్నారు? నా ప్రేయసికి దృష్టి తగులుతుందోయేమో!”
4. నీ కబరీభరంలో కులుకుతున్న మౌక్తికాలను పద్మరాగాలను చూస్తున్నా ననుకుంటున్నావా? అవి నీకేళపాళంలో చోటుచేసుకుని ఔన్నత్యాన్ని సంపాదించగలిగినందుకు అబ్బురపడుతున్నాను.

1. دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیوں

روتنے کے ہم ہزار بار ک—وئی ہمیں سنائے کیوں

దిర్హితా హై నసంగొ విష్వ దర్దసె భర్న ఆయెక్కువు,

రోయింగె హమ్ హజార్ బార్ కోయా హమెఁ సతాయె క్కువు.

2. دیر ہمیں حرم ہمیں در ہمیں آستان ہمیں

ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں ہمیں

దైర్ నహీఁ హరమ్ నహీఁ, దర్ నహీఁ, ఆస్తాఁ నహీఁ

బై రే హైఁ, రహెగుజర్ సె హమ్ కోయి హమెఁ ఉతాయె క్కువు.

3. جب وہ جمالِ دل فروز صورتِ مہر نیم روز

آپ ہی ہو نظارہ سوز پر دہ مہر منہ چھپائے کیوں

జబ్ వాహ్ జమాలె దిర్ పరోజ్. సూరత్ మహెసీమ్ రోజ్

అవహిహో నజ్జర సోజ్, పరైమెఁ ముహ్, చుపాయె క్కువు.

4. قیدِ حیات و بندِ غمِ اصل میں دونوں ایک ہیں

موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں

ఛై దెహయాత్ వా బందెగమ్ అసర్ మెఁ దోనోఁ ఏక్ హైఁ

మాత్ సె పహ్లా అద్మీ గమ్ సె నజాత్ పాయె క్కువు.

5. حسن اور اس پہ حسن ظن رہ گئی بواہوس کی شرم

اپنے پہ اعتماد ہے غم کو ازمائے کیوں

హున్నె బెర్ ఇస్ సె హున్నెజన్ రహెగయా బుల్లవన్ కి షర్మ

అన్నె సె ఏకమాద్ హై గైర్ కొ ఆశాయె క్కువు.

6 واں وہ غرور عز ونازیاں ہے۔ حجاب پاس وضع

راہ میں ہے۔ مایں کہیں :- زم میں وہ بلائے کیوں

వావాహ గురారె ఇక్షవానాక్షే, యాయేహిజాబె పానెవజ్

రాహామె, హమ్ మిలే, కహా, బక్షేమె, వాహా బులాయె క్యవు.

7 ہاں وہ نہیں خدا پرست جاؤ وہ ہے وفا سے

جس کو ہو دین و دل عزیز اس کی گلی میں جائے کیوں

హా, వాహా సహా, ఖుదాపరస్తే జావా వాహా బేవపా సహా

జిస్కాహా వాహాదే, దిర్ ఆక్షేక్షే ఇస్కే గలీమె, జాయె క్యవు.

8 غالب سے کہے بغیر کون سے کام ہیں۔

روئے زار زار کیا کہئے ہائے ہائے کیوں

గాలిబె ఖస్తకె బగైర్ కొసె కామ్ బంద్ హై,

రొయియె జార్జార్ క్యా కీజియె హాయెహాయె క్యవు.



- 1 “నామనసు దౌర్జన్యప్రభావితం కాకపోవడానికి ఆదేమి రాయకాదు రప్పగాదు. నా హృదయం గూడ మానవహృదయమే. మమ్ములను యెవరై నా బాధిస్తే మనసు దుఃఖంతో పొరలిపోతుంది. ఎవరై నా బాధిస్తే ఒక్కసారిగాదు వేయిసార్లు యేడ్వక తప్పదు, ఎంతటి దారుణాన్నైనా రాయి రప్పలవలె భరించగలమని యెవరై నా మమ్ముల్ని గురించి ఆనుకుంటే అది పొరపాటు. మేము ఒకసారిగాదు వేలసార్లు యెలుగేత్తి యేడ్వగలము. ఇది యిష్టం లేనివారు మమ్ములను బాధించడానికి పూనుకోవద్దు”
- 2 “నేను ప్రేయసి నడిచే మార్గంలో కూర్చున్నాను. ఈ ప్రదేశం యే దేవాలయానిదికాదు, మసీదాకాదు. ఇది యెవరి ద్వారమూ కాదు; యెవరి కడపకాదు. అయినా నేను యిక్కడ కూర్చోవడం సైతం నా ప్రత్యర్థికి యిష్టంలేదు. అతడు నన్ను యిక్కడినుండి గూడ జరిపి వేయాలను కుంటున్నాడు. ఇది యెంతటి అన్యాయం! యెంతటి దౌర్జన్యం!”
- 3 “మధ్యాహ్న సూర్యునివలె ప్రకాశిస్తున్నది ప్రేయసీసౌందర్యం. ఆమె సౌందర్యాన్ని యెవరై నా చూడదలచుకున్నా చూడలేరు; కాలి మాడి పోగలరు. ఇటువంటిప్పుడు ఆమె తన ముఖాన్ని పరదాలో యెందుకు దాచుకోవాలో? నీ ముఖం మీద పరదాలేక పోయినప్పటికీ నిన్నెవ్వరు చూడ లేనప్పుడు మరి యీ పరదా యెందుకు!?”
- 4 ఈ పంక్తులలో దుఃఖానికి సంబంధించిన వేదాంతం యిమిడిఉన్నది. జీవితంలోని యాథార్థాలకు సంబంధించిందీ వేదాంతం. మానవుడు జీవితనిర్బంధంలోనికి వచ్చినప్పుడే దుఃఖశృంఖలాల్లో చిక్కుకొని పోయినాడు. వాస్తవానికి జీవితనిర్బంధం, దుఃఖశృంఖలాలు యీరెండూ ఒక్కటే. జీవితంలో దుఃఖశృంఖలాలనుంచి విముక్తిని పొందలేము. మృత్యువేగనుక ఒకవేళ విముక్తిని కలిగించదలచుకుంటే యీ రెండింటినుండి గూడ విముక్తిని పొందవచ్చును. మృత్యువుకు పూర్వంమాత్రం విముక్తి సాధ్యంకాదు.

- 5 పేయసికి తన సౌందర్యం విద్దుష్టమైందని తెలుసు, ఇతరులపట్ల ఆమె కెప్పుడూ సద్భావం ఉంటుంది. కనుకనే ఆమె నా ప్రత్యర్థిని పరీక్షించడంలేదు. ఈ కారణంచేతనే నాప్రత్యర్థి మనోమాలిన్యం బహిర్గతం కావడంలేదు.
- 6 మేమెక్కడో దారిలో ప్రియురాలిని కలుసుకోలేము. ఆత్మాభిమానం బౌచిత్యం సంప్రదాయాలు అడ్డువస్తాయి. నేరుగా ఆమెతో మాట్లాడలేము. అభిజాత్యంవల్ల తన సభ (ఇంటికి) రమ్మని ఆమె ఆహ్వానించదు. అది ఆమె గర్వం, నయగౌరవం. ఇలాంటి పరిస్థితుల్లో కలుసుకోవడం సాధ్యమౌతుందా?
- 7 ప్రియురాలి మీద తన ప్రత్యర్థి మోపిన నేరాలనుప్రతిఘటిస్తూ పేయసిని సమర్థిస్తున్నాడు గాలిబ్ “పేయసికి దైవభీతిలేదు, ఆమె విశ్వాస పాత్రురాలుకాదు. నిజమే, కాని మరిదైవభీతి. స్వాభిమానంఉన్న మీరు ప్రియురాలి వీధిలోనికి యెందుకోసం వెళ్లవలసివచ్చింది? మీకిష్టంలేక పోతే మీరు వెళ్లకండి, నాకిష్టం నేను పోతాను, దూషణ అనవసరం.
- 8 తన మరణం తరువాత ఎలాంటి పరిణామాలు తారసిల్లుతాయో, ఎవరే మనుకుంటారో ఊహిస్తాడుగాలిబ్. పలచోట్ల ఇలాంటి ఊహలను చాలా అందంగా, వ్యంగ్యగర్భితంగా తన కవిత్వంలో ప్రకటించాడు. గాలిబ్ జరాపీడితుడు, నిర్భాగ్యుడు. అతడు చనిపోతే మునిగిపోయే దేముంది? ఏపనులాగినవి? అన్నివ్యవహారాలు సజావుగానే సాగిపోతున్నవి కదా!

“నేను చనిపోయిన తరువాత ఈకల్లెటొల్లి ఏడ్చులెందుకు? నీ శృంగారానికి ఆటంకమేముంది? ఈ సానుతాపం ఈ దుఃఖప్రదర్శనం ఎవరిని ఓదార్చడానికోమరి!

1
 فہم نا شگفتہ کو دور سے مت دکھا کہ یوں
 ہو سہ کو ہو چھتاہوں میں منہ سے بتا کہ یوں
 مومنوں نے ناپاکوں کو دھوکہ دیا کہ یوں
 جوں جوں وہ جانتے ہیں کہ یوں

2
 ہر شے طرز دلیری کی ہے کہا کہ بن کہ
 اس کے ہر اک اشارہ سے نکلے یہ ادا کہ یوں
 پھر وہی تیرے دیرے کی جانتے ہیں کہ
 جس سے ہر اک کی جانتے ہیں کہ یوں

3
 رات کے وقت میں سے سنا کہ رقیب کو
 آئے وہ ہاں خدا کرے پر نہ کرے خدا کہ یوں
 رات کے وقت میں سے سنا کہ رقیب کو
 آئے وہ ہاں خدا کرے پر نہ کرے خدا کہ یوں

4
 غم سے رات کیا بنی یہ جو کہا تو دیکھو
 سنا ہے ان ہی دیکھنا اور یہ دیکھنا کہ یوں
 گئے ہیں رات کے وقت میں سے سنا کہ
 آئے ہیں رات کے وقت میں سے سنا کہ

5
 میں نے کہا کہ ہم نا از غم سے چاہتے ہیں
 سن کے ظریف نے مجھ کو الہاد یا کہ یوں
 میں نے کہا کہ ہم نا از غم سے چاہتے ہیں
 سن کے ظریف نے مجھ کو الہاد یا کہ یوں

6
 گر ترے دل میں ہو خیال وصل میں شوق کا زوال
 موج محیط اب میں مارے ہے دست و پا کہ یوں
 گھر تیرے دیرمے، چھوٹی چھوٹی، వసల్ మే, పోకకా జనార్
 మౌజె ముహితే ఆదమే, మారే హై దస్తాపాకె యూ.

7
 جو یہ کہے کہ ریختہ کیونکہ جو رشک فارسی
 گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اسے سنا کہ یوں
 జొయెహా కహేకె రీఖ్తా క్యవు, కర్ హో రమ్యేఫార్సీ
 గుప్తయె గాలిబ్ ఏక్ బార్ పఢ్కె ఉసే సునాకె యూ.



- 1 కవి యీ పాదాల్లో ఉన్నతమైన రసికతను ప్రదర్శిస్తున్నాడు. ప్రేయసి పెదవులను మొగ్గలతో పోల్చడం ఉర్దూ కవిత్వంలో పరిపాటి. మొగ్గతో అంటుకొని ఉన్న రెండు రెక్కల్ని-రెమ్మల్ని రెండు పెదవులతో పోల్చుతారు. అయితే ముద్దు అన్నది యే విధంగా ఉంటుందో చూపించు అని ప్రియుడు ప్రేయసితో అంటున్నాడు. అందుకు సమాధానంగా, దూరంగా ఉన్న ఒక మొగ్గవైపు చూపిస్తుంది ప్రేయసి. ఇతంటితో పేమికునికి సంతృప్తి కలుగదు. అప్పుడు చురికొంచెం విడమర్చి, 'నాకు కావలసింది నీ పెదవులను ముద్దుపెట్టుకోవడం. అందువల్ల, సమీపంగావచ్చి నీ పెదవులను విప్పి ముద్దు ఈ విధంగా ఉంటుంది అని చూపించు'

(వికసిందని కుట్టలాన్ని చూపేకన్న చుంజనం చేసి ముఖతః చూపలేవా?)

- 2 'నీవు హృదయాలను యేవిధంగా అనుసరిస్తావు' అని ప్రేయసిని అడుగడం అనవసరం అంటున్నాడు గాలిబ్, ఈ విషయాన్ని అర్థం చేసుకోవాలంటే ఆమె వలపుల్ని, సోయగాన్ని చూసి తీరాలి. ఆమెలోని వలపులు, ఆమెలోని సోయగాలు మాత్రమే యీ ప్రశ్నకు సమాధానాలు.
- 3 'దేవుడు మేలుచేసి, రాత్రిపూట బాగా పానాన్ని సేవించి ప్రేయసి తన ఇంటికి రావాలి కాని తన ప్రత్యర్థి మాత్రం ఆమె వెంట ఉండగూడదు' అని ప్రేమికుని కోరికను వ్యక్తపరుస్తున్నాడు.
- 4 రాత్రి తన ప్రత్యర్థితో గడిపిన విధానాన్ని గురించి కవి తన ప్రేయసిని ప్రశ్నిస్తాడు, అప్పుడు ఆమె ఆవేశంతో వచ్చి, తన యెదుట కూర్చుండి, రాత్రి ప్రత్యర్థితో యేవిధంగా గడిపింది తన కళ్లద్వారా వ్యక్తపరుస్తుంది. ఇది యేమి అన్యాయం అంటూ కవి తన పట్ల సానుభూతిని కోరుతున్నాడు. 'న్యాయమంటే యిదేనా; రాత్రొంతా తన ప్రత్యర్థితో గడపనూ గడిపింది, మళ్లీ యంత నిష్కర్షగా, నిర్దయగా ఆ అనుభవాన్ని ప్రకటించడమూ ఇరుగుతున్నది!'

- 5 నీ సాంగత్యంలో, నీసాన్నిధ్యంలో నా ప్రత్యర్థి ఉండగూడదు. అతనిని తొలగించివేయమని కవి తన ప్రేయసిని కోరగా, నవ్వుతూనే ప్రాణాలను తీయగలిగే ఆ నిర్దయురాలు కవిని అచ్చటినుండి లేపి “ఏం, నీ ప్రత్యర్థిని తొలగించవలసిన తీరు ఇదే కదూ? అన్నది.
- 6 గాలిబ్ కవి యీ గీతంలో (గజల్ లో) చాలాసున్నితమైన అభిప్రాయాన్ని పొందు పరచినాడు. ఈ గీతం ముద్దుతో ప్రారంభమై యీ భావాలతో పూర్తి అవుతున్నది. ప్రేయసి సమాగమం లభించిన తరువాత ప్రయిని ఉత్సాహం, ఉద్వేగం తగ్గగలవని అనుకొనేవారు నీటిని, అందులోని తరంగాలను గురించి ఆలోచించాలె. తరంగం నీటితో కలిసి ఉన్నా ఉత్సాహా ద్వేగాలు అలానే ఉంటాయి ప్రేయసి సమాగమం లభించిన తరువాత గూడ ప్రయినిలో ఉత్సాహం, ఉద్వేగం తగ్గకుండా ఉండవలెనంటే ఆ అలలతో ఉత్తేజాన్ని పొందాలి. సమాగమంలో ఉండే సుఖసంతోషాలను మాత్రమే ప్రేమకు ద్వేయంగా తీసుకోరాదు అని భావం.
- 7 “ఉర్దూ కవిత్వం ఫార్సీ కవిత్వానికన్న యేవిధంగా మిన్న అని యెవరైనా ప్రశ్నిస్తే వారికి నా ఉర్దూ కవిత్వం వినిపించండి. అప్పుడువారికి ఉర్దూ కవిత్వం నిజంగానే ఫార్సీకవిత్వం కంటే ఉత్తమమైన దేనన్న నమ్మకం కలుగుతుంది.”



1 کسسی کو دے دے دل کوئی نوا سنج لہناں کیوں ہو

నే బో జబ్ దల హి సినే మీన్ తొ బోర మ్మిన్ బాన్ కియన్ బో
కిసికొదేతె దిల్కోయీ నవాసంతె పుగాక కృపుఁహో
నహోజబ్ దిల్ హి సినేమెఁతొ ఫిర్ ముఁహొమెఁ జదాఁ కృపుఁహో.

2 کیا غم خوار نے رسوا لکے آگ اس محبت کو

నే లావొ నాబ్ జొ-వొ-గ్-మ-కి వొ మిరా రాజదాన్ కి-వొ-బొ
కియా గమెబ్బొరనే రుస్వాలగే అగ్ ఇన్ మొహబ్బొత్కా
నలావేతాబ్ జొగమకి వొహొ మేరా రాజ్దాఁ కృపుఁ హో

3 وفا کیسی کہاں کا عشق جب سر پہوڑ نا لہرا

తొ బోర అ-ఎ-సన్కల్ తిరా హి సన్క, ఆస్తాన్ కియన్ బో
వపా తైసీ కహాఁ కా ఇమ్మె జబ్ నర్ పొద్నా తైరా.
తొ ఫిర్ అయె సంగదిల్ తేరాహి సంగెఅస్తాఁ కృపుఁహో

4 فیس میں جہاں سے رو داد چمن کہتے ہیں ڈرہمدم

కరీ బే జ-స-బ-కల్ బజ్లి వొ మిరా ఆశియాన్ కియన్ బో
బఫన్మెఁ మురుసె రూదాదె చమకపై నడర్ హద్దుమ్.
గిరీహై జిన్పె కల్ బజ్లి వొహొ మేరా ఆషియాఁ కృపుఁపుహో

5 یہ فتنہ آدمی کی خانہ ویرانی کو کیا کہہ سکتا ہے

బొ-ఎ-తె దొ-స-త జస్కే అస్ కా దశ్మన్ ఆస్మాన్ కియన్ బో
యెహొఫితాన్ అద్మీకీ బానా వీరానీకొ క్యాకమ్ హై
హువేతుమ్ దోస్తె జిసేగ్ ఉస్గ్ దుష్టుక అస్మాఁ కృపుఁహో

6 نکالاجاہتا ہے کام کیا طعنوں سے تو غالب

బొ-ఎ-తె దొ-స-త జస్కే అస్ కా దశ్మన్ ఆస్మాన్ కియన్ బో
వికాలా దాష్టుహై కామ్ క్యా తానోఁసె తూ గలిద్
తెరే బే మెహర్ కహ్నెసె వొహొ తురుసర్ మెహర్కాఁ కృపుఁహో

- 1 ఒకరికి మనసిచ్చి ఆలాపిస్తే ప్రేలాపిస్తే ఏం ప్రయోజనం? వజ్రనగుడి లేనిదే నోటిలోనాలుక ఉంటుందా? హృదయందత్తమైనప్పుడు నాలుక కూడా దత్తం కావాలె. అంటే ప్రణయంలో మొరపెట్టుకోవడంవల్ల ప్రయోజనం కూన్యం.
 - 2 రహస్యగోపనం మైత్రీలక్షణం నేను ప్రణయానలంలో దహించుకు పోతుంటే నామిత్రుడొకడు వచ్చి సానుభూతి ప్రకటించాడు. తల్లడిల్లి పోయాడు. దాడుకోలేకపోయాడు. నా ప్రేమ వ్యవహారంలోకమంతా తెలుసుకుంది. ఆ మాత్రంతాలిమి లేనివాడు నాకు మిత్రుడెలా అవుతాడు?
 - 3 ఎక్కడి ప్రణయం? ఇక్కడి విశ్వాసం? అంతాహాళికి తలపగుల గోట్టుకునేస్థితికి వచ్చేశాను. అయితే ఓ పాషాణహృదయినీ! నీ కడపకే తలగొట్టుకోవాలా? మరెక్కడా రాళ్లులేవా ఏం?
 - 4 కవిలోని దుఃఖాన్ని వ్యక్తపరచే చక్కనిభావం యీ చరణాల్లో యిమిడి ఉన్నది—“నా మిత్రుడు పూలతోటలను గురించి యేదో చెప్పవచ్చి, నన్నే పంజరంలో చూసి చెప్పడానికి భయపడుతున్నాడు. నన్ను పడ్డ పిడుగు నా గూటి మీదనే పడినదేమోనని ఇతని తరహానుచూసి అర్థంచేసుకొన్నాను. ముందే పంజరంలో ఉన్నాను, దాని మీద మరొక బాధను కలిగించే యీ విషయాన్ని యెందుకు చెప్పవలెనని కావొచ్చు అతను సంకోచిస్తున్నాడు.”
- గాలిబ్ కవికి కష్టాలను భరించడం అలవాటయి పోయింది. ఎటువంటి దుఃఖానైనా ఆయన భరించడానికి సిద్ధంగా ఉన్నాడు. అందువల్ల వెంటనే గ్రహించాడు.
- 5 ఉర్దూ కవిత్వంలో ఆకాశాన్ని శత్రువుగా ఊహించుకొనడం రివాజ్. ఆపదలు యేవి వచ్చినా ఆకాశం వైపు నుండేనని అనుకోవడం జరుగు తుంది. పేరియసి గూడ ఆపదలను, కష్టాలను తెచ్చిపెడుతుంది. అందు వల్ల కవి ప్రేయసిని ఉద్దేశించి అంటున్నాడు—“నీవు యెవరితో స్నేహం చేస్తావో వారితో ఆకాశం యిక శత్రుత్వాన్ని తలపెట్టదు. ఎందుకంటే,

నీ స్నేహంతో ఆకాశంవల్ల కలిగే కష్టాలకంటే యెక్కువ కష్టాలే
కలుగుతాయి ఆకాశానికి యిక అదేగదా సంకృప్తి.”

- 6 ఓగాలిబ్! నీవు ఎత్తిపొడుపు మాటలతో, వ్యంగ్యంతో నీ ప్రియురాలి
హృదయాన్ని ఆకట్టుకోవాలనుకుంటున్నావా? ‘నిర్దయిరాలవని’ నీవన్నాక
ఆమె నిన్నెలా అనుగ్రహిస్తుంది?



- 1 دل سے تری نگاہ جگر تک اتر گئی
 دونوں کو اک ادا میں رضا مند کر گئی
 دیر سے تیری بیگاہ جگر تک اتر گئی
 دہنو، کو ایک آదامے، رخصتوں کర్ گئی.
- 2 شق ہو گیا ہے سینہ خوشا لذتِ فراق
 تکلیف بردہ دارنی زخمِ جگر کی
 شکستہ گئی ہے سنا بھولنے سے
 تکی پہ پڑداری سے جگر گئی.
- 3 وہ بادِ شبنامہ کی سرمستیاں کہاں
 اُٹھنے سے بس اب کہ لذتِ خواب سحر کی
 وہ بھول دے شبنامہ کی سحرستیاں، کھڑے
 اُٹھنے سے اب سے لڑنے سے نہ پھر گئی.
- 4 پر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی
 اب آبروئے شہرِ اہل نظر کی
 ہر بھولنے سے ہر سحرستیاں سے
 اب سے لڑنے سے نہ پھر گئی.
- 5 مارا زمانے نے اسد اللہ خاں نہ
 وہ ولولہ کہاں وہ جوانی کدھر کی
 مارا زمانہ نے اسد اللہ خاں، تھکے
 وہ بھول دے شبنامہ کی سحرستیاں، کھڑے
 اُٹھنے سے اب سے لڑنے سے نہ پھر گئی.



- 1 నీ చూపువంత అందమైనదో ఎంత ప్రభావోపేతమైనదో కాని అది గుండెను చీల్చుకుంటూ కాలేయానికి తాకింది. ఈ రెండూ నీ చూపు తూపుతో గాయపడాలని ఆభిలషిస్తూ ఉండేవి. ఇప్పుడా రెండూ సంతోషిస్తున్నాయి.
- 2 విరహావస్థలో ప్రేమికుడు గుండెను అణుచుకోలేక పోయాడు. అది పీలి చీలిపోయింది. ఇందాక అతడాగాయాన్ని దాచడానికి ప్రయత్నం చేస్తుండే వాడు. ఇప్పుడా గాయాన్ని దాచవలసిన అవసరం లేదు దాచడంలో ఉన్న భాదనుంచి అతనికి విముక్తి లభించింది.
- 3 రేయంతా మధువును పేనించి ప్రత్యూషపవనదోలికల్లో నిద్రాదేవిబడిలో ఒరిగి పోయేవారు. ఇప్పుడు మేల్కొనండి ఈ ప్రభాతంలో నిద్రాసుఖం అనుభవించడంలో సారస్యంలేదు.

(యవ్వనం గడిచిపోయింది. ముదిమి సంప్రాప్తించింది. ఇప్పడై నా మేల్కొని జీవితపరమార్థాన్ని సాధించడానికి యత్నించండి) ఇంగ్లీషు వారి ఉచ్చుల్లో ఇరికిపోతున్న భారతీయులకు గాలిబ్ వ్యంగ్యంగా మేలు కొలుపు సందేశాన్ని అందించాడని మహాకవి దాశరథి వ్యాఖ్యానం.
- 4 సౌందర్యాన్ని గ్రహించి దానిని ఆదరించ గలిగినవాడే ఒక కాలంలో సౌందర్యారాధనకు పూనుకునేవాడు. కాని ఇప్పుడు, పృథి వాడు సౌందర్యాన్ని దోచుకోవాలనుకునేవాడే. అంచేత నిజమైన సౌందర్యోపాసకులను కూడా అనుమానిస్తున్నారు. అందాన్ని దోచుకోవాలనుకునేవారు కేవలం వాసనాసక్తులేకాని సౌందర్యోపాసకులుకారు.
- 5 ఓ అసదుల్లాఖాన్! కాలం నీమీద ఎంత దెబ్బతీసింది? ఏదీ ఆ ఉత్సాహం? ఎటకు పోయింది ఆ జవ్వనం?



- 1
 کوئی دن کر زندگانی اور ہے
 اپنے جی میں ہم نے لہانی اور ہے
 کویا دیکھ گئے اندگانے بے ہوش
 افسانے میں، ہمارے ہاں بے ہوش
- 2
 آتش دوزخ میں یہ گرمی کہاں
 سوزِ غم ہائے لہانی اور ہے
 افسانے میں، یہ گرمی کہاں
 سوزِ غم ہائے لہانی اور ہے
- 3
 بار بار دیکھی ہیں انکی رنجشیں
 پر کچھ اب کے سرگراں اور ہے
 بے ہوش، بے ہوش، بے ہوش
 پھر کبھی افسانے میں بے ہوش
- 4
 دے کے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر
 کچھ تو پیغام زبانی اوو ہے
 دے کے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر
 کچھ تو پیغام زبانی اوو ہے
- 5
 ہو چکیں غالب بلائیں سب تمام
 ایک مرگ ناگہانی اور ہے
 ہوشیار، گاہی بے ہوش، سب
 ایک مرگ ناگہانی اور ہے.



- 1 ఇంకా ఎన్నాళ్ళీ వ్యధాభరిత జీవితం ఈడ్వవలసి ఉందోమరి! ఎమైనాసరే! ఇంకా రోజులు గడవవలసిన అవసరమేవస్తే నేను మరింకేదో చెయ్యాలని నిశ్చయించుకున్నాను.
- 2 గుండెలో ఇల్లుకట్టుకుని దాగిఉన్న బాధాజ్వలనం ముందు ఆ సరకదహన జ్వాలలేపాటివి?
- 3 “ప్రేయసికి నాపైన యెన్నోసార్లుకోపం వచ్చింది. అయినా నేను ప్రాదేయపడి మన్నించమన్నాను. కాని యీసారి వచ్చిన కోపం తీరే వేరుగా ఉన్నది”.

ఇక్కడ గాలిబ్ తన ప్రేయసి కోపాన్ని అర్థం చేసుకున్నట్టే ఉన్నది. ఆయననుండి కాశ్వతంగా విడిపోవడానికే కాబోలు ప్రేయసికి యీ కోపం వచ్చింది.

- 4 గాలిబ్ కవి తన ప్రేయసికి ఉత్తరం పంపిస్తాడు. ఉత్తరం తీసుకవెళ్లిన దూత సమాధానం తీసుకవచ్చాడు, అతడు గాలిబ్ ముఖం చూస్తున్నాడు. ఉత్తరంలో వాయలేని విషయాలు గూడ కొన్ని యితనితో చెప్పండి ఉండ వచ్చునని ఆయన ఆశ. నీళ్లు మ్రింగుతూ నిల్చున్న దూతను చూస్తే మాత్రం భుభుందేశమేదైనా ఉన్నట్టు ఆయనకు అనుపించలేదు. ఆమె కవిని తిప్పినట్టున్నది. అందువల్ల అతడు చెప్పలేక పోతున్నాడు.
- 5 “ప్రపంచంలో ఉన్న బాధలన్నింటిని అనుభవించాను. ఇప్పుడిక హఠాన్మరణమొక్కటే మిగిలి ఉన్నది. దీని కొరకే సిద్ధమై నిరీక్షిస్తున్నాను.”



کونئی امید بر نہیں آتی
کونئی صورت نظر نہیں آتی
کوئی اٹھمیں دے دے نہیں آتی
کوئی سوار نہیں دے نہیں آتی

1



موت کا ایک دن مہینہ
نہیں کیوں رات بھر نہیں آتی
موت کا ایک دن مہینہ
نہیں کیوں رات بھر نہیں آتی

2

جانتا ہوں ثواب طاعت وز پد
پر طبیعت ادھر نہیں آتی
جانتا ہوں، نہایت طاعت و
پر طبیعت ادھر نہیں آتی

3

کچھ ایسی ہی بات جو چاہوں
وہ کیا بات کر نہیں آتی
کچھ ایسی ہی بات جو چاہوں
وہ کیا بات کر نہیں آتی

4

ہم وہاں ہیں جہاں ہم کو
کچھ ہماری نہیں آتی
ہم وہاں ہیں جہاں ہم کو
کچھ ہماری نہیں آتی

5

کعبہ کس منہ سے جاوے غالب
شرم کو مگر نہیں آتی
کعبہ کس منہ سے جاوے غالب
شرم کو مگر نہیں آتی

6

- 1 ఆళ కనుచూపులోలేదు. పరిష్కారమార్గమే కనిపించడంలేదు.
- 2 ఎప్పుడో ఒకప్పుడు నిశ్చయంగా మరణం సంప్రాప్తిస్తుంది. ఆ దినం ఈవరకే నిర్ణయమైంది. కనుకనే చావాలనుకున్నా చావలేకపోతున్నాను. కాని నిద్ర రాత్రి రావలసిందేకదా. మరి ఆ రాత్రి కూడా నిద్ర పట్టకపోవడానికి కారణం ఊహించలేకున్నాను.
- 3 “ప్రార్థనచేస్తే ముక్తి లభిస్తుందని నాకు తెలుసు. కాని నేను యేం చేయను! నామనసు అటువైపునకు పోనేపోదు.”
- 4 “నేను మాట్లాడకుండా మౌనంగా ఉన్నానంటే అందులో యేదో విశేషం ఉంది - లేకపోతే నేనేమి మూగవాడిని కాదు. నేను చాల మాట కారిని. కాని నన్ను ఇప్పుడు అడిగిన విషయమే అటువంటిది; రహస్యమైనది. అందువలన మౌనంగా ఉండక తప్పడంలేదు.”
- 5 గాలిల్ తన తన్మయత్వాన్ని గురించి వివరిస్తున్నాడు యిందులో. ఇవి చాల ప్రసిద్ధిపొందిన చరణాలు.

“ప్రేమలో నేనెంతగాధంగా మునిగిఉన్నానంటే నేనసలు యెవరిని? నేనెక్కడ ఉన్నాను? అన్న విషయంనాకే తెలియకుండా ఉన్నది. అటువంటిప్పుడు నేనిక నా విషయం ఇతరులకే విధంగా చెప్పేది.”

- 6 ముస్లిములు కాబాకు వెళ్లలే దానిని హజ్ చేయడం అంటారు. అది భగవంతుడు ఉండేస్థానమని, అక్కడికి కేవలం పుణ్యాత్ములు మాత్రమే వెళ్లగలరని వారి నమ్మకం.

“జీవితంలో లెక్కలేనన్ని పాపాలుచేసి యే ముఖం పెట్టుకొని హజ్ చేయడానికి వెళ్లుతావు. వెళ్లుతానని అనుకోవడానికి సిగ్గునలేదా నీకు.”

తన ఆలోచనలు ఉత్తమమైనవి అయినా పరిస్థితులు ఆయనను పెదమార్గాలు పట్టిస్తున్నాయి.

1 دلِ نادان ہے ہوا کیا ہے
 آخر اس درد کی دوا کیا ہے
 دینے والا، تھوڑے ہوا کا
 اٹھ کر اس درد کی دوا کا ہے.

2 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار
 یا الہی! یہ ماجرا کیا ہے
 ہمارے لئے، مٹا دے دے دے
 یہاں سے یہاں سے دے دے.

3 میں بھی میں میں زبان رکھتا ہوں
 کاش ہو جو کہ مدد کیا ہے
 مٹا دے دے دے دے دے
 کاش ہو جو کہ مدد کیا ہے.

4 ہم کو ان سے وفا کی ہے امید
 جو ہمیں جانتے وفا کیا ہے
 ہمارے لئے، مٹا دے دے دے
 کاش ہو جو کہ مدد کیا ہے.

5 ہاں ہلا کر تیرا ہلا ہوا
 اور درد کی مدد کیا ہے
 ہمارے لئے، مٹا دے دے دے
 کاش ہو جو کہ مدد کیا ہے.

جان تم پر نثار کرتا ہوں 6
 میں نہیں جانتا دعا کیا ہے
 جاکھ تھمپہر ویسار کرتا ہوں
 مے(نہی، جانتا دھڑ کھڑا ہے.

میں نے مانا کہ کچھ نہیں غائب 7
 مفت ہاں، آ تو برا کیا ہے
 مے(نہی مانا کہ کھڑ نہی، گالی
 مے(نہی ہاں، آئے تو کھڑا ہے.



- 1 ఓ అమాయక హూయమా! ఏమైందినీకు? ఎందుకలా తల్లడిల్లుతున్నావు? ఏ బాధధం ఈ బాధను నివారిస్తుంది?
- 2 తాను ప్రణయోపాసి. ఆమెనుగాధంగా ప్రేమిస్తున్నాడు. ఆయినా ఆమె విసుగునే ప్రదర్శిస్తున్నది. ఏమిట విచిత్రము! ఓఇలాహీ (ఓపరాత్పరా!) ఎమిటిగొడవ?
- 3 నాకూ నాలుకఉంది. (సరసంగా, నర్మగర్భంగా, అర్థవంతంగా మాట్లాడ గలను) ఏమి నీ కోరిక? అని ఆమె అడిగితే ఎంత బాగుందేది?
- 4 నా పట్ల విశ్వాసపాత్రురాలుగా ఉంటుందని నమ్మడం సాధ్యపడదుకదా!
- 5 మేలు చెయ్యి మేలేకలుగుతుంది. ఇంతకంటే దిచ్చగాని అరువులో విశేషం ఏముంటుంది. నాకు ప్రణయభిక్షపెట్టు, నేను భిక్షుకుణ్ణి. నేనర్థిస్తున్నాను.
- 6 ప్రార్థనలు ఎలాచెయ్యారో నాకు తెలియదు. నీకోసం నా ప్రాణాలే అర్పిస్తాను. ఇదే నాప్రణయపంథా.
- 7 గాలిబ్ ఎందుకుకూకొరగానివాడని అంచరూ అంటున్నారు, నీవు అంటున్నావు. సరే! ఒప్పుకున్నాను. మరి ఇలాంటివాడు వట్టి పుణ్యానికే హస్తగతమవుతున్నాడు నీకు! ఉచితంగా లభిస్తున్న దాన్ని స్వీకరించడంలో నష్టమేముంటుంది?



1 حسن مہ گر چہ بہ ہنگام کمال اچھا ہے

اس سے مرا مہ خورشیدِ جمال اچھا ہے
 ہوا سنے مہا گرو بھونگا مہ کمار اچھا ہے
 اس نے مہا مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے

2 ہو مہ دے ہیں اور دل بہ ہے ہر اظہارِ نگاہ

جی میں کہتے ہیں کہ مفت ہاتھ اُنے نو مال اچھا ہے
 جیسے دہشت نہا، بے دیر دیر پہلے ہمارے ہاتھ
 جیسے کھاتے ہیں، مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے۔

3 ان کے دیکھو سہ جو آجانی ہے مہ بہ رونق

وہ سمجھتے ہیں کہ ہر بے حال اچھا ہے
 اُنکے دہشت نہا، بے دیر دیر پہلے ہمارے ہاتھ
 جیسے کھاتے ہیں، مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے۔

4 دیکھتے ہیں عشاق، تو سے کیا فیض

اک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے
 دہشت نہا، بے دیر دیر پہلے ہمارے ہاتھ
 جیسے کھاتے ہیں، مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے۔

5 قطرہ دریا میں جو مل جائے نو دریا ہو جال

کام اچھا ہے وہ جس کا کہ مال اچھا ہے
 جیسے دہشت نہا، بے دیر دیر پہلے ہمارے ہاتھ
 جیسے کھاتے ہیں، مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے۔

6 ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت ابھن

دل کے پہلے کو غالب یہ خیال اچھا ہے
 جیسے دہشت نہا، بے دیر دیر پہلے ہمارے ہاتھ
 جیسے کھاتے ہیں، مہا بھونڈے بھمار اچھا ہے۔

- 1 పోడక కళాప్రహరమైన చంద్రబింబం అందమయిందే. కాని మహాసాందర్యంతో విలసిల్లే సూర్యబింబంలా, అందానికి కాణాచియైన నా ప్రేయసి అందం ముందు చంద్రబింబం ఏపాటిది?
- 2 ముద్దివ్వడు కాని అనుక్షణం నా గుండెను దోచుకోవాలని చూస్తూ ఉంటుంది ప్రేయసి. ముద్దివ్వకుండానే ప్రియుణ్ణి లోబరచుకోవాలనుకుంటున్నది వట్టి పుణ్యానికి దొరికిన వస్తువుబాగానే ఉంటుంది మరి.
- 3 రోగ గ్రస్తుడై పడిఉన్న తనను పరామర్శించడానికి ప్రేయసి వచ్చింది. ఆమెను చూడగానే అతని ముఖంలో ఒక నూత్నకాంతితోణికి సలాడింది. 'రోగితేరుకున్నాడే ఇక పర్యాలేదు' అనుకొని ఆమె వెళ్లిపోయింది.
- 4 ఈ సంవత్సరం చాలబాగున్నదని ఒక బ్రాహ్మణుడు జోస్యం చెప్పాడు. తమ తమ ఈప్పితాలు ఈదేరగలవని ప్రేమికులందరూ సంతోషపడ్డారు; ప్రియురాలంద్రి తమను కరుణించగలరని నమ్మినారు. విషయమేమిటంటే, ఎవరి ఆలోచన, ఎవరిధ్యాస వారికి - ఈసంవత్సరం బాగుంటుందని బ్రాహ్మణుడంటే ప్రియురాలంద్రు తమను తప్పక కటాక్షించగలరని ప్రేమికులు అనుకుంటున్నారు.
- 5 నీటి చుక్క ఏటిలో కలిసి ఏరై పోతుంది. ఇది సుతంత్రం ఏమనిచేసినా ఫలితం దాని సవ్యంగా, సుఖదంగా పరిణమించాలె.
- 6 గాలిద్! స్వర్గం అంటే ఏమిటో దాని యథార్థస్వరూపం ఏమిటో మాకు తెలుసు. ఇది ఒక ఆలోచన మాత్రమే. అయితే ఈ ఆలోచనతో మనసును సమాధానపెట్టుకోవచ్చు. హాయిగా ఉండవచ్చు.

వ్యంగ్యంగా స్వర్గం ఉనికినే సవాలుచేస్తున్నారు.



1
 ہے ایک بات یہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے
 تم کو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے
 ہمارے ایک بار سے کہتے ہو تم کہ تم کیا ہو
 تم کو کہ تم کو کیا ہے

2
 ہے جلا ہے جسم جہاں دل بھی جا گیا ہو
 کر رہا ہے تو اب راکھ جس کو کیا ہے
 جلا ہے جلا ہے جسم جہاں دل بھی جا گیا ہو
 کر رہا ہے تو اب راکھ جس کو کیا ہے

3
 رکوں میں دوڑتے ہو کہ تم بھی قابل
 ہو آئیں گے یہ نہ کہتا تو ہو کیا ہے
 رہا ہے وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا
 تھا وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا

4
 رہی نہ طاقت گفتار اور اگر ہو بھی
 تو کس امید یہ کہتے کہ آرزو کیا ہے
 رہا ہے وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا
 تھا وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا

5
 ہوا ہے شہ کا مصاحب ہو ہے انرا
 و گر نہ شہ میں غالب کی آبرو کیا ہے
 ہوا ہے وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا
 تھا وہ دہشتہ پہلے سے تھا وہ نہ تھا

- 1 నేనెవడినో నాఅంతస్తు ఏమిటో నీకు బాగుతెలుసు. కాని నయగురిలో “నువ్వెంత నీ లెక్కేమిటనాకు” అని అనభ్యంగం, అధిక్షిప్తూ మాట్లాడు తున్నావు. ఇలా ప్రసంగించడం సబబే నా చెప్ప.
- 2 “నేను ప్రేమజ్ఞానంలో కాలి బాడిదైపోయినాను. పేయసికి తెలిసిన తరువాత వచ్చి బూసదను తోడడం ప్రారంభించింది. ఈ బాడిదలో వెదికేది యెవ్వరిని! ఒక వేళ నాహృదయాన్నే వెదుకుతుంటే, అది నా శరీరంతోపాటే కాలిపోయింది. ఈ బాడిదలో యేమీ దొరుకదు”
- 3 “నరాలలో ప్రవహించేదినెత్తురుకాదు; అది మరింతేదో వస్తువు. నెత్తురు అనేది కేవలం పేమికుని కన్నులనుండి మాత్రమే ప్రవహిస్తుంది”
- 4 ఇప్పుడు మాట్లాడేశక్తి కూడలేదు. ఒకవేళ ఉన్నా. నాఅభిలాషఏమిటో తెలిసితే ఏమిలాభం? ఆమె శిలాహృదయిని. నా మాటను లక్ష్యపెట్టదు.
- 5 రాజాస్థానంలో ఆశ్రయం లభించినందువల్ల గాలిబ్ విద్రవీగుతున్నాడే గాని-లేకపోతే ఈ పట్టణం (ఢిల్లీ)లో అతనికి ఉన్న విలువ ఏసాటిది?.

గాలిబ్ ఢిల్లీరాజైన బహద్దూర్ షా ఆస్థానంలో ఉండేవాడు కొంతకాలం. బహద్దూర్ షాకు ఆయన కవితాగురువుకూడ.



- 1 నేనామెను కవ్వించినా అమె ఏమీ అనడంలేదు. అలకను ఒలకబోయడంలేదు నేను మదువుగ్రోలిఉంటే ఇంకాకొంచెంచనువు తీసుకునేవాడినే!
- 2 నీవు నాకు బాధవే! ఒకపీడవే, అయినా నీవేకావాలి. కాని ఒక్క-షరతు. నీవు నాదానివిగానే ఉండాలె.
- 3 కవి భగవంతునితో అంటున్నాడు: “నీవునాకు ఏన్నో కష్టాలను వ్రాసి పెట్టినావు. కాని హృదయం మాత్రం ఒక్కటే యిచ్చినావు. నాకున్న బాధలు యెటువంటి వంటే వానిని భరించడానికి యెన్నోహృదయాలు ఉండాలె. బాధలను దృష్టిలో ఉంచుకొని చాల హృదయాలను యిచ్చి ఉంటే న్యాయం చేకూరి ఉండేది!
- 4 ఎంత తొందరపడ్డాను? కొంచెం ఓపికపట్టి బ్రతికి ఉంటే ప్రేయసి నన్ను అనుగ్రహించి ఉండేదేమో!



نہیں چاہتا ہے غم دل اسکو سنائے نہ ہے 1

کیا ہے بات جہاں بات بنائے نہ ہے

నుక్తచీఁ హై గమెదిల్ ఇస్కూ సునాయేన బనే

క్యాబనే బాత్ జహాఁ బాత్ బనాయేన బనే

میں بلا تا تو ہوں اسکو مگر اے جذبہ دل 2

اس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ ہے

మైఁబులాకాతొ హూఁ ఉస్కో మగర్ ఆయె జబ్బయ్ దిల్

ఉన్పెబిఁజాయె కుచ్ఛ్ బనీతెబిఁ ఆయేన బనే

اس نزاکت کا برا ہو وہ ہے ہیں تو کیا 3

ہاتھ آئیں تو انہیں ہاتھ لگائے نہ ہے

ఇన్ నజాకత్ కా బరాహో వాహ్ బలేహైఁతొ క్యా

హాథ్ ఆయెఁతొ ఉన్న్యైఁ హాథ్ లగాయె నబనే

ہو چاہو وہ سر سے گرا ہے کہ اٹھائے نہ ہے 4

کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ ہے

బోయ్ వాహ్ సర్ సె గిరా హైతె ఉతాయెన బనే

కామ్ వాహ్ ఆఁ పడా హైతె బనాయేన బనే

عشق پر زور نہیں ہے یہ وہ آتش فالب 5

کہ لگائے نہ لکے اور بجھائے نہ ہے

ఇష్క్ పర్ జోర్ నహీఁ, హై యెహ్ వాహ్ అతిష్ గలిబ్

తె లగాయెన లగే బోర్ బురూయెన బనే.



- 1 నామనోవ్యథను ఆమెకు వినిపించాలనుకున్నాను. కాని నన్నామె తరచి తరచి విమర్శిస్తుంది. ఆమె నన్ను మాట్లాడుకుండా చేస్తున్నది. ఆమెకు వినిపించాలనే ఉద్దేశం ఈ పరిస్థిలో ఎలా పూర్తి అవుతుంది?
- 2 “నేను ప్రేయసిని ఆహ్వానిస్తాను! కాని రాకుండా తప్పించుకొనడానికి ఆమె దగ్గర సాకులకు కొరువలేదు. అందువలన, ఓ ప్రేమకాంక్ష, ఓ ప్రగాఢమైన ప్రణయ భావమా! ఆమె నా దగ్గరికిరాకుండా ఉండలేనట్టుగా (తప్పకుండా నాదగ్గరికివచ్చి వేయునట్టుగా) ఆమె మీద యేదైనా మంత్రం గాపారాలె! ఆమెను మంత్రముగ్ధను గావించాలె!” ప్రేమ ప్రభావము వల్లనైనా ఆమె పరితపిస్తునా తన వద్దకు పరుగెత్తివస్తే బాగుండును

నేనెంతపిరిచినా ఆమె రాకుండా ఉన్నది. నా హృదయమా! ఆమెనెలాగైనా ప్రేరేపించు. ఆమెను నా వద్దకు రప్పించు.

- 3 ఎందుకీ వల్లమాలినసౌకుమార్యం.? ముట్టుకుంటేనే మాసిపోతున్నది. ఆమెను తాకలేక పోతున్నాను ఇంత సుకుమారిని పొందడంలో ఏమి ప్రయోజన ముంది? ఏమి ఆనందముంది?
- 4 “ప్రేమ భారాన్ని మోసుకుంటూ నేను యింతవరకు గూఢ బ్రతుకుతూ వచ్చాను. నేనిప్పుడు యెంత బలహీనుణ్ణయి పోయానంటే ఆభారం నాపై నుండి క్రింద పడిపోయింది. దానిని తిరిగి యెత్తుకొని పైకి పెట్టుకోలేక పోతున్నాను. ప్రేమలేకుండా ముండుకు నడచిపోదామంటే అది గూఢ సాధ్యంగాకుండా ఉన్నది. ఇప్పటికే నేను చెప్పలేని యిబ్బందిలో పడి పోయాను. ప్రేమ భారాన్ని మోయగల శక్తి లేదునాలో. ఆభారం లేకుండా ముండుకు సాగలేను” ఇదీనా అవస్థ.

- 5 ఈ రెండు చరిత్రాల్లో గాలిడ్ కవి ప్రేమను చాల చక్కగా నిర్వచిస్తున్నాడు.

ప్రేమ ఒక జ్వాలవంటిది. దాని మీద యెవ్వరికీ అడుపురేదు, అది యెవరి ఆజ్ఞలోను ఉండదు. ఎవరైనా యీ జ్వాలను ఒక ప్రత్యేకమైన చోట రగుల్కొల్పదలచుకుంటే అది అక్కడ రగుల్కొనదు. రగుల్కొన్నచోట యెవరైనా దానిని అర్పివేయదలచు కుంటే అది ఆరిపోదు. అది ఒక విచిత్రమైన జ్వాల: అది యెక్కడ రగులదలచుకుంటే అక్కడ రగులుకొంటుంది. తిరిగి ఆర్పదలచుకున్నా ఆరదు అప్రేమజ్వాల!



ابن مریم ہوا کرے کوئی
 میں دیکھ کر دوا کرے کوئی
 ജലിമ మరియమ్ హువాకరే కోయీ
 మేరే దుఖతి దవాకరేకోయీ

1

بات پرواں زباں کستی ہے
وہ کہیں اور سنا کرے کوئی
బాత్ పర్వాఁ జబాన్ కస్తీ హై
వాహ్క హేఁ బార్ సునకరే కోయీ.

2

ۛڪ رڀاڻون جنون ميں ڪيا ڪيا ڪڇھ
 ڪڇھ ۽ سمجھ ۽ خدا ڪر ۽ کوئي
 بڪ رهاہا، جانا، مٺا ڪٿا ڪٿا ڪوچ
 ڪوچن سڄي ڏندا ڪر ڪوچا

3

కొన పెగ్ల జో హజత్ మె
 కస్ కీ హజత్ రో కరే కొన్
 కా = హై జో నహి హై హజత్
 కి సక్తి హజత్ రవాకరే కోయా.

4

[illegible]

5

جب موقع ہی اٹھ گئی غالب
کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی
జబ్ తవఖ్ఖూహి ఉత్తరయా గాలిబ్
క్యంఁ కిసీకా గిలాకరే కోయా,

6

- 1 మనీహా మహాశయుడు (ఏసుక్రీస్తు) రోగగ్రస్తులకు ఆరోగ్యం చేకూర్చే వాడని ఒక విశ్వాసము. నిజంగానే ఆయన ఆవిధంగా చేసేవాడేమో! కాని నేనీప్పుడు అవస్థపడుతున్నాను. దానిని నివారించగలవారేరి? నా యీ బాధను యెవ్వరైనా తీర్చి, నా కొరకు వారు మనీహా గా రూపొంది పుణ్యం కట్టుకుంటే'.
 - 2 ఆమె సమక్షంలో నా నాలుకమూగబోతుంది ప్రతి మాటకు పత్రికాతాన్ని పగ్గియోగిస్తుందామె. ఎవరైనా వినివలసిందేకాని అనవలసిందేమీలేదు ఆమె ముందు.
 - 3 నేనున్మాదావస్థలో ఏమేమో పేర్చుతున్నాను. భగవంతుని దయవల్ల ఎవడూ నా మూటలను పట్టించుకోకపోతే బాగుండేది.
 - 4 “ప్రపంచంలో ప్రతి మనిషికి యేదో ఒక అవసరం ఉంటూనే ఉంటుంది. ఈ అవసరాన్ని యెవరైనా తీర్చదలచుకుంటే యెండిరి అవసరాలని తీర్చగలరు! అందరు అవసరాలున్నవారే గదా!” ప్రపంచంలో యెవ్వరూ యెవ్వరి అవసరాలను తీర్చరు. యెవరికి వారే తమ అవసరాలను తీర్చుకోవడం మంచిది.
 - 5 సికందర్ అమృతాన్ని అన్వేషించడానికి బయలుదేరినప్పుడు ఆయనకు ఖజీర్ మార్గదర్శి అయ్యాడట. ఒక చోటికి పోయిన తరువాత సికందర్ ను వదలిపెట్టి ఖజీర్ తానొక్కడే అమృతం ఉన్న ప్రదేశాన్ని చేరుకున్నాడు. ఖజీర్ అంతటి మహానుభావుడే ఆవిధంగా మోసగించినప్పుడు మరి ఇతరుల విషయం యిక అడుగవలసిన అవసరంలేదు గదా.!
- సికందర్ — ఒక ప్రభువు
ఖజీర్ — ఒక పర్యవర్త
- 6 గాలిల్! నిరాశానూతుడవై ఆమె మీద నమ్మకమే పోయాక ఆమెను సంధించి ఏమి సాధిస్తావు నీవు?

ادائے خاص سے غالب ہوا ہے نکتہ سرا
 ملائے عام ہے باریاں نکتہ دان کے لئے
 ادایہ ٹھانپے گزشتہ ہوا ہے نکتہ سرا
 سلائے آئے ہیں یاروں نکتہ دان کے لئے.

6



- 1 “ప్రేయసి సామీర యెన్నో విధాలుగా దౌర్జన్యం జరుపుతున్నది. కానీ నేను ఆమె దౌర్జన్యాన్ని గూడ శాంతికి కారణమే అనుకుంటున్నాను. ప్రేయసి యెన్నెన్ని విధాలుగా బాధపెట్టుతుందో అంతకు మించిన విధానాలేవీ ఆకాశం వద్ద లేవు. ఈవిధంగా ప్రేయసి పెట్టే బాధలను భరిస్తూ ఆకాశపు బాధలనుండి తప్పించు కొగలిగినాను.”

ప్రేయసి నన్ను సాదిస్తున్నది. ఆరాటపెడుతున్నది. అనేక విధాల చునస్సు ఉమ్మలికం పాలుచేస్తున్నది. ఇక దైవం నన్ను చేయగలిగేది ఏముంది?

ఉర్దూ కవితలో ఆకాశం విధికి దైవానికి సంకేతం.

- 2 దూరతీరాల్లో నిర్మానుష్యమైన ప్రదేశాల్లో అనుభవహాస్యమైన శాశ్వతత్వం కలిగి ఉండడం చాలామే, నలుపురిలో ఉండి వారికష్టసుఖాల్లో పాల్గొంటూ ఆ ప్రేమ జీవితాన్ని అనుభవిస్తూ కొద్దికాలం పాటు బ్రతుకడంలో పుణ్యమూ ఉంది పురుషార్థమూ ఉంది.
- 3 ఓదైవమా! ఆరడిపెట్టే ప్రేయసికీ నాకూదూరాన్ని కల్పించకు. దూరంగా ఉండి ఆమె నన్నెలా చిత్రపథ చేయగలుగుతుందో చూద్దామని ఉందా? నన్నొక్కణ్ణి పరీక్షించడం ఎందుకు? నాకు సామీప్యాన్నే కలిగించు. అంతగా ఉంటే ఇతరులను ఆమెతో దూరంగా ఉంచుచూడు.
- 4 గాలిబ్ కవి ఒక చిన్న ఉదాహరణతో తన జీవితాన్ని యిందులో వివరిస్తున్నాడు. వినేవారు ఆయన పట్ల సానుభూతిని చూపించి, ఆయన కొరకు యెంతటి త్యాగం చేయడానికికైనా సిద్ధమయ్యేటట్టు చాలనేర్పుతో తన గొడవను వివరిస్తున్నాడు.

“నేను యీ ప్రపంచంలో ఒక ఖైదీ వంటి వాడిని. పంజరంలో ఉన్న ఒక పక్షి పంజరంలోనే గూడు కట్టుకోవడానికి గడ్డిపోచలను ప్రోగుచేసుకున్నట్టుగా ఉన్నది నేను యీ ప్రపంచంలో జీవిండానికి చేసే ప్రయత్నం!”

గాలిబ్ ప్రథమ భారత స్వాతంత్ర్యసమరాన్ని కన్నులారా చూశాడు. బాధలకు లోనైనాడు. సమకాలీన భారతీయజీవనం ఎలాంటిపరిణామాలకు బలి అయిందో వ్యంగ్యంగా చిత్రించాడీపద్యంలో.

- 5 “నేను ప్రేయసి ద్వారం ముందు కూర్చోని ఉన్నాను. ద్వారం దగ్గర ఉండే కాపలావాడు యితడెవరో బిచ్చగాడనుకొని ఊరుకున్నాడు. ఈ కాపలామనిషికి నమస్కరించి, కాళ్లుపట్టుకుంటే లోపలికి పోనిస్తాడేమో నని నాకు లోలోన ఒక ఆశ చిగురించింది. కాని కథ అద్దం తిరిగింది. నేను అతని కాళ్లుపట్టుకొని బ్రతిమిలాడేసరికి అతను నేను నిజంగా ప్రేమి కుడి నేనని గ్రహించినాడు. నన్ను అద్దగించడమే తన విధి అనుకొని దేహశుద్ధిచేసి పంపించినాడు”.

ఈపై రెండు చరణాల్లో కొన్నిపదాల సహాయంతో ఒక సంఘట నను గాలిబ్ యెంతో అందంగా అభివర్ణించినాడు. ఆ సన్నివేశం మన కన్నులముందు నిలిచి ‘అయ్యో, పాపం, ప్రేమికులు యెంతటిహీనమైన పరిస్థితిని యెదుర్కొనవలసి వస్తుంది’ అని అనిపిస్తుంది. ఒక బిచ్చ గానివలె ప్రేయసి యింటిముందు కూర్చోనడం! అందులోను కాపలావాని కాళ్లు పట్టుకొనడం! అంతకు మించి దేహశుద్ధి!!

- 6 తన కవిత్వాన్ని గురించి, తన గజళ్లను గురించి గాలిబ్ వివరిస్తున్నాడు. “నేను యథార్థాలను ఒక ప్రత్యేకమైన పద్ధతిలో కవితారూపంలో సాక్షి త్కరింపజేస్తున్నాను. యథార్థాలను గ్రహించగలిగి, నేర్పును అర్థం చేసుకోగలిగిన వారంతా నా కవిత్వాన్నిరుచి చూసి పరీక్షించవలసినదని ఆహ్వానిస్తున్నాను.”



- 1
 اے—کین کو ہم نہ روئیں جو ذوقِ نظر مے
 حورانِ خلد میں تری صورت مگر مے
 తస్కాకా హమ్ నరాయేఁ జొ జొఁఁ నజర్ మిలే
 హారానె ఖల్దేమెఁ తెరీ సూరత్ మగర్ మిలే
- 2
 اپنی گلی میں مجھ کو نہ کر دفن بعد قتل
 میرے ہتھ سے خاق کو کیوں تیرا گھر مے
 అప్పి గలిమెఁ ముమ్మకా నకర్ దప్ప బాదె ఖల్దే
 మేరే పతేనె ఖల్దేకా క్యవుఁ తేరా మర్ మిలే
- 3
 سافى كرى كى شرم كرو آج ورنہ ہم
 ہر شب پیسا ہی کرتے ہیں مے جمہدر مے
 సాఫీగిరికి షర్మకరో ఆజ్ వర్నహమ్
 హర్షబ్ పియాహి కర్తేహైఁ మయె జిన్ఖదర్ మిలే.
- 4
 نہ ہے تو کچھ کلام نہیں لیکن اے اندیم
 میرا سلام کہیو اگر ناامید ہر مے
 తుమ్మసేతొ తుచ్ కలామనహిఁ లేకిఁ ఆయె నదీమ్
 మేరా సలామ్ కహియో అగర్ నామదర్ మిలే.
- 5
 تم کو یہی ہم دکھائیں کہ مجنوں نے کیا کیا
 فرصت کشاکشِ غمِ پنہاں سے گر مے
 తుమ్మకోభి హమ్ దిఖాయెఁతె మజ్నూనే క్యా కియా
 పుర్సత్ కషాకషె గమె పిన్దాఁనె గర్ మిలే.

اے ساکنانِ کوچہ دادار دیکھنا

6

تم کو کہیں جو غالبِ آشفۂ سرملے

సాయె సాకినానె కోవయె దిల్దార్ దేఖ్నా

తుమ్కో కహీజొ గలిబె ఆషిష్ సర్ మిలే.



- 1 “నేను స్వర్గంలో ఉన్నాను: ప్రేయసినాకు చూరంగా ఉన్నది. కేవలం నా ప్రేయసి నాకు లభిస్తేదాని, అందులోనే నాకు అంతులేని సంతృప్తి ఉన్నది. నా ప్రేయసి నాకు లభ్యం కాకపోతే నా ప్రేయసి అందాన్ని కలిగినటువంటి దేవకన్యలెవరైనా లభించినా వారి ముఖాలలో నా ప్రేయసిని దర్శిస్తూ సంతృప్తి పొందగలను. ఈ మాత్రం ప్రియత్నం జరుగ గలిగితే ప్రేయసి కొరకు నేను పడుతున్న ఆందోళన కొంతైనా తగ్గగలదు.”
- 2 అపరిమితమైన అసూయగలిగిన పేరిటుకుడు గాలిబ్, తన ప్రియురాలితో అంటున్నాడు-“నీవు నన్ను హత్యకావించినావు. సరే, బాగానే చేసినావు. కాని ఇప్పుడు నన్ను నీ వీధిలో మాత్రం సమాధిచేయక వేరే యెక్కడైనా సమాధిచేయించు. ఒక వేళ నీ వీధిలో నా సమాధి నిర్మిస్తే నీవు యిక్కడనే ఉంటావని అందరికీ తెలిసిపోయి నిన్ను ప్రేమించడానికి. నీ కటాక్షవీక్షణాన్ని పొందడానికి యింకెందరో వచ్చే ప్రమాదం ఉన్నది.”

ఇది కవి బాధ ఈ బాధలోని అసూయ సుస్పష్టం.

- 3 “ఓ ప్రేయసీ, ఈ రోజు నీవు నాకు మదిర అదిస్తున్నావు అందువలన, సాఖీగానిగౌరవాన్ని నిలుపుకొని నాకు తనివి తీరా అంటుంటు నీవు సాఖీ వైనప్పుడు ఎవ్వడూ అసంతృప్తుడు కాకూడదు. అదే నీకు గౌరవం. గొప్పదనం. కొద్దిగానైనా సరే మేము ప్రతి రాత్రి త్రాగుతుంటాము. కాని ఈ వేళ మనసారా త్రాగించు.
- 4 “నా మిత్రుడొకతను సిఫారసు చేయగా ఒకనొక వ్యక్తిచేత నా ప్రేయసికి ఉత్తరం వ్రాసి పంపించినాను. ఆతడు నా ప్రేయసిని చూచి ఆమె ప్రేమికుడై పోయినాడు. ప్రత్యుత్తరం వస్తుందో యేమోనని యెదురు చూస్తున్నాను. కాని ఉత్తరం తీసుకపోయిన తాను లేడు సమాధానమూలేదు”

కవి తన మిత్రునితో అప్పుడు ఈరెండు చరణాలు అంటున్నారు.

“ఏకు చెప్పవలసింది, నిన్ను ఆనవలసింది ఏమీ లేదు, కాని, అతడూ, ఆ ఉత్తరాన్ని తీసుకొనిపోయినదూత కలిస్తే మాత్రం అతనికి నానమస్కారం అందించగలవు”.

6 గాలిబ్ తన ప్రేయసితో అంటున్నాడు—“లైలా కొరకు మజ్నూ చేసిన దంతా గూడ నేను నీ కొరకు చేసి చూపించగలను. కాని దీని కొరకు కొంత సంతృప్తికావలెను. ఇప్పుడైతే నా హృదయంలో ఉన్న తీవ్ర మైన బాధ నన్ను బ్రతుకనివ్వడమే లేదు.”

6 గాలిబ్ మీద సానుభూతి ఉన్న ఒకతను గాలిబ్ ప్రేయసి వీధిలో ఉండే వారిని ప్రార్థిస్తున్నాడు.

“మీకు ఒకవేళ గాలిబ్ కవి కనుక కనుపిస్తే అతని పరిస్థితి యేవిధంగా ఉన్నదో చూడండి.” ప్రేమించేముందు అతడు యేవిధంగా ఉండేవాడు, ఇప్పుడు ప్రేమలో పడిపోయిన తరువాత అతని పరిస్థితి యేవిధంగా ఉన్నదో!



6
 اک نو بہسارِ ناز کو تا کہ پھر ہو نگاہ
 چہرہ فروغِ منے سے گلستانِ کئے ہوئے
 ایک نہاں ہمارے ناکہ کا ہاتھ پڑا
 چہرہ ہمارے ہرگز نہ گھٹا، کیوں ہوا ہے۔

7
 پھر جی میں ہے کہ در پہ کسی کے ہاتھ
 سے زہرِ بارِ منہ، دربانِ کئے ہوئے
 پھر جی میں ہے کہ در پہ کسی کے ہاتھ
 سے زہرِ بارِ منہ، دربانِ کئے ہوئے
 پھر جی میں ہے کہ در پہ کسی کے ہاتھ
 سے زہرِ بارِ منہ، دربانِ کئے ہوئے

8
 جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن
 سے پھر وہی ہے صورتِ جانانِ کئے ہوئے
 جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن
 سے پھر وہی ہے صورتِ جانانِ کئے ہوئے

9
 غالب ہمیں نہ چھوڑے کہ پھر جوشِ ادا سے
 سے پھر وہی ہے صورتِ جانانِ کئے ہوئے
 جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن
 سے پھر وہی ہے صورتِ جانانِ کئے ہوئے



- 1 ఆమెకు అతిథ్యమిచ్చి పలునాళ్లెంది. మదిరా స్వాదనంచేస్తూ జేగీయమా నంగా కొలువుతీరి చాలా కాలమైంది.

ఒకప్పుడు తానెంతో వైభవోపేతంగా జీవితంగడుపుతూ ఉండే వాడని ధ్వని.

- 2 “చాల రోజులనుండి నా కనురెప్పలు ఆరిపోయి ఉన్నవి. నా కాలేయం నుండి వీటికి రక్తం ప్రసరించగా అవి యెప్పుడూ తడిగా ఉండేవి. కాని ప్రణయం నా కాలేయాన్ని తునకలు తునకలు చేసివేసింది ఇప్పుడు రెప్పలకు ప్రసరించడానికి రక్తం యేది? అయినా, యీ విధంగా నెత్తురు తడిలేకుండా మాత్రం నా రెప్పలను యెన్ని రోజులని ఉంచగలను. నా కాలేయపు ముక్కలన్నిటిని పోగొడుజేసి జోడిస్తున్నాను. అపైన మళ్ళీ రక్తప్రసరణం ప్రారంభం కాగలదు”

- 3 “నేను చాల జాగ్రత్తగా జీవితం గడుపుతున్నాను. కాని ఈ బ్రతుకు తిరు నాకు చాల భారమైపోయి ప్రాణం ఉక్కిరి బిక్కిరైపోతున్నది. నేను ప్రేమకు దాసుడని. స్వేచ్ఛగా బ్రతికి యిష్టం వచ్చింది చేసేవాడిని. రామ్ముచించుకొని, పిచ్చిపిచ్చిగా తిరుగుతూ యెన్ని పాటలైనా పడవలె నని ఉంటుందనాకు. కాని సభ్యత అనే సంకెల నన్ను అపివేస్తూ ఉంటుంది. ఇక పైన అగడం మాత్రం దుస్తరం. రామ్ముచించుకొనక కొన్ని సంవత్సరాలైనా అయినట్టున్నది. ఇక మాత్రం నేను అగబోను”.

- 4 “తిరిగి ఆ మేడ మీద యెవరైనా నిల్చింది ఉండగా చూడవలెనని మనసు ఉబలాటపడుతున్నది. తుమ్మెదలవంటి ముంగురులు ఆమె ముఖం మీద చెదరి ఉండగా చూడవలెనని ఉన్నది నాకు.”

తన ప్రేయసి యంతకు ముందుగూడ ఈ విధంగా నిల్చింది ఉండగా కవికి కన్నుల విందు జరిగింది. తిరిగి అదే నయనానందం కావాలని కవి కోరుకుంటున్నాడు.

- 5 “నా ప్రేయసి మళ్ళీ నా ముందు వచ్చి కూర్చోవాలని నా అభిలాష. ఆమె రెవ్వులా కాటుకతో తీర్చి దిద్దబడి పడునుపెట్టబడిన కత్తుల వంటివిగా ఉండవలెనని నా ప్రగాఢవాంఛ.”
- 6 “మదిరను సేవించిన తరువాత ఆమైకంతో గులాబి పుష్పంవంటి ముఖాన్ని కలిగి ఉండే మదవతిని, జవరాలిని, నా ప్రేయసిని మళ్ళీ మళ్ళీ చూడాలని నా చూపులువ్విళ్లురుతున్నాయి.
- 7 “ప్రేయసి ఇంటిముందు కాపలాగా ఉండే బంట్రోతు అనుగ్రహం నా మీద ఉండునట్టుగా ప్రేయసి ద్వారం ముందే పడి ఉండాలని నాకు తిరిగి కోరిక కలుగుతున్నది. కాపలావాని అనుగ్రహం యెందుకంటే ఆతడు ప్రియుడిని ప్రేయసి ద్వారం ముందు నిలువనీయడు. అందువలన ప్రియుడు అతణ్ణి బ్రితిమలాదవలసి వస్తున్నది. బ్రితిమిలాడితేగాని ఆతడు ఊరుకోడు; ప్రేయసి ఇంటిముందు కనీసం యేదో ఒక మూలలోనైనా పడి ఉండడానికి అనుమతిస్తాడు.”
- 8 ప్రేమలో గడిచిపోయిన రోజులను జ్ఞాపకం చేసుకొని గాలిల్ కవి తల్లి దిల్లిపోతున్నాడు. ఈ పంక్తులలో ఆయన వ్యక్తపరచిన అందోళన యితరులకు గూఢ అందోళన కలిగించక మానదు.

తిరిగి అవే తీరికగల దివారాత్రాలు లభ్యమయి, ప్రణయం తప్ప వేరే పని లేకుండా యెల్లప్పుడు ప్రేయసినే ఊహించుకుంటూ ఆమె ధ్యానం లోనే ఉండిపోతే ఎంత బాగుండేది?

- 9 గాలిల్! నన్ను కన్వించకు, విసిగించకు. దుఃఖోద్వేగంతో ఉన్నాను ఆమె నన్ను అరటపెట్టి నా గుండెలో తుఫాను రగుల్కొలిపింది. ఇప్పుడు రెచ్చిగొట్టితే ఆ తుఫాన్ ఉవ్వెత్తుగ ఎగసి విజృంభిస్తుంది.



جئے ہول بھول

پڑھنا پڑھا

1 بولے گل ہالہ دل دود چراغِ محفل

جو یزید سے کلکلا سو پریشاں کلکلا

బూయెగుల్ నాలయె దిల్ దూదె చిరాగే మహాఫిల్

జోతేరీ బక్ష్మేసె నిక్లాసో పరేషాఁ నిక్లా

గాలిబ్ కవి ఈ చరణాలలో ప్రేయసి మందిరాన్ని వర్ణిస్తున్నాడు. మందిర మంతా పూవులలో అలంకరించబడి ఉన్నది; ప్రయులు యెందరో ప్రోగై ఉన్నారు; దీపాలు ప్రకాశిస్తున్నవి. గాలిబ్ ఈ హంగులన్నీ చూసి ఊరుకోడు. వాటి పరిణామాలను గురించి ఆలోచించుస్తుంటాడు.

పూవులన్నీ వాటి సువాసనలను వెదజల్లుతాయి. చల్లని గాడ్డులు ఆసువాసనలను వెంటతీసుకొని ప్రసరిస్తుంటాయి. ప్రయులందరు ప్రేయసి సొందర్యాన్ని చూసి తాళలేక పిచ్చి పిచ్చి కేకలను వేస్తుంటారు. ఆ మందిరంలో ప్రయుల మొరలు గూడ వినబడుతుంటాయి. చివరకు దీపాల పొగలు గూడ వంకరలు తిరుగుతూ ఉక్కిరిబిక్కిరిరై ప్రోహా ఉంటవి. సువాసన, మొరలు, దీపహూపాల ఆందోళనను ప్రేయసి సభతో జోడించి కటువైన ఒక యదార్థం మీద ఉన్న అందమైన యవనికను అలవోకగా లాగివేస్తున్నాడు కవి. ప్రేయసి మందిరంలోనికి వచ్చిన ప్రతివాడు, ప్రతి వస్తువు ఆందోళనచెంది తల్లడిల్లుతూ తిరిగి రాక తప్పదని కవి అభిప్రాయం.

2 دریا بے معاصی تنک آبی سے لاکھ

میرا سر دامنِ اُبی! اُبی! تر تر آوازاں

దద్యాయె మలసీ తునక్ అబీసె హువా ఖుష్క్

మైరా సరె ధామన్ భీ తర్తన్ హువాథా

పాపప్రపంతిలో నా చేలాంచలం కొంచెమైనా తడిసిందో తడవలేదో అనదిలోని నీరంతా ఇంకా పోయింది. నేను చేసిన పాపాల ముందు ఆపాపప్రపంతి ఏపాటిది ?

పాపప్రసవంతి; అసంఖ్యాకములైన పాపాలు. అనిభావం.

3 شمع بجھتی ہے تو اس میں سے دھواں اڑھتا ہے

شعلہ عشق سے بوش ہوا میرے ہمدرد

ప్రమా ముచ్చి హేతో ఇస్మేనె దువా ఉత్తాహే

ಪೊಲಯೆ ಇವ್ವು ನಿಯಾಹ್ ಪೊವ್ವುನಾ ಮೆರೆ ಬಾಡ್

ఆ మరణం తరువాత బ్రహ్మయదీపం తన సంతాపాన్ని ప్రకటిస్తున్నదేమో? స్వర్ణి పౌగలు దాన్ని ఆవరించుకున్నవి.

సంతాపాన్ని ప్రకటించవలసి వచ్చినప్పుడు నన్ను దుస్తులు
ధరిసారు.

4 ہر چند ہو مشاہدہ حق کی گفتگو

بنی نم-ہیں ہے بادۂ و ساغر کہے بغیر

హర్ చంద్ హో ముషాహిదయే హక్తి గుఫ గూ-

బస్ నహీ, హై బాదవా సాగిర్ కహే బగెర్

కి విభాగీకి అనివార్యమైన లక్షణాలున్నాయి వివిధ భావాలను ప్రకటించ
వలసివచ్చినప్పుడు ఆ లక్షణాలు సామగ్రి అయిపోతవి.

పాతప్పరుని సాక్షాత్కారాన్ని గూర్చి చెప్పవలసివచ్చినా, మదిరనుచుకూర్చున్న పరిస్థావించక తప్పదు. ఆ ప్రస్తావన రాకపోతే భావాలకు నిండు దణ్ణంరాదు.

ప్రఖ్యాత ఫారసీ కవి హుస్సేన్ షరాజీ

రజను పేర్కొన్నాడు ప్రేమికుని కాళ్లకు బొగ్గలొచ్చినవి. ముండ్ల మీద నడిచేసరికి ఆ ముండ్లన్నీ బొగ్గలలో యిరుక్కొన్నవి. ఈ బాదలన్నీ ఈ విధంగా ఉండగా బొగ్గలలో ఇరుక్కొన్న ముండ్లను సూదులతో తీయడానికి పూనుకుంటున్నాడు ప్రేమికుడు; యీ విధంగానైనా బాధ తగ్గుతుందేమోనని. ఇదీ ప్రేమికునికి ఉండే ఓపిక. సహనం అని అంటున్నాడు అల్లామా ఎక్బార్ కవి.

وقت با هر بار که بوی گلها را از پای تو می شنوم 6

میں کیا وقت میں ہر بار آہٹ آتی ہے کہ ہر بار

మెహర్షాఁ హోతే బులారో ముయే చాహా జిస్ వఖ్త

మైఁ గయా వఖ్త నహీఁ హుఁతె ఫిర్ అభీన సకూఁ

ఎంతో కోపంతో ప్రేయసి నన్ను తన మందిరాన్నుండి బయటికి గెంటి వేయించింది. కాని ప్రేమికునికి మాత్రం ప్రేయసి సన్నిధిలో తప్ప మరొక చోట శాంతిలేదు. ప్రేయసి మందిరం తప్పితే అతనికి వేరేచోటు లేదు. అందువలన ప్రేమికుడు ప్రేయసితో అంటున్నాడు.

“నీ కోపం తగ్గి నీకు నాపైన దయకలిగినప్పుడు నాకు మళ్లీ ఆజ్ఞ ఇస్తే నేను తిరిగి రాగలను. పిలిచిన తరువాత రానని అనుకోవద్దు. ఇది ఎన్నటికీ జరుగదు. రాకుండా ఉండటానికి నేనేమీ గడచి పోయిన కాలాన్నికాదు. నేను ప్రేమికుణ్ణి. నీ కటాక్షపీక్షణాన్ని ఒకసారి ప్రసరింప జేసి ఆజ్ఞాపిస్తే జ్ఞానంలో నీ సన్నిధికి చేరుకోగలను”

بنہا کر کہ ہر بار کہ سناں 7

میں ہر بار کہ سناں کہ ہر بار کہ

బనాకర్ పభీరోఁకా హమ్ జేస్ గలిఖ్

తమాషాయె అహై కరమ్ దేఖై హైఁ

నేను చిచ్చగాని వేషం వేసినాను. ఈ వేషంతో, దయగలవారిని యెందరినో కలుసుకొనడం సంభవిస్తుంది. ఇతరుల దయాదాక్షిణ్యాలకులోను

కొవలసివచ్చిందిగదా అన్న చింత లేదునాకు. ఎందుకంటే పదాన్యులుగా లోకంలో చెలామణి అవుతున్న వాళ్ల వింత వ్యవహారాలను ధోరణులను చూడగలుగుతున్నాను.

اور کمال اور اکابر کے لئے ایک اور کمال 8

اور کمال اور اکابر کے لئے ایک اور کمال
 ఖాసిద్ కె ఆతే ఆతే ఖత్ ఎక్ బొర్ లిఖ్ రఖ్తూఁ
 మైఁజాస్తాహు జొ వాహ్ లిఖ్తంగే జవాబ్ మేఁ.

ఒక ఉత్తరం వ్రాసి దానిని ఒక దూతర్వారా పేర్చేయసికి పంపించినాడు. ప్రత్యుత్తరంగా ఆమె యేమి వ్రాస్తుందో తెలుసు ఆ ప్రియునికి. అతడు ఆ చూతర్ని ఉహించుకోగలడు. ఆ ఊహ ప్రకారం దానికి సమాదానంగా మళ్లీ ఒక ఉత్తరం వ్రాయడానికి కూర్చుంటాడు ప్రేమికుడు. పోయిన దూత సమాదానం తెచ్చిన తరువాత సమాదానం వ్రాసి పంపించడంలో ఆలస్యం అవుతుందేమోనని మొదట ఒక ఉత్తరాన్ని వ్రాసి పెట్టుకుంటాడు. ఇదీ ప్రేమికుని ఆచురత.

اور کمال اور اکابر کے لئے ایک اور کمال 9

اور کمال اور اکابر کے لئے ایک اور کمال
 రొమేఁ హై రఖై ఉమ్మి కహాఁ దేఖియె థమే
 నై హాథ్ బాగ్ పర్ హై నపా హై రికాబ్ మేఁ

ఈ సంక్తులు రెండు చాల ప్రసిద్ధిపొందినవి. వీటిలో మానవుని జీవి తాన్ని ఒక ఉదాహరణతో వివరించినాడు. జీవితాన్ని కవి ఒక గుర్రంతో పోల్చినాడు. మానవుడు దీని మీద సవారీ చేస్తాడు. ఆ గుర్రం ఉరుకుతూ ఉంటుంది. కళ్లెం అతని చేతిలో లేదు. కాళ్లు జీనులో గట్టిక పట్టుకలిగిలేవు. అదుపు లేకుండా గుర్రం మీద పరుగుతీస్తున్నాడు అతడు ఆగుర్రం మీద పొందికతో కూర్చుండనూలేదు, దాన్ని అదుపులోగూడ పెట్టుకోలేదు, అతడిక పూర్తిగా ఆ గుర్రం అధీనంలోనే; గుర్రం దానంతట అది యెక్కడ అగితే.

అక్కడనే అతని యాత్ర ముగుస్తుందన్నమాట.

గాలిల్ అతిసుందరంగా, అత్యంత గూఢంగా వ్యక్తపరచిన యీ భావాన్ని చుక్కాయీ అనే ప్రసిద్ధ చిత్రకారుడు తన కుండెతో ఆత్యద్భుతంగా, అతి మనోహరంగా చిత్రీకరించాడు. ఆ చిత్రంలో మనకు కనిపించే దృశ్యం యిది-ఒక నది ప్రవహిస్తుంటుంది. ఆ నదిలో, కమలములో వెలుగుతున్న చిన్న దీపం ఒకటి సాగిపోతుంటుంది. ఈ భావాన్ని వెబిన్నమైన పద్ధతుల్లో విశేషమైన ప్రతిభతో వెల్లడించిన గాలిల్, చుక్కాయీ యిద్దరూ అభినందనీయులే. కాని కవి కంటే చిత్రకారుడే యీ భావాన్ని ఎంతో సున్నితంగా, ఆకర్షణీయంగా వ్యక్తపరచినాడని కొందరి అభిప్రాయం.

అశ్శిబ్ అల ఇక్కో ఎల్లొల్లొ క్కొల్లొ అల్లొల్లొ 10

అల్లొల్లొ అల ఇక్కో ఎల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ

కమ్మనపీఁ జల్వొగిరిమెఁ తెరే కూచేసే బహెష్త

యహీనష్నావాలె ఇన్ఖదర్ ఆబాద్ సహీఁ

స్వర్గంలో ఉన్న తేజస్సుకంటే ఏవిధంగానూ ప్రియురాలి వీధిలోని తేజస్సు తక్కువదిగాదు. ఈ వీధిలో ఉన్న అందం, ఆకర్షణ స్వర్గంలో గూడ ఉంటాయి. ప్రేయసివీధిఃజనంతో కిటకిటలాడుతూ ఉంటుంది; స్వర్గంలో మాత్రం జననస్మర్తం అంతగా ఉండదు.

ప్రేయసి వీధిలో ఉన్న అందం, ఆకర్షణ స్వర్గంలో గూడ ఉండవు అని భావం.

అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ 11

అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ

నల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ

రహీ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ అల్లొల్లొ

చగటి పూటనే నా యింటిలో కనుక దొంగతనం జరుగకపోతే నేను రాత్రి వేళ ఇంత పరవశుడై పడుకొనకపోయే వాడిని. ఇంట్లో యేవైనా

వస్తువులు ఉంటే నేను ఇంక విశ్చింతగా నిద్రపోకపోయేవాడిని. ఈ దొంగలకు నేను యెంతో కృతజ్ఞుడిని; ఇంటిలో వస్తువులు యేమీ లేకుండాచేసి నాకు శాంతిని సిద్ధిపజేసినారు. ఇప్పుడు నేనిక చింతలేకుండా సుఖంగా నిద్రపోగలను.

جب ميکدہ کو پہنچا تو اب کیا کیا کرے گا 12

میں نے اس کو کوئی خاص کام نہیں دیا تھا۔

జబ్ మైకదా చుటాతో ఫర్ అద్ క్యాజగేకీ ఖైద్

మస్జిద్ హో మదర్సా హో కోయా ఖాన్సా హో చహా

‘పానశాలలో నేను మమవును సేవించేవాడిని నేను యిక మీద పానశాలకు వెళ్ల గూడదని ఆంక్ష. పానశాలలో ప్రవేశం దొరకనప్పుడు నాకిక సమయం, స్థలం అనే నిర్బంధాలే లేవు ఇక మీదట నేను యెక్కడైనా త్రాగ గలను. అది మందిరమే కానీయండి, మసీదే కానీయండి, పాతశాలే కానీయండి యెక్కడనైనా త్రాగగలను.’

పైమూడు ప్రదేశాల్లో గూడా మదిరను సేవించకూడదు మదిరను త్రాగగల ప్రదేశానికి నేను పోగూడనప్పుడు దానిని త్రాగరాని ప్రదేశాలలోనే నేను త్రాగగలను.

میں نے اس کو کوئی خاص کام نہیں دیا تھا 13

میں نے اس کو کوئی خاص کام نہیں دیا تھا

సీఫే హై, మహా రుఖో, తె లియె హమ్ ముసవ్వీరీ

తఖ్రిద్ కుచ్ తో బహ్రె మురాఖత్ చాహియె

‘నేను చిత్రలేఖనం నేర్చుకొన్నాను. ఈ కళ ద్వారా మనం చక్కని, చిక్కని యువకుల ఇండ్లలోనికి ప్రవేశించవచ్చు. ప్రేయసి తన చిత్రరచన కొరకు నన్ను పిలిపించగలదు. ఈ సాటుతో నేను ప్రేయసి ఇంటిలో ప్రవేశించవచ్చు’

ہر اک مکہ کو ہے شرف اسد 14

ہر اک مکہ کو ہے شرف اسد
ہر اک مکہ کو ہے شرف اسد
ہر اک مکہ کو ہے شرف اسد
ہر اک مکہ کو ہے شرف اسد

ఇంటి శోభ అందులో నివసించేవారిని బట్టి ఉంటుంది. లైలా ఎడబాటు వల్ల కలిగిన విరహంతో మజ్నూ అడవుల వెంట తిరిగినప్పుడు మజ్నూ వ్యక్తిత్వాన్నిబట్టి అడవుల శోభ గూడ ఎంతో హెచ్చింది. ఒక గృహస్తు చచ్చిపోతే ఇల్లు ఏవిధంగా పాడుబడిపోతుందో అదేవిధంగా మజ్నూ చని పోయాక అడవిలోని అందమే పోయింది.

عالم تمام عالم خيال 15

عالم تمام عالم خيال
عالم تمام عالم خيال
عالم تمام عالم خيال
عالم تمام عالم خيال

ఈ పంక్తులలో గాలిబ్ వైరాగ్యభావాన్ని, వేదాంతాన్ని ప్రవచిస్తున్నారు.

జీవితం ఒక మోసం. ఈ మోసానికి లోనవగూడదు. ఈ పరిపంచ మంతా కేవలం ఊహామాత్రమైన భ్రమలవలయం మాత్రమే. ఇందులో ఏదీ యథార్థం కాదు. అన్ని హంగులను చూపించేది ఆలోచన మాత్రమే. ఈ ఆలోచన సంతోషాన్ని దుఃఖంగాను, దుఃఖాన్ని సంతోషంగాను మార్చగలదు. అందువలన ఈ జీవితాన్ని ఎన్నడూ నమ్మవద్దు.

مے سے غرض اسط ہے کس روضیا 16

مے سے غرض اسط ہے کس روضیا
مے سے غرض اسط ہے کس روضیا
مے سے غرض اسط ہے کس روضیا
مے سے غرض اسط ہے کس روضیا

నేను కేవలం సుఖసంతోషాల కొరకు మాత్రమే త్రాగుతుంటానని ప్రజలు పొరపాటు పడుతుంటారు. యథార్థంగా చెప్పాలంటే నేను కేవలం సుఖసంతోషాలకొరకు మాత్రమే మదిరను సేవించే పాపాత్ముడిని కాదు. దివరాత్రాలు ఏదోకొంత పరవశంగా ఉండవలెనన్న బాధతో మాత్రమే యీపాన సేవ చేస్తుంటాను. తద్వారా ప్రపంచంలోని బాధలన్నింటినీ మరచిపోయి తకదేద్యానంతో కవితా రచన చేయగలగడానికే నా ఈ ప్రయత్నం.

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

17

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

ఈ చరణాలలో గాలిద్ మహాశయుని అతిశయోక్తి అహోదకరమైన అందాలను, ఒయ్యారాలను అలతిఅలతి చెరువాలను కురిపిస్తున్నది. ఈ కవితా రీతి ఆయనకే చెల్లివచ్చింది. ఆయన భావాన్ని చవి చూడండి.

ప్రేయసి ఇంటి గోడ నీడలో ప్రియుడు కూర్చొని తాను భారత దేశాధీశుని కంటే గొప్పవాణ్ణి గర్విస్తున్నాడు.

నాటి ధీల్లిశ్వరుని రాజ్యం ఎర్రకోట వరకే పరిసీమితిమైయుండేది. కాని ఆ బహద్దూర్ షా తన్ను తాను సకలభారతావనికి పామ్రూట్టునని అనుకునే వాడు ఇది కేవలం మిథ్యాభావం అని గాలిద్ వ్యంగ్యంగా అంటున్నాడు.

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

18

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

యీ రారా యీ రారా యీ రారా

“ప్రేయసి సమాగమం లభించికపోతే పోయింది. నేను మాత్రం ఆమెను వదలిపెట్టలేదు. ఎవీ ఆటంకం లేకుండా నేను ఆమెతో సంబంధాలను కొనసాగించుకోగలను; ఆమెను కవిస్తూ ఆమెను రెచ్చగొట్టుతుంటాను, సమాగమం పూర్తిచకపోతే ఆ కోరికతోనే బ్రతికి ఉండగలను. నాకు, ప్రేయసికి మధ్య సంబంధాలు నిలచి ఉండడానికి ఏదో ఒక వ్యవహారం ఉండవలసిందే.”

19 اُگ رہا ہے درو دیوار پہ سبزہ غالب

ہم: بیا باں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے

ఉగ్గ రహస్యే దరోచీవార్సే సబాజ గాలిబ్

హమ్ బయాబా(మెం హేం ఛోర్ ఘర్ మెం బహార్ ఆయూహే

ఈ పంక్తులు ఉర్దూ భాషతో పరిచయం ఉన్న వారందరి నాడుకల మీద సకలం నాట్యం చేస్తుంటాయి బహుశః ఈ చరణాల్లోని అందమైన భావమే వాటి ప్రఖ్యాతికి ప్రధానమైన కారణం కావచ్చు.

“ప్రేమలో పడి, పిచ్చి వాణ్ణి అయిపోయి నేను అగపటం పాలయినాను. నేను ఇంటిలో లేనప్పుడు ఇంటి నుంచి పచ్చని గడ్డి మొలిచింది. పచ్చని గడ్డిని చూచి తల్లిగిల్లి పోయినాను. నేనేమో అడవిలో ఉన్నాను. నా ఇంటిలో నేమో వనంతం పోవేసింది”.

ఇంటి నిండా గడ్డిమొలవడం శిథిలమైన స్థితిని తెలియజేస్తుంది అయినా ఇక్కడ గాలిలో సున్నితంగా తనకు కలిగిన దుఃఖాన్ని ప్రకటిస్తున్నాడు.

20 دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اس نے کہا

میں نے یہ جانا کہ گو یا یہ بھی میرے دل میں ہے

దేఖ్నా తదీర్కతి లజ్జితా జా ఉపనే తహా

ಮೈಸೂರು ಯೆಹೂದಿ ಜನಾಂಗದ ಗೋಪಾಲಾಚಾರ್ಯರ ಮೇಲೆ ದಿವ್ಯ ಮಹಿಮೆ.

ఎంతో మృదువుగా, ఎంతో పర్యవర్తనంగా ఎంతో ప్రేమితురంగా నా హృదయంలోని భావాలను ఆమె ప్రకటిస్తున్నట్లు తోచుచున్నది.

گرچہ ہے کس کس 'برائی' والے بائیں 21

ذکر میرا ہے اس محفل میں کہ ہے تو ہے

గర్వమై కిన్ కిన్ బురాయిసె వలే బాయిఁ హమా

జీక్ర మేరా ముయిసె బెహ్ర్ హైతె ఉన్ మహెపిల్ మెఁ హై

“ప్రేయసి వద్ద నా ప్రసక్తి వచ్చినప్పుడు ఎప్పుడూ నాలోపాలను గురించే చెప్పడం జరుగుతుంది. మంచో, చెడ్డో నా ప్రసక్తి మాత్రం వస్తూ ఉంటుంది. ఈవిధంగా నాకంటే నాప్రసక్తిదే యెంతో అదృష్టం. ఎందుకంటే కనీసం ఆమె వద్దకి నాప్రసక్తినా పోగలుగుతున్నది. నాకు ఆ అదృష్టం గూడా లేదు.”

اس انجان ناز کی کیا بات ہے غالب 22

ہم یہی کہنے والے اور تیری تقدیر کو رو آئے

ఉన్ అంజుమనె నాజ్కి క్యా బాత్ హై గాలిబ్

హమ్మీ గయెవాఁ బార్ తెరీ తద్దీర్కో రో ఆయే.

నేను ప్రేమలోపడి నాశనం కావడం చూడలేక నా మిత్రుడు ఒకతడు నా ప్రేయసితో నన్ను గురించి మాట్లాడుతానని వెల్లినాడు. కాని వెల్లి వచ్చిన తరువాత జరిగింది ఏమీటి! నా ప్రేయసి చాల అందమైనదని, ఆమె మంచి రాన్ని గురించి తాను చెప్పనేలేనని, నాకు ఆమె సమాగమం లభించదని, నేను అందుకు యోగ్యుడను కానని, నేను పొందలేని ప్రేయసిని ఒక దానిని ప్రేమించి అనవసరంగా చీకాకులపాలై పోతున్నానని, నా పట్ల కేవలం సానుభూతిని ప్రకటించడం తప్ప మరేమీ చేయలేనని అన్నాడు.

ہم یہی کہنے والے اور تیری تقدیر کو رو آئے غالب 23

ہم یہی کہنے والے اور تیری تقدیر کو رو آئے

బేఖుదీ బేవబద్ నహీఁ గాలిబ్

కుచ్ తో హై శిస్కె పర్త దారీ హై

గూటిల్ కవి తనలో తానులేడు; ఎంతో పారవశ్యంలో ఉన్నాడు. ఏదో ఇబ్బంది, దుఃఖం ఉంది అతనికి. అందువల్లనే ఈ విధంగా పరధ్యానంతో ఉంటాడని చూసేవాళ్లందరూ అనుకుంటారని భయం. ఎవరిని గురించి ఈ పరధ్యానం? అని అడుగుతారేమోనని గూడ అయన భయం. అందువల్ల యీ కృత్రిమ పారవశ్యం ఒక రహస్యాన్ని దాచిపెట్టే ముసుగన్నమాట.

గూటిల్ కవి ఆకారంగా పరధ్యానంలో ఉండేవాడు మాత్రం కాదు అని దీని భావం.

కے لیے آشیانہ قریب آنے سے 24

اور وہیں سے 24

పిల్లాఁడా దామె సభల్ల ఖరీద్ అమ్మఁకె

ఉద్దేన పాయితేతె గిరఫార్ హమ్ హువే.

“నా గూటినుంచి నేను ఎగిరిన వెంటనే వలలో చిక్కుకొని పోయినాను. వేటగాడు నా గూటికి సమీపంలోనే వలను వేసి ఉంచినాడు. అందుచేత నేను ప్రపంచ యాత్ర చేయలేక పోయినాను. గూటినుండి వెళ్లి వలలో చిక్కుకున్నాను, నేను జీవితంలో అడుగు పెట్టేసరికే అన్ని ఇబ్బందులు మొదలైనవి. నేనసలు స్వేచ్ఛగా జీవించడం అంటే యేమిటో తెలుసుకొనలేక పోయాను.”

1357లో భారతీయుల తిరుగుబాటు-వైఫల్యం వ్యంగ్యంగా సూచింపబడ్డది.

یہ یوں کیا کہ 25

25

నతీర్ కమాన్ మెం హై నసయ్యాద్ కమీమె,

గోషేమెఁ ఖఫన్ కె ముయి ఆరామ్ బాహత్ హై

పంజరంలో చిక్కుని ఉన్న పక్షి తన్నుతాను ఓదార్చుకొని సంతృప్తి పడుతున్నది-జీవితమంటే ఇదే, ఇదే దాని పరమావధి.

“నేనీ పంజరంలో చాల ప్రశాంతంగా ఉన్నాను. తోటలో ఉన్నప్పుడు ఎప్పుడూ వేటగాళ్ల భయమే. ఈ పంజరంలో ఉంటే మాత్రం ఏభయమూలేదు.”

ఇది దానిన జీవితం మీద గాలిట్ ప్రకటించిన తీవ్రవ్యంగ్యం.

26 ایک ہنگامہ پہ موقوف ہے گھر کی رونق

زوحہ غم ہی سہی نغمہ شادی نہ سہی

ఎక్ హంగామేపే మౌఖ్యాప్ హే ఘర్ కీ రానఖ్

నౌహయె గమహి నహీ నగ్మయె షాదీ న సహీ.

గాలిబ్ కవి వ్రాసిన విషాద గీతికలన్నింటిలోను యిది చాల హృదయ విచారకమైనది, ఇంటిలో సంతోషం ఉంటే అంతా హడావిడిగా ఉంటుంది, ఒక ఇంటిలో యేదైనా పండుగ వంటిది జరిగితే యెంతో ఆందంగా, ఆనందంగా ఉంటుంది; సంతోష గీతాలతో ఆ యిల్లు కలకల లాడుతూ ఉంటుంది. ప్రియుని ఇంటిలో మాత్రం యటువంటి వాతావరణం యేర్పడగలదన్న నమ్మకమేనాలేదు.

ఇంటిలో హడావిడి ఉంటేనే సంతోషం - అయితే నేనిక యీ ప్రపంచాన్ని విడిచిపెట్టి పోతాను. నేను చచ్చి పోయిన తరువాత జనులంతా ఏడ్చి ఏడ్చి పెద్ద హడావిడి చేయగలరు; ఈ విధంగా నా ఇంటిలో గూడ సందడి, సంతోషం ప్రవేశించ గలవు. నేను లేక పోతే మాత్రం యేమిటి, నా ఇంటిలో సంతోషం సంబరం తాండవించగలవు గదా!

27 عشق نے غالب انکما کر دیا

ور نہ ہم ہی آدمی نہ ہے کام کے

ఇష్టే గాలిబ్ నికమ్మా కరియా

వర్ష హుమిడి అడ్మిటే కామ్ తే

ప్రేమలో పడిపోయినవాడి సోమరితనాన్ని ఈ చరణాల్లో గాలిబ్ కవి
చాల చక్కగా వర్ణించినాడు. ప్రేమికుడిని సమర్థిస్తున్నాడు గాలిబ్.

“ప్రేమికుడు తన ప్రేయసిని జ్ఞాపకం చేసుకొంటూ సోమరిగా పడి ఉంటే అతడు ఎందుకూ పనికిరానివాడని అనుకోవద్దు. అతడు మంచి నేర్పు. యోగ్యత ఉన్నవాడు. ఈ పాడు ప్రేమలోపడి అతడు ఏ విషయాన్ని, ఏ పనిని పట్టించుకొవలేక పోతున్నాడు. లేకపోతే ఆయన యెన్నో పనులను చేయగలిగినవాడు. ఇప్పుడు మాత్రం అతనికి పాపం, ఒకటే ధ్యాస! అది ప్రయురాలి ధ్యాస! అదే ధ్యాసలో ఉంటాడు, లేకపోతే ఆమె వీధిలో తిరుగు తుంటాడు. ఈ ప్రేమే అతనిని సోమరిగా మార్చింది; లేకపోతే అతడు ఎంతో ప్రయోజకుడు, యెంతో పనికి వచ్చేవాడు.”

کر دیا حرف ہے عاجز غالب 28
 کیوں ہے جوانی یوں
 కర్దియా జోప్నే అజిజ్ గాలిబ్
 నంగే పీరీ హై జవానీ మేరీ

ప్రేమ వ్యవహారాల్లోపడి నేను అశక్తుణ్ణి అయిపోయాను. మిసిమివ యసులోనే ముదిమి వచ్చింది. ఇది ముదిమేనా! అయితే ముదిమితే అవమానకారం.

چاکر تـم کر جیب ہے ابام کل 29
 ہے لڑا کڑا کھڑا کھڑا
 చాక్ మత్ కర్ జేబ్ జే అబ్బామె గుల్
 కుచ్ ఉధర్ కాఫీ ఇషారా చాహియే

ప్రేమ కొరకు అనువైన వాతావరణం అత్యవసరం. వసంతంలో గులాబి మొగ్గలు వికసించి పూవులై నట్టు ప్రేమికులు గూడా వసంతంలో తమ ప్రేమను పెంచాలి, బాగా మత్తిల్లిపోయి పరవళ్ళులై పోవాలి. అకాలంగా యే పని గూడ అభిలషించదగినట్టుగా ఉండదు. పూవులు వికసించే కాలంలో ప్రేమ తీవ్రతరం అయితే అది సమంజసయే. సౌందర్యం ఉనికి వస్తున్నప్పుడు ప్రేమికులకు పచ్చి లేవకపోతే యేమవుతుందిమరి?

غافل ان مہمہ طلعتوں کے واسطے

30

چاہئے والا ہی اچھا چاہئے

గాఫిల్ ఇన్ మహా తలాతోకే వాస్తే

చాహ్నావలాఖీ అచ్చా చాహియే

కొందరు అందమైన అతివల్ని ప్రేమించి సౌందర్యాన్ని మాత్రమే చూసి ముగిసిపోతుంటారు. తమను మాత్రం కాము చూసుకోరు. ఇటువంటి ప్రియులతో చెప్పుతున్నాడు గాలిబ్.

‘అందంగా ఉండే ప్రేయసి తన ప్రయుడుగూడ అందంగానే ఉండాలని కోరుకుంటుంది.’

منحصراً مرانے پر ہو جسکی امید

31

نا میدی اسکی دیکھا چاہئے

ముస్తసిర్ మర్నెపెహా జిస్క ఉమ్మిద్

నా ఉమ్మడి ఉస్క దేఖ చాహియె

తన ఆశల సాఫల్యం కొరకు జీవితంలో మానవుడు వివిధమైన ఆధారాలను వెతుక్కుంటాడు. ఆశలకు సంబంధించిన ఈ ఆసరాలతోనే, ఆధారాలతోనే అతడు బ్రతుకుతుంటాడు. కాని తన కోరికలన్నింటితో నిరాశచెంది, ఇక కేవలం చావడం ఒక్కటే తన కోరికని అనుకునేవాడు పొందే నిరాశ ఊహించరానిది, జీవితంలో అన్ని ఆశలను వదులుకొని ఇక చావు మాత్రమే శరణ్యమని అనుకునేవాడు పొందే నిరాశను కాస్త ఊహించండి.

ఇదే భావాన్ని వెల్లడిచేస్తూ, గాలిల్ కవికి సమకాలికుడైన జోన్.

“అబ్బో ఘటాగ్రతయే కహే హైతే మర్జాయంగే

మర్తేభీ చై నపాయాతో కిధర్ జాయంగే

కష్టాలకు దుఃఖాలకు ఓడిపోయి చావువస్తే బాగుండేదని పలవిస్తాడి.
మృత్యువు తరువాత కూడ మనశ్శాంతి చేకూరని పక్షంలో ఎక్కడికి వెళ్ల
గలుగుతారు?

సిని జ్ఞాపకం చేసుకుంటూ జీవించి ఉండేవాడిని. ఇప్పుడు ఆ జ్ఞాపక శక్తి గూడ పోతున్నది ఇది నైరాశ్యానికి సతాకస్థాయి పేర్చును సమాగమం అదృష్టం లోనే లేదు. ఆమె స్మృతి, అలోచన గూడ నన్ను విడిచిపెట్టిపోతున్నవి. ఇది యెంతటి దురదృష్టం?

అగ్గి మంటలు పోయినవి గాని శిశువులు 34
అగ్గి మంటలు పోయినవి గాని శిశువులు
గోళాకార జంబిష్ నహి, అంభోమే, తో దమ్మై
రహేదో అబ్ సాగర్ వమీనా మేరే అగ్గే

గాలిబ్ కవికి మదిరతో చాల గాఢమైన సంబంధం ఉండేదని వ్యక్త పరిచే పంక్తులు ఇవి.

మధుకలశాన్ని, మధుప్రాతల్ని నాముందే ఉండనీయండి. నా దృష్టిలోని బలంగూడ అంతరించిపోయే వరకు అదే విధంగా ఆ మధుకలశాన్ని, పాత్రల్ని చూస్తున్నానా సంతృప్తి పడతాను, చేతులుచాచి చషకాన్ని అందుకుని త్రాగలే పోయినా, కన్నులతోనైనా పానంచేసి సంతృప్తిపడతాను.

అగ్గి మంటలు పోయినవి గాని శిశువులు 35
అగ్గి మంటలు పోయినవి గాని శిశువులు
నహి జబ్ కే కినారే అలగా గాలిబ్
ఖుదాసె క్యా సితమ్ వబొరె నా ఖుదా కహియే

నావతో ప్రవేశించిన తరువాత ప్రయాణ సందర్భంలో నావికుడు ఎంత బాధ పెట్టినాడు! అయినా యేంచేయడం! ప్రయాణం అవసరం గనుక ఈరు కొనక తప్పలేదు; గమ్యాన్ని చేరుకొనవలెను గదా మరి! ప్రయాణంచేసి నదిని దాటిన తరువాత మాత్రం ఆ నావికుడిని యేముంటే యేమి లాభం. అది అనవసరం గూడ. మన ద్యేయం యేదో పూర్తి అయింది. మన గమ్యానికి మనం చేరుకున్నాం. ఇంకా ఆయనను ధూషింపడం, ధూషకు?

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلتا 36

تہا نکلتا ہر ارماں لیکن ہر خواہش کم نکلتا

హజారోఁ ఖాహిషేఁ జనిత హర్ ఖాహిషేపె దమ్ నిక్షే

దొహత్ నిక్షే మేరే అర్మాణ లేకిఁ ఫిర్ఖి కమ్ నిక్షే

వేనలేలకోరితులున్నాయి నాకు. ఏవొక్క కోరిక తీరిక పోయినా ప్రాణం పోయే అంకవని అవుతుంది. అయినా తీరిన కోరికలకంటే తీరని కోరికలే ఎక్కువున్నాయి.

نکلتا ہر ارماں لیکن ہر خواہش کم نکلتا 37

تہا نکلتا ہر ارماں لیکن ہر خواہش کم نکلتا

నికల్నా ఖుద్ సే అదమ్కా సున్నే ఆయేఫే లేకిఁ

దొహత్ పే అబ్రూహోకర్ తెరే కోచేసే హమ్ నిక్షే

భగవంతుని ఆజ్ఞలను పాటించనందువలన అదమ్ అనునతనిని యెంతో అవమాన పరచి స్వర్గం నుండి తరిమి వేసినారని ఒక కథ.

“అనాడు అదమ్ను భగవంతుడు తరిమివేసినట్టే ఈ నాడు నన్ను ప్రేయ్యురాలు తన వీధీనుండి వెళ్లగొట్టినది, అదమ్కు జరిగిన అవమానం ఏ విధంగా కింటుందో యిప్పుడు అర్థం అయింది నాకు, మరొక విధంగా చెప్పు వలెనంటే అనాడు అదమ్కు జరిగిన అవమానం కంటే నాకు జరిగిన యీ అవమానం యెంతో తీవ్రమైనది.”

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلتا 38

تہا نکلتا ہر ارماں لیکن ہر خواہش کم نکلتا

పదో అపదీహై నాదయే దిల్దార్ కి ముయే

దొహ్ అయే యా నఅయే పె యాఁ ఇంతిఖోర హె

بیگانگی خلق ہے — دل نہ ہو غالب 39

کوئی نہیں یوں تو میری جلاں خدایہ

బేగానగియె ఖల్క్ సే బేదిల్ సహో గాలిబ్

కోయీ నహీఁ తెరాతో మేరీజాన్ ఖుదాపై

మనుష్యులలోని నిర్దయను, నిర్లక్ష్యాన్ని చిత్రస్తున్నాడు గాలిబ్

తనలో తానే, అనుకొంటున్నాడు: నీ చుట్టూ ఉండేవారి అలక్ష్యాన్ని చూసి అదైర్యపడకు. నిరాశ చెందకు. ఓ నా ప్రాణమా, నీకు నీవారు ఎవ్వరూ లేనప్పుడు, ఆ భగవంతుడే ఉన్నాడు.

کیا فریض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب 40

اؤ لا ہمارے — یہ کرین کو وہ طرور کی

క్యా ఫర్జ్ హై కే సబ్ కొ మిలే ఏక్ సా జవాబ్

అవోనా, హమరీ పైర్ కరేఁ కోహే తూర్కీ

ఇందులో సంప్రదాయసిద్ధమైన ఒక గాథను ప్రస్తావిస్తున్నాడు గాలిబ్. మూసా భగవంతుడు ప్రసాదించిన ఒక మహాప్రవక్త అని, మహిమాన్వితుడని విశ్వాసం. తూర్ పర్వతము మీద మూసా భగవంతునితో చూట్లాడేవాడని గూడ ప్రతీతి. ఒకనాడు మూసా భగవంతుణ్ణి ప్రత్యక్షంగానకబడమని పట్టు పట్టాడు. అందుకు భగవంతుడు అంగీకరించలేదు. ఈ సంఘటనను దృష్టిలో పెట్టుకొని గాలిబ్ అంటున్నాడు.

మూసాకు దర్శనం యివ్వక పోయినంత మాత్రాన మరెవ్వరికీ అదర్శనం లభించదని ఎందుకు అనుకోవడం! అందరూ ఒకటేనా? రండి మనం గూడ తూర్ పర్వతానికి వాహ్యాళి వెళ్లి వద్దాము.

తనకు దర్శనం దొరుకుతుందని గాలిబ్ అత్యవిశ్వాసం.

41
 ان کو ان کی ہر ایک بات پر
 ان سے ان کو ہر ایک بات پر
 گواہ نہ تھا کہ وہ ان کے ساتھ
 تھا کہ ان کے ساتھ ہر ایک بات پر

ఇస్లామతం విస్తరించక పూర్వము, మక్కాలోని కాబాలో విగ్రహాలు ఉండేవట.

“కాబాలో అప్పుడు విగ్రహాలు లేక పోయినా, ఓకాలంలో కాబాయే విగ్రహాలన్నింటికి నిలయమై ఉండేది. ఈనాడు చేశారలో అన్ని చోట్లా కవి పించే విగ్రహాలన్ని గూడా కాబా నుండి వచ్చిన వేకదా”

కవి ఈ సంగతులలో మతసామరస్యాన్ని నెల్లడి చేస్తున్నాడు.

42
 ان کی ہر ایک بات پر
 ان سے ان کو ہر ایک بات پر
 జిందగీ అప్పీజిద్ ఇస్ రంగ సే గుజ్రీగాలిద్
 హమ్దీ క్యా యాదకరేంగే కే బుదా రఫ్తే

కమనీయమైన, ఈ కవితలో గాలిద్ తన జీవితాన్ని ఎంతో భావోపేతంగా చిత్రించినాడు.

“నా జీవితమంతా పేదరికంలో గడచిపోయింది. నేను ఎప్పుడూ బాధలనే అనుభవించే వలసివచ్చింది. ఇన్ని యిబ్బందులను అనుభవించినప్పుడూగూడ నాపైన దయజూపగలవాడు భగవంతుడనే హిదాయత్ ఇలా అన్న ఆలోచన నాకెప్పుడూ రానే లేదు.”

ఇదే భావాన్ని నిజాం అనే కవి తన గీతంలో ఈవిధంగా వ్యక్తపరచినాడు.

కిన్ కిన్ తర్వాత హమ్కా సతాతేహ్లా, మిక్సిజాం
హమ్ బిపేహ్లా,తె జె పె కిసికా ఖుడాసహా

ప్రేయసి, కాఠిన్యాన్ని గురించి మొరపెట్టుకుంటున్నాడు-నాకు ఆనంది భగవంతుడే లేనట్లుగా ఎంతో నిర్భయంగా ప్రేయసి నాపట్ల కాఠిన్యాన్ని చూపుతున్నది. దేవుడు తన ప్రజల రక్షకుడు, ప్రజలు గూడ, భగవంతుని ఆర్తత్రాతగానమ్ముతుంటారు. నన్ను ఒంటరివాడననుకొని, దేవుడు నా పట్ల లేడనుకొని, ప్రేయసి యిష్టం వచ్చినట్లుగా దౌర్జన్యం జరుపుతున్నది. ప్రేమికుని వైపు నుంచి గూడ ఎవరో ఒకరు రాగలరు అన్న భయమేలేదు అమెకు.

43 بے در دیوار سا اک گھر بنایا چاہئے۔

[illegible]

గాలిబ్ కవి ఈ ప్రపంచాన్ని కేవలం ఒక పాంథశాలగా భావించేవాడు. ఇదే దృక్పథంతో అతను జీవితమంతా గడిపినాడు. ఈ దృక్పథమే మనకు ఈ పంక్తులలో స్పష్టమవుతున్నది:

“గోడలు, ద్వారాలు లేని ఒక ఇంటిని కట్టుకోవాలె ఆ ఇంటి ముందు ద్వారపాలకుడనేవాడు ఉండగూడదు. ఈ ఇంటికి ఇరుగుపొరుగుడ ఉండరాదు.”

ఇది గారిట్ కి హాస్యమాం.

44 منظر ایک بلندی پر، اردو ہم، بننا سکتے

عرش ہے۔ ہرچ ہو تپا نکاش کہہ مکان اپنا

మంజర్ ఎక్ బులండ్ సర్ బిర్ హులీబనానక్త
అర్ సే పరీహాళా కాష్త మకాఅప్ప

ఇది గాలిబ్ భావశబ్దలకు ఒక చక్కని ఉదాహరణ.

లోకం ఆకాశాన్ని పరమదాన్ని ఒక సీమగా భావించి ఇక అవతల ఏమీ లేదని అనుకుంటుంది. నేనాసీమనుహద్దు అనుకోను నేనక్కడ ఇట్లు కట్టుకుని అక్కడ నుంచి కనిపించే దృశ్యాన్ని చూడాలని ఆకాంక్షిస్తున్నాను.

ہرگز تو را نی گویم که عالم است 45

روانی روش و مسرتی ادا

సహా నిగర్తకా ఉల్పత్ నహో నిగాతహై

రవానియే రవిష్వో మస్తియే ఆదా కహియే

ఆమెకు నా మీద ప్రేమ లేక పోవచ్చు. ఆమెను నేను పొందలేక పోవచ్చు. అందాలరాణి ఆమె సాక్షాత్కరించింది. ఇది చాలు ఒక్కొక్కరాలు ఒలుకుతూమనస్సును దోచుకుంటున్న ఆ సౌందర్య దర్శనమేచాలు.

ہرگز آبا = عالم اہل 46

ہرگز ہرگز جام و سب و میخانه خالی

రహో ఆబాద్ ఆలం అస్లా హిమ్మత్తె నహో నేసే

భరే హైః జిన్ఖదర్ జామొసుబు మైఖానా ఛాలీహై

సాహసోపేతులు ఉత్సాహవంతులు ముందుకు రాకపోవడంవల్ల ప్రకృతి సంపద మూల్గుతూ ఏడి ఉన్నది. నిరుపయోగంగాపడి ఉండేది ఐశ్వర్యం అని పించుకోదు. సురాభాండాలు పండి ఉన్నా పానప్రాతికలు వేసవేలున్నా మదిరా స్వాదనం చేసేవాడెవడూ లేకపోతే సురాలయం ఖాళీగానే ఉండిపోతుంది.

ہرگز ہرگز سب و میخانه خالی 47

ہرگز ہرگز جام و سب و میخانه خالی

హూః గర్మియే నిషాతె తసవ్వర్పె నగ్మసంక్

మైః అందలీబె గుల్లనె నాఅప్రదాహూః

నేనొక కోయిలను. నా ఉద్యానవనం ఇంకా సృష్టికాలేదు. నా భావంలో మొగ్గతొడుగుతున్న ఆ ఉద్యానవనం నాలోపరవశత్వాన్ని కలిగిస్తున్నది. అనందోత్సాహాలను ప్రసరిస్తూ నేను పాడుతున్న ఈ సంగీతానికి ఉద్దీపనాన్ని కలిగిస్తున్నాదా కల్పనోద్యానమే.

తాను ద్రష్టనని, సమకాలీనులకంటే ముందు చూపుగలవాడని ధ్వని.

اور او! زم می سے ہو! کاش! 48

گر ہم نے کی تھی تو یہ ساقی کو کیا ہوا تھا

మై బోర్ బజ్జే మయ్ సే యూతిష్నకాం ఆహూ

గర్ మై నే కీథీ తాదాసాఖీకా క్యాహూవాథా

నేనిక సూరాపానం చేయబోనని శపథం చేసుకున్న మాట విజమే. నేను మదిరాలయంలో ప్రవేశించాను. సాఖీ నన్ను చూసి తూష్టింభావం వహించింది. నాకు మదిర ఆందీయదు త్రాగనని శపథం చేసింది నేను సాఖీకే మైంది మరి. ఆమె మదిర నేల అందించదు? నేను పానం చేయకుండా ఆ మదిరాలయం నుంచి రావడం ఆమెకే సిగ్గుచేటు.

ہے! کاش! کفن! — ختم! جاں کی 49

حق! فرقت! کر! جب آزاد! مرد! تھا

ఏలాషే బేకఫన్ అనదేఖస్త జాంకి హై

హబ్ మఖ్బరత్ కరే అజబ్ ఆజాద్ మర్దా

అనద్! (గాలిబ్) ఎంత స్వతంత్రుడు? ఎంతటి స్వాభిమాని? బ్రతుకంతా దారిద్ర్యంలోనే గడిచింది. చివరకు శవం మీద కప్పడానికి గుడ్డ కూడాలేదు. దైవం అతణ్ణి కరుణించాలె.

ہوئی مدت کہ غالب مرگیا پر یاد آتا ہے۔ 50

وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا ہو کیا ہوتا

ہو وہی مہذب تک گاہیڈ مہر گہا پڑیاد اٹھائے

وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا ہو کیا ہوتا

అయనకెన్నో కోరికలుండేవి. మాటి మాటికాయన “ఈ కోరిక తీరిపోతే ఎంత బాగుండేది? ఎవరికేం నష్టం జరిగి ఉండేది?” అని తలపోస్తూ ఉండేవాడు. గాలిడ్ గతించి చాలా కాలంగడినా, అయన ఈ నిర్వాగ్య జీవితం జ్ఞాపకానికి వస్తువే ఉంటుంది.



